Busato dis. Viviani inc.

S. Nierses Clajensis

U. Ecclpuhu Ypuybgh

PRECES

Sancti

Nersetis Clajensis

Armeniorum

Patriarchæ

viginti quatuor linguis

EDITAE

Venetiis

In Insula S. Lazari

1837

MONITUM

Praeclarissimum S. Nersetis Clajensis saeculo XII. Armeniorum Patriarchae opusculum viginti quatuor versiculis juxta diei horas refertum pluribus jam abhinc

annis pluribusque linguis expositum Mechitaristica Armeniorum Monachorum Societas Venetiis in lucem edidit. Sex namque primum, postea decem, quatuordecim deinde, rursus sexdecim, ac tandem vigintiquatuor idiomatibus illud excudebat armeniaca S. Lazari typographia.

At quum inexplebili literariae reipublicae desiderio satis minime essent tot prolata exemplaria, novam iterum editionem nunc exornandam suscepit eadem Mechita-

ristica Congregatio: tribus tamen omissis versionibus, vulgari videlicet tum graeca tum armeniaca, atque serviana; quorum loco Suionium, Aethiopum, Sinarumque linguam suis characteribus exhibemus.

ARMENICE

1

Հաւատով խոստովանիմ, և երկիր պագանեմ քեզ՝ Հայր և Որդի և Սուրբ Հոգի. անեղ և անմահ բնութիւն. արարիչ հրեշտակաց և մարդկան և ամենայն եղելոց։

Ողորմեա՛ քո արարածոցս։

2

Հաւատով խոստովանիմ և երկիր պագանեմ քեզ՝ անբաժանելի Լոյս, միամնական Սուրբ Երրորդութիւն, և մի Աստուածութիւն. արարիչ լուսոյ և հալածիչ խաւար

2

ըի . Հալածեա՛ ՚ի հոգւոյ իմմէ
զխաւար մեղաց և անգիտութեան.
և լուսաւորեա՛ զմիտս իմ ՚ի ժա-
մուս յայսմիկ՝ աղօթել քեզ ՚ի հա-
ճոյս, և ընդունել ՚ի քէն զխըն-
դրուածս իմ։

Եւ ողորմեա՛ ինձ բազմամեղիս ։

3

Հայր երկնաւոր՝ Աստուած Հըշ-
մարիտ, որ առաքեցեր զՈրդիդ քո
սիրելի ՚ի խնդիր մոլորեալ ոչխա-
րին . մեղայ երկինս և առաջի քո .
ընկալ զիս որպէս զանառակ որ-
դին . և զգեցո՛ ինձ զպատմուճանն
առաջին, զոր մերկացայ մեղօք ։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս , և
ինձ բազմամեղիս ։

4

Որդի՛ Աստուծոյ՝ Աստուած Հըշ-

մարիա, որ խոնարհեցար ի հայրական ծոցոյ, և առեր մարմին ի սրբոյ կուսէն Մարիամայ վասն մերոյ փրկութեան, խաչեցար, և թաղեցար, և յարեար ի մեռելոց, և համբարձար առ Հայր. մեղայ յերկինս և առաջի քո. յիշեա զիս որպէս զաւազակն, յորժամ գաս արքայութեամբ քով։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս։

5

Հոգի Աստուածոյ՝ Աստուած Հրեշմարիտ, որ իջեր ի Յորդանան, և ի վերնատունն, և լուսաւորեցեր զիս մկրտութեամբ սուրբ Աւազանին. մեղայ յերկինս և առաջի քո. մաքրեա զիս վերստին աստուածային հրով քո, որպէս հրեղէն լեզուօք զԱաքեալսն։

4

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս։

6

Աչե՛ղ քնութիւն, մեղայ քեզ մտօք իմովք, հոգւով և մարմնով իմով. մի՛ յիշեր զմեղս իմ զառաջինս վասն անուանդ քո սրբոյ։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս։

7

Տեսո՛ղ ամենայնի, մեղայ քեզ խորհրդով, բանիւ և գործով. ընդէա՛ զձեռագիրը յանցանաց իմոց, և գրեա՛ զանուն իմ՛ի դպրութեան կենաց։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս։

8

փնտռէր գաղանեաց, մեղայ քեզ կամաւ և ակամայ, գիտութեամբ և անգիտութեամբ. թողութիւն ընդրէա մեզաւորիս, զի ի ծննդե նէ Սատանին մինչև յայսօր մեղուցեալ եմ առաջի Աստուածութեանդ քո զգայարանօք իմովք, և ամենայն անդամօք մարմնոյս։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս։

9

Ամենախնամ տէր, դէր պահապան աչաց իմոց զերկիւղ քո սուրբ՝ ոչ ևս հայել յարատ, և ականջաց իմոց՝ ոչ ախորժել լսել զբանս չարութեան, և բերանոյ իմոյ՝ ոչ խօսել զատութիւն, և սրտի իմոյ՝ ոչ խորհել զչարութիւն, և ձեռաց

իմոց՝ ոչ գործել զանիրաւութիւն, և ոտիւք իմոց՝ ոչ գնալ ի չանաչարհս անօրէնութեան. այլ ուղղեա զշարժումն սոցա լինել ըստ պատուիրանաց քոց յամենայնի։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս։

10

Հուր կենդանի Քրիստոս, զհուր սիրոյ քո՝ զոր արկեր յերկիր, բորբոքեա՛ յանձն իմ. զի այրեսցէ զաղտ հոգւոյ իմոյ, և սրբեսցէ զկիսկիծ մտաց իմոց, և մաքրեսցէ զմեղս մարմնոյ իմոյ, և վառեսցէ զլոյս գիտութեան քո ի սրտի իմում։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս։

11

Խաստութիւն Հոր Յիսուս, տուր

հնձ վիմասուրբիւն՝ զբարիս խոր-
հել, և խօսել, և գործել առաջի
քո յամենայն ժամ. ՚ի չար խոր-
հրդոց, ՚ի բանից և ՚ի գործոց փըր-
կեա զիս։

Եւ ողորմեա քո արարածոց, և
հնձ բազմամեղիս։

12

Կաւեցող բարեաց, Տէր կամա-
րար, մի Թողուր զիս ՚ի կամն ան-
ձին իմոյ գնալ. այլ առաջնորդեա
հնձ լինել միշտ ըստ կամաց քոց
բարեսիրաց։

Եւ ողորմեա քո արարածոց, և
հնձ բազմամեղիս։

13

Աղբեայ երկնաւոր, տուր հնձ զար-
քայութիւն քո, զոր խոստացար
սիրելեաց քոց. և զօրացո զսիրտ

իմ առել զմեղս, և սիրել զքեզ միայն, և առնել զկամս քո։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս։

14

Խնամո՛ղ արարածոց, պահեա՛ նշանաւ խաչի քո զհոգի և զմարմին իմ՝ ի պատրանաց մեղաց, ի փոր ձուլթեանց դիւաց, և ի մարդոց անիրաւաց, և յամենայն վտանգից հոգւոյ և մարմնոյ։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս։

15

Պահապա՛ն ամենայնի փրկուտս, աչք քո հովանի լեցի ի վերայ իմ ի տուէ և ի գիշերի, ի նստել ի տան, և ի գնալ ի ճանապարհի,

'ի ննջել, և 'ի յառնել, զի մի երբեք սասանեցայց ։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս ։

16

Աստուա՛ծ իմ, որ բանաս զձեռն քո, և լնուս զամենայն արարածս ողորմութեամբ քով, քեզ յանձն առնեմ զանձն իմ. դու հոգա՛ և պատրաստեա՛ զկետս հոգւոյ և մարմնոյ իմոյ յայսմհետե մինչև յաւիտեան ։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս ։

17

Դարձուցի՛չ մոլորելոց, դարձո՛ զիս 'ի չար սովորութեանց իմոյ 'ի բարի սովորութիւն. և բևեռեա՛ 'ի հոգի իմ զսոսկալի օր մահուն, և

զերկիւղ գեհենեայն, և զսէր արքայութեան քո. զի զղջացայց ՚ի մեղաց, և գործեցից զարդարութիւն։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս։

18

Աղերսեմ անմահութեան, աղերսեցայո՛ ՚ի սրտէ իմմէ զարտասուս ապաշխարութեան՝ որպէս Պօղոսկին, զի լուացից զմեղս անձին իմոյ յառաջ քան զելանելն իմ յաշխարհէս։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս։

19

Պարգեւիչ ողորմութեան, պարգեւեա՛ ինձ ուղղափառ հաւատով, և բարի գործովք և սուրբ Մարմ-

նոյ և Աբեան քո հաղորդութեամբ
գալ առ քեզ ։
Եւ ողորմեա՛ քո արարածոց, և
ինձ բազմամեղիս ։

20

Բարերար Տէր, Հրեշտակի բար-
ւոյ յանձն արասցես զիս՝ քաղցրու-
թեամբ աւանդել զՀոգի իմ, և
անխռով անցուցանել ընդ չարու-
թիւն Աւյսոցն՝ որ են ի ներքոյ
երկնից ։
Եւ ողորմեա՛ քո արարածոց, և
ինձ բազմամեղիս ։

21

Լոյս Ճշմարիտ Քրիստոս, արժա-
նաւորեա՛ զՀոգի իմ ուրախու-
թեամբ տեսանել զլոյս փառաց
քոց ի կոչման աւուրն. և հանգ-
չել յուսով բարեաց յոթեվանս

արդարոց՝ մինչև յօր մեծի գալս-
տեան քո ։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս , և
ինձ բազմամեղիս ։

22

Դատաւո՛ր արդար , յորժամ գաս
փառօք Հօր՝ դատել զկենդանիս
և զմեռեալս , մի՛ մնաներ ՚ի դա-
տաստան ընդ ծառայիս քոում՝ այլ
փրկեա՛ զնա ՚ի յաւիտենական հրոյն,
և լսելի՛ արա ինձ զերանաւէտ կո-
չումն արդարոց յերկնից արքայու-
թիւնդ ։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս , և
ինձ բազմամեղիս ։

23

Ամենաղո՛րմ Տէր , ողորմեա՛ ամե-
նայն հաւատացելոց ՚ի քեզ՝ իմոց
և օտարաց , ծանօթիս և անծա-

նօթից, կենդանեաց և մեռելոց. շնորհեա և թէնամեաց իմոց և աստելեաց զթողութիւն՝ որ առ իս յանցանաց. և դարձո զնոսա ՚ի չարեացն՝ զոր ունին վասն իմ, զի ողորմութեան քումն արժանի եղիցին։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս։

24

Փառաւորեալ Տէր, ընկալ զաղաչանս ծառայիս քո, և կատարեա ՚ի բարի զինդրուածս իմ՝ բարեխօսութեամբ սրբոյ Աստուածածնին, և Յովհաննու Մկրտչին, և սրբոյն Ստեփանոսի նախավկային, և սրբոյն Գրիգորի մերոյ Լուսաւորչին, և սրբոց Աքաքեղոցն, և Մարգարէիցն, և Վարդապետացն, և Մարտիրոսացն, և սրբոց

Հայրապետական, և Ճգնաւորական, և Կուսանական. և ամենայն Սրբոց քոց երկնաւորաց և երկրաւորաց:

Եւ քեզ փառք և երկրպագուԹիւն անբաժանելի սուրբ ԵրրորդուԹիւն՝ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

GRAECE

1

Πιστεύω καὶ ὁμολογῶ καὶ προσκυνῶ σοι Πάτερ, Υἱὲ καὶ Θεῖον Πνεῦμα, ἄκτιστος καὶ ἀθάνατος φύσις, ἡ πλάσασα Ἀγγέλους τε καὶ ἀνθρώπους, καὶ ποιήσασα τὰ πάντα.

Ἐλέησον τὰ κτίσματά σου.

2

Πιστεύω καὶ ὁμολογῶ καὶ προσκυνῶ σοι ἀδιαίρετον φῶς Ἁγία Τρίας εἷς Θεὸς, ὁ ποιήσας τὸ φῶς καὶ διώξας τὸ σκότος, φώτισον τὴν τα-

πεινήν μου ψυχὴν, καὶ ἀπόσκέδασον τῆς ἀγνοίας τὸ σκότος καὶ τῶν ἁμαρτιῶν, καὶ νῦν με ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὴν τῆς αὐγῆς σου ἀκτῖνα τῷ τῆς διανοίας μου γνόφῳ ἐγχέων, ἀξίωσον, ἵνα ἀρεστάς σοι εὔξωμαι προσευχάς· δέξαι οὖν φιλάνθρωπε τὰς δεήσεις τοῦ δούλου σου.

Καὶ ἐλέησόν με τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

3

Ἐπουράνιε Θεὲ Πάτερ παντοκράτωρ, ὁ πέμψας τὸν ἀγαπητόν σου Υἱὸν, ἵνα τὸ πλανηθὲν πρόβατον ἀναλάβῃ τοῖς ὤμοις εὑρών· ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, δέξαι με Πάτερ ὡς τὸν ἄσωτον Υἱὸν, ἀξίωσόν με τῆς πρώτης στολῆς, ἧς ὑστερήθην διὰ τῆς ἁμαρτίας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ

ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

4

Υἱὲ καὶ Λόγε τοῦ Θεοῦ, Θεὸς ἀληθὴς, ὁ ἐκ τῶν Πατρικῶν κόλπων κατελθὼν διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν, ὁ σαρκωθεὶς ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσας, σταυρωθείς τε καὶ παθὼν, ταφεὶς δὲ καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, ἀνελθών τε εἰς τοὺς οὐρανοὺς, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, μνήσθητί μου ὡς τοῦ λῃστοῦ, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

5

Πνεῦμα Ἅγιον, Θεὸς ἀληθὴς, τὸ καταβὰν εἰς τὸν Ἰορδάνην καὶ εἰς τὸ Ὑπερῷον, τὸ φωτίσαν με τῷ λουτρῷ τοῦ Βαπτίσματος, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καθάρισόν με πάλιν τῷ πυρί σου τῷ Θείῳ, ὡς ἐν πυρίναις γλώσσαις τοὺς Ἀποστόλους ἐκαθάρισας ποτέ.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

6

Ἥμαρτον ἐνώπιόν σου ἄκτιστε Φύσις λόγῳ, ἔργῳ καὶ διανοίᾳ· μη μνησθῆς Κύριε διὰ τὸ Ὄνομά σου τὸ Ἅγιον τῶν προτέρων μου παραπτωμάτων.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

7

Ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα θεωρῶν Κύριε, ἐνώπιόν σου ἥμαρτον λόγῳ, ἔργῳ καὶ διανοίᾳ, ἐξάλειψον τῶν ἁμαρτιῶν μου τὸ χειρόγραφον, καὶ γράψον τὸ ὄνομά μου ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

8

Ὁ ἐξετάζων καρδίας καὶ νεφροὺς Κύριε, ἥμαρτον εἰς σὲ ἑκουσίως καὶ ἀκουσίως, εἰδώς τε καὶ μὴ εἰδώς, δός μοι τῷ ἀθλίῳ τῶν ἁμαρτιῶν μου τὴν ἄφεσιν, καὶ γὰρ ἐξ οὗ

τοῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας τετύχηκα μέχρι τοῦ νῦν, πᾶν κακὸν ἔπραξα, πᾶσαν ἁμαρτίαν ἐποίησα, πᾶσαν μου αἴσθησιν καὶ πᾶν μέλος μιάνας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

9

Ὁ μόνος καθαρὸς καὶ ἀκήρατος Κύριος, θοῦ φυλακὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου τὸν φόβον σου τὸν ἅγιον, εἰς ἀποτροπὴν πάσης ἀπρεποῦς θέας καὶ περιέργου καὶ ἀχαλινώτου ὁράσεως· τοῖς ὠσί μου, μὴ ἀκούειν λόγου πονηροῦ καὶ ἀκαθάρτου· τῷ στόματί μου καὶ τῇ γλώττῃ μου, εἰς τὸ μὴ ψεύδεσθαι· τῇ καρδίᾳ μου, εἰς τὸ μὴ διανοεῖσθαι κακόν· ταῖς χερσί μου, μὴ ἀδικεῖν ἀδικίαν,

καὶ τοῖς ποσί μου, μὴ ὁδεύειν ὁδὸν ἄδικον· ἀλλ᾽ εὔθυνον τὰ διαβήματά μου, ἵνα ποιῶ τὰ προστάγματά σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

10

Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ, ζῶν πῦρ, ἄναψον κἀμοὶ ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὸ πῦρ τῆς Θείας σου ἀγάπης, ἵνα καθαρίσῃ τὴν ῥεῤῥυπωμένην μου ψυχὴν, ἵνα ἐξαλείψῃ τοῦ σώματός μου τὰ ἁμαρτήματα, ἵνα ἅψῃ ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὸ φῶς τῆς σῆς ἐλλάμψεως.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

11

Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ, ἡ Σοφία τοῦ Πατρὸς, δός μοι τὴν σοφίαν τοῦ φρονεῖν λαλεῖν τε καὶ ποιεῖν τὰ ἀγαθα ἐνώπιόν σου διὰ παντὸς, ῥῦσαι με τῶν παραπτωμάτων, ἔργου, λόγου, ἢ διανοίας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, και ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότασοι.

12

Ἀγαθοδέκτα Κύριε, ὁ τελειῶν τὴν πάντων βουλὴν, μήμε παραιτήσῃς βαδίζειν κατ' ἐμὴν ἐπιθυμίαν, ἀλλ' ὁδήγησον κατὰ τὸ σὸν θέλημα τὸ ἅγιον.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, και ἐμὲ τον ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

13

Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, ἀξίωσόν με τῆς σῆς Βασιλείας, ἣν ὑπέσχου τοῖς ἐκλεκτοῖς, δὸς ἰσχὺν τῇ καρδίᾳ μου διὰ μίσους ἔχειν τὰ ἁμαρτήματα, καὶ μόνον σε φιλεῖν, ποιεῖν τε τὸ σὸν θέλημα.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

14

Φύλαξόν μου Κύριε τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα, τοῦ ζωοποιοῦ σου Σταυροῦ τῷ σημείῳ, ἐκ τῆς ἀπάτης τῶν ἁμαρτιῶν, καὶ πονηρῶν πειρασμῶν, ἐξ ἀνθρώπου ἀδίκου, καὶ παντὸς κινδύνου ψυχῆς τε καὶ σώματος.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ

ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

15

Ἡ δεξιά σου Χριστὲ ἐπισκιασάτω μοι ἡμέρας καὶ νυκτὸς, ἐν τῷ οἰκουρεῖν με, ὁδοιπορεῖν, καθεύδειν τε, καὶ ἐν τῷ ἀγρυπνεῖν, ἵνα μὴ κλονηθῶ.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

16

Κύριε καὶ Θεέμου ὁ ἀνοίγων τὴν χεῖρα σου καὶ ἐμπλήρων τὰ σύμπαντα χρηστότητος, εἰς χεῖρας σου παρατίθημι τὴν ψυχήν μου, Σὺ παρασκεύασον αὐτῇ πᾶν ἀγαθὸν νῦν τε καὶ ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ

ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

17

Ὦ τοὺς πεπλανημένους ἀναστρέφων Κύριε, ἀνάστρεψον κἀμὲ ἐκ φαύλης εἰς καλὴν συνήθειαν, καὶ διατύπωσον ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὴν φρικτὴν ἡμέραν τοῦ Θανάτου, καὶ τὸν φόβον τῆς γεέννης, καὶ τῆς σῆς Βασιλείας τὸν ἔρωτα, ἵνα μετανοήσας πράξω τι ἀγαθόν.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

18

Ὦ πηγὴ τῆς ἀθανασίας ἄντλησον ἐκ τῆς καρδίας μου, ὡς ἐκ τῆς μοιχαλίδος ποτὲ, δάκρυα μετανοίας, ἵνα λούσω τὰ ἁμαρτήματά μου πρὶν

ἄν ἐκ τοῦ Κόσμου ἐξέλθω.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

19

Οἰκτίρμων καὶ πολυεύσπλαγχνε Κύριε, ἀξίωσόν με ἀκατακρίτως σοι προσελθεῖν, τῇ Μεταλήψει τῶν θείων καὶ ἐνδόξων καὶ ἀχράντων καὶ ζωοποιῶν σου Μυστηρίων τοῦ ἁγίου σου σώματος καὶ τοῦ τιμίου σου αἵματος.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

20

Ὁ μόνος ἀγαθὸς Κύριος, Ἀγγέλου με ἀγαθοῦ ἀξίωσον, ὅπως τὴν ψυχήν μου λάβῃ μειδιῶντι προσώ-

πω, ἡνίκα μέλλω ἀπαίρειν τῆς γῆς, καὶ φυγαδεύσῃ προθύμως τοὺς ζητοῦντας με συλλαβεῖν πικροὺς ἐχθρούς.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

21

Χριστε τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν τὴν ψυχήν μου ἀξίωσον, ἵνα ὄψηται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κλήσεως τῆς δόξης σου τὸ ἀπρόσιτον φῶς, καὶ ἀνάπαυσον αὐτὴν ἐν δικαίων σκηναῖς τῇ ἐλπίδι τῶν ἀγαθῶν μέχρι τῆς φρικτῆς ἡμέρας τῆς Παρουσίας σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

22

Ὦ δικαστὰ Χριστὲ ὅταν ἔλθῃς μετὰ δόξης τοῦ Πατρὸς κρῖναι ζῶντας καὶ νεκροὺς, μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ἀλλὰ ῥῦσαι με τοῦ αἰωνίου πυρός· ἀκούσω δὲ τῆς πρὸς τοὺς δικαίους μακαρίας κλήσεως ἐν τῇ Βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

23

Φιλάνθρωπε Κύριε ἐλέησον πάντας τοὺς πιστεύοντας εἰς σὲ, τοῖς μισοῦντας καὶ ἀγαπῶντας με, οἰκείους καὶ ἀλλοτρίους, ζῶντας καὶ νεκροὺς, χάρισαι τοῖς ἐχθροῖς μου καὶ τοῖς διώκουσί με ἄφεσιν τῶν ἐαυ-

τῶν ἁμαρτιῶν, καὶ ἐπίστρεψον αὐτοὺς ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν, ὧν εἰς ἐμὲ ἐβουλεύσαντο, ἵνα κἀυτοὶ ἄξιοι γένωνται τοῦ ἐλέους σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

24

Πρόσδεξαι Κύριε τὰς δεήσεις τοῦ δούλου σου, καὶ ἐπάκουσόν μου τοῦ σοῦ ἱκέτου, πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ Ἀειπαρθένου Μαρίας, τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τοῦ Ἁγίου πρωτομάρτυρος καὶ ἀρχιδιακόνου Στεφάνου, τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου Πατριάρχου τῆς Μεγάλης Ἀρμενίας, καὶ φωτίσαντος ἡμᾶς, τῶν Ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀ-

ποστόλων, Προφητῶν, Διδασκάλων, Μαρτύρων, Πατριαρχῶν, Ἀναχωρητῶν, Παρθένων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων τῶν ἐν οὐρανῷ καὶ ἐν γῇ.

Σοὶ γὰρ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ, καὶ προσκύνησις σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

LATINE

1

Cum fide confiteor, et adoro te Pater, Fili, et Spiritus Sancte, increata et immortalis natura, creator Angelorum et hominum, et omnium quae existunt.

Miserere creaturarum tuarum.

2

Cum fide confiteor, et adoro te, indivisa Lux consubstantialis Sancta Trinitas, atque una Divinitas: creator lucis et expulsor tenebrarum, expelle ab anima mea tene-

bras peccatorum et ignorantiae, illuminaque mentem meam hoc ipso momento, ut orem te in beneplacito tuo, et votis meis annuas.

Et miserere mei peccatoris maximi.

3

Pater Coelestis, Deus vere, qui misisti Filium tuum dilectum, ut quaereret ovem perditam: in coelum peccavi et coram te: suscipe me sicut prodigum filium, et indue me veste priori, qua spoliatus sum per peccata.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

4

Fili Dei, Deus vere, qui descen-

disti e paterno sinu, et induisti corpus ex sancta Virgine Maria propter nostram redemptionem: qui crucifixus es, et sepultus; et surrexisti a mortuis, et ascendisti ad Patrem: in coelum peccavi et coram te; memor esto mei sicut Latronis, quando veneris in regnum tuum.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

5

Spiritus Dei, Deus vere, qui descendisti in Jordanem, et in coenaculum, et illuminasti me Baptismo sacri Lavacri: in coelum peccavi, et coram te: munda me iterum divino igne tuo, ut Apostolos tuos igneis linguis.

Et miserere creaturarum tua-

rum, meique peccatoris maximi.

6

Increata Natura, peccavi contra te, corde, spiritu, corpore: ne recorderis peccatorum meorum antiquorum, propter nomen tuum sanctum.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

7

Inspector omnium, peccavi tibi, cogitatione, verbo, et opere: dele chirographum delictorum meorum; et scribe nomen meum in libro vitae.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

8

Scrutator occultorum, peccavi contra te, voluntarie et praeter voluntatem, sciens et insciens: veniam concede mihi peccatori; quoniam a regeneratione Lavacri ad hunc usque diem peccavi coram Divinitate tua in sensibus meis, et in omnibus membris corporis mei.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

9

Omnium conservator, Domine, custodiam oculis meis pone timorem tuum sanctum, ut non videant delictum; et auribus meis, ut avide non audiant verba nequitiae; et ori meo, ut non loquatur men-

dacium; et cordi meo, ut non meditetur pravitatem ; et manibus meis, ut non operentur iniquitatem; et pedibus meis, ut non gradiar in viis injustitiae, sed dirige motus illorum, ut sint ad normam praeceptorum tuorum omnium .

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi .

10

Ignis vitam infundens, Christe, ignem tui amoris, quem infudisti in terram, accende in anima mea; ut consumat sordes spiritus mei, et sanctificet conscientiam pectoris mei, et mundet a peccatis corpus meum, et accendat lumen scientiae tuae in corde meo .

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi .

11

Sapientia Patris Jesu, da mihi sapientiam, ad bonum meditari, effari, et operari coram te quibuslibet horis; a cogitationibus, verbis, et operibus malis serva me.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

12

Boni amator, Domine, motor voluntatis, ne sinas me ad arbitrium animae meae incedere; sed ita deduc me, ut semper ad nutum tuae voluntatis gradiar, quae diligit bonum.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

13

Rex coelestis, da mihi regnum tuum, quod promisisti dilectis tuis; et corrobora cor meum, ut odio habeat peccatum, et te solum amet, atque faciat voluntatem tuam.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

14

Qui provides creaturis tuis, serva signo Crucis tuae spiritum, et corpus meum ab illecebris peccatorum, a tentationibus Daemonum, a viris iniquis, et ab omnibus periculis animae et corporis.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

15

Custos omnium, Christe, dextera tua praesidio suo tutetur me die ac nocte, sive domi sedeam, sive incedam in via, sive dormiam, sive vigilem, nequando titubavero.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

16

Deus mi, qui aperis manum tuam, et imples omnem creaturam misericordia tua, tibi commendo animam meam: tu invigila et consule necessitatibus animae et corporis mei hoc ipso momento et in aeternum.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

17

Qui reducis errantes, converte me a malis consuetudinibus meis ad meliores habitus, et infige menti meae tremebundum diem mortis, metum gehennae, et amorem regni coelestis, ut peccatorum dolore contritus operer justitiam.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

18

Fons immortalitatis, erumpere fac e corde meo lacrymas operantes veram poenitentiam, sicut e Peccatrice: ut laver sordibus animae meae, priusquam exeam de hoc mundo.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

19

Largitor misericordiae, largire mihi cum orthodoxa fide, et bonis operibus, et Sancti Corporis et Sanguinis tui communione ad te migrare.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

20

Benefactor Domine, Angelo bono committas me, ut in pace commendet animam meam, et transire me faciat incolumem per insidias Daemonum sub coelis grassantium.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

21

Lux vera, Christe, dignam redde animam meam, quae cum gaudio videat lucem gloriae tuae, quando vocabis me die mihi praefixa, et requiescat, cum spe bonorum, in sedibus justorum, usque ad diem magni adventus tui.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

22

Judex juste, quando venies in gloria Patris, judicaturus vivos et mortuos, ne intres in judicium cum servo tuo; sed libera me ab aeterno igne, et auditam fac mihi beatam invitationem justorum ad coelestia regna.

Et miserere creaturarum tua-

rum, meique peccatoris maximi.

23

Misericors Domine valde, miserere omnium credentium in te, meorum et alienorum, notorum et ignotorum, vivorum, et mortuorum; et inimicis meis et osoribus concede veniam delictorum suorum in me, et converte eos a malevolentia quam meditantur adversum me, ut misericordia tua digni fiant.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

24

Gloria splendens, Domine, suscipe deprecationes servi tui, et benignus annue postulationibus meis, intercessione sanctae Dei Geni-

tricis, et Johannis Baptistae, et sancti Stephani protomartyris, et sancti Gregorii Illuminatoris nostri, et sanctorum Apostolorum, et Prophetarum, et Doctorum, et Martyrum, et sanctorum Patriarcharum, et Anachoretarum, et Virginum, atque omnium Sanctorum tuorum, qui sunt in coelis, et in terra.

Tibique gloria et adoratio, individua Sancta Trinitas, in saecula saeculorum. Amen.

ITALICE

1

Confesso, ed adoro con viva fede Voi Padre, Figliuolo, e Spirito Santo, increata ed immortale Essenza, Creatore degli Angeli, degli Uomini, e di tutti gli esseri.

Abbiate misericordia delle vostre creature.

2

Confesso, ed adoro con viva fede Voi, o Luce indivisibile, consustanziale e Santissima Trinità ed una Deità, Creatore della lu-

ce, e dissipatore delle tenebre: discacciate dall' anima mia le tenebre del peccato, e dell' ignoranza; ed illuminate in quest' ora la mia mente, acciò Vi possa pregare secondo il vostro beneplacito, ed ottenere da Voi l' adempimento delle mie domande.

Ed abbiate misericordia di me gran peccatore.

3

Padre celeste Dio vero, che mandaste il vostro diletto Figliuolo per cercare la pecorella smarrita, peccai contro il Cielo, ed alla vostra presenza, accettatemi, come accettaste il figliuol prodigo; e vestitemi con la prima stola, dalla quale sono spogliato per li miei peccati.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

4

Figliuolo di Dio, Dio vero, che discendeste dal seno del Padre, e vestiste la nostra spoglia nel ventre della Santissima Vergine Maria per la nostra salute, che foste crocifisso, e sepolto, e resuscitaste da morte, ed ascendeste al Padre, io peccai contro il Cielo, ed alla vostra presenza: ricordatevi di me, come del Ladrone, quando verrete col vostro regno.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

5

Spirito di Dio, Dio vero, che discendeste nel fiume Giordano, e nel Cenacolo, ed illuminaste me col Battesimo del Santissimo Fonte, peccai contro il Cielo, ed alla vostra presenza; purificatemi di nuovo con il fuoco vostro divino, come purificaste gli Apostoli con le lingue di fuoco.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

6

Increata Essenza, peccai contro di Voi con la mente, con l'anima, e col corpo mio; non vogliate ricordarvi de' miei peccati passati pel vostro santo Nome.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

7

Visitatore di tutti, peccai contro di Voi con pensieri, parole, ed opere; cancellate il chirografo de' miei delitti, e scrivete il mio nome nel Libro della vita.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

8

Perscrutatore degli occulti pensieri, peccai contro di Voi volontariamente, ed involontariamente, scientemente, e per ignoranza; perdonate a me peccatore, che dal mio rinascimento nel Battesi-

mo sin ad ora peccai alla presenza della vostra Divinità con li sensi, e con tutti i membri.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

9

Protettore di tutti, ponete agli occhi miei per custode il vostro timore, acciò non guardino viziosamente; ed alle orecchie mie, acciò non si dilettino di sentire parole cattive; ed alla bocca mia, acciò non parli la falsità; ed al cuor mio, acciò non pensi la malizia; ed alle mani mie, acciò non facciano iniquità; ed a'miei piedi, acciò non corrano per la strada dell'empietà. Dirigete i loro movimenti, acciò siano sempre se-

condo i vostri precetti.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

10

Cristo Gesù, Fuoco vivifico, accendete nell' anima mia il fuoco di quell' amore, che avete sparso in terra, acciò consumi l' impurità del mio cuore, e purghi la mia coscienza, mondi i peccati del corpo mio, ed accenda nel mio intelletto il lume della vostra scienza.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

11

Sapienza del Padre, Gesù Benedetto, datemi la sapienza, acciò

possa alla vostra presenza sempre pensare, parlare, ed operare il bene; e salvatemi da pensieri, da parole, e da opere cattive.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

12

Voi, o Signore, che volete il bene, e dirigete la volontà, non mi lasciate camminare secondo i miei desiderj, ma guidatemi, onde eseguisca il vostro volere sempre diretto al bene.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

13

Re celeste, datemi il Regno pro-

messo ai vostri amici; e fortificate il mio cuore, acciò detesti il peccato, ed ami Voi solo, e faccia la vostra volontà.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

14

Voi che provedete alle creature, custodite nel segno della vostra Croce l'anima, ed il corpo mio dall'inganno del peccato, dalle tentazioni dei Demonj, e dagli uomini ingiusti, e da tutti i pericoli dell' anima, e del corpo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

15

Custode di tutti, Cristo Gesù, la vostra destra mi protegga il giorno, e la notte, nel dimorare in casa, nel camminare in viaggio, nel dormire, e nell' alzarmi, acciò mai non vacilli.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

16

Dio mio, che aprite la vostra mano, e riempite tutte le creature della vostra misericordia, a Voi raccomando la mia persona: abbiate cura di me, e provedete ai bisogni dell'anima, e del corpo mio sino alla fine della vita.

Ed abbiate misericordia delle vo-

stre creature, e di me gran peccatore.

17

O Voi, che riconducete gli erranti, richiamatemi dalle cattive alle buone consuetudini, ed imprimete nell' anima mia il tremendo dì della morte, il timor dell' inferno, e l'amore del Paradiso, affinchè facendo penitenza de' miei peccati, operi la giustizia.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

18

Fonte dell' immortalità, fate dal mio cuore scaturire lagrime di penitenza, come dalla Peccatrice,

acciò lavi i miei peccati pria di partire da questo mondo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

19

Largitore di misericordia, concedetemi di portarmi a Voi mercè la Cattolica Fede, le opere buone, e la Communione del Santo vostro Corpo e Sangue.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

20

Benefico Signore, affidatemi all'Angelo buono, acciò mi faccia render l'anima in pace, e senza restar offeso mi faccia passare tra

la malignità dei Demonj, che sono sotto il Cielo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

21

Cristo Gesù, Lume vero, rendete degna l'anima mia di vedere con allegrezza il lume della vostra gloria nell'ora della mia morte, e di riposare colla speranza de' buoni nell' abitazione de' Santi sino al giorno della vostra grande venuta.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

22

Giudice giusto, quando verrete con la gloria del vostro Padre a

giudicare i vivi ed i morti, non entrate in giudizio col vostro servo, ma salvatemi dal fuoco eterno, e rendetemi degno di sentire il dolce invito de' Santi nel Regno del Cielo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

23

Voi, che avete compassione di tutti, abbiate misericordia de' fedeli, de' miei congiunti, e degli stranieri, degli a me noti, e degli incogniti, de' vivi, e de' morti; e concedete a' miei nemici, ed avversarj la remissione dei loro delitti, co' quali mi hanno offeso, e richiamateli alla emenda della malignità, che hanno verso di me,

acciò siano degni della vostra misericordia.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

24

Glorioso Signore, accettate i prieghi del vostro servo, esaudite benignamente le mie domande, per l'intercessione della Santissima vostra Genitrice, di San Giovanni Battista, di Santo Stefano Protomartire, di San Gregorio nostro Illuminatore, de' Santi Apostoli, Profeti, Dottori, Martiri, Confessori, Eremiti, Vergini, e di tutti i Santi del Cielo e della Terra.

Sia gloria ed adorazione a Voi indivisibile Santissima Trinità ne' secoli de' secoli. Così sia.

GALLICE

1

Je crois en vous avec une foi vive, et je vous adore, Père, Fils, et Saint-Esprit, nature incréée, immortelle, Créateur des Anges, des hommes et de tout ce qui existe. Ayez pitié de vos créatures.

2

Je crois en vous avec une foi vive, et je vous adore, Lumière indivisible, Unité sainte en trois personnes: Divinité unique, vous, qui avez créé la lumière, et dissipé les

ténèbres, écartez de mon ame les images dont elle est obscurcie par mes péchés et par mon ignorance: éclairez mon esprit dès ce moment même; afin que ma prière soit conforme à votre volonté, et que vous exauciez mes vœux.

Ayez pitié de moi, car je suis un très-grand pécheur.

3

Père céleste, vrai Dieu, qui avez envoyé votre Fils bienaimé pour ramener la brebis égarée: j'ai peché contre le Ciel, j'ai offensé votre majesté suprême: recevez-moi comme l'enfant prodigue, et revêtez-moi de l'innocence, ce premier vêtement dont le péché m'a dépouillé.

Ayez pitié de vos créaturés, et

de moi, car je suis un très-grand pécheur.

4

Fils de Dieu, vrai Dieu, qui êtes émané du sein du Père, qui avez pris un corps dans les flancs de la sainte Vierge Marie pour notre rédemption, qui avez été attaché à la croix, qui avez été enseveli, qui êtes ressuscité des morts, et qui êtes monté vers le Père : j' ai péché contre le Ciel, j' ai blessé vos regards; daignez vous ressouvenir de moi, comme du Larron pénitent, lorsque vous viendrez prendre possession de votre royaume.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

5

Esprit de Dieu, vrai Dieu, qui êtes descendu sur le Jourdain, et dans le cénacle, qui avez répandu sur moi la lumière par les eaux du saint Baptême : j' ai péché contre le Ciel, j' ai résisté à vos inspirations ; purifiez-moi de nouveau par votre feu divin, comme vous purifiâtes vos Apôtres par des langues de feu.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

6

Nature incréée, j' ai péché contre vous par les déréglements de l'esprit, par les pensées du cœur, et par les révoltes de la chair; ou-

bliez toutes mes fautes passées, pour la gloire de votre saint nom.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

7

Œil perçant, à qui rien n'échappe, j'ai péché contre vous par pensées, par paroles et par actions : effacez ces caractères de mort, dont mes crimes avaient gravé l'empreinte en moi, et écrivez mon nom dans le livre de vie.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

8

Scrutateur des pensées les plus secrètes, j'ai péché contre vous,

volontairement et malgré moi, avec une pleine connaissance et par pure ignorance : je suis coupable, accordez-moi, par grace, la rémission de mes crimes; car depuis ma régénération par le Baptême, jusqu' à ce jour, je n'ai cessé d'offenser votre Divinité par la révolte de mes sens, et de tous les membres de mon corps.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

9

Seigneur qui veillez à la conservation de tous les êtres, couvrez mes yeux du voile de votre crainte salutaire. afin qu' ils ne se fixent point sur des objets qui puissent les séduire : bouchez mes oreilles,

de peur qu' elles ne soient avides d' entendre des discours capables de les corrompre: mettez un frein à ma bouche; de crainte qu' elle ne profère aucun mensonge: remplissez mon cœur de votre amour, pour qu' il ne se livre point à ses mauvais penchants: retenez mes mains, en empêchant qu' elles ne deviennent des instruments d' iniquité : renfermez mes pieds dans des entraves, qui ne me permettent pas de marcher dans les voies de la corruption ; mais réglez leurs mouvements , ensorte qu' ils ne soient dirigés, en toutes choses, que par vos préceptes .

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur .

10

Christ, qui êtes un feu vivifiant, embrasez mon ame des flammes de ce divin amour que vous avez répandu sur la terre: qu' il consume les impuretés de mon esprit, qu'il répande la clarté dans mes pensées, qu' il purifie mon corps de ses souillures, et qu' il allume le flambeau de votre science dans mon cœur.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

11

Jésus, Sagesse du Père, accordez-moi la grace qu' à toute heure je ne pense qu' au bien, je ne parle que du bien, je ne pratique

que le bien sous vos yeux; et préservez-moi du mal dans mes pensées, dans mes paroles, et dans mes actions.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

12

Seigneur, qui aimez le bien, qui disposez des volontés, ne permettez pas que je suive la corruption de mon cœur; mais conduisez-moi toujours dans les sentiers que me trace votre volonté sainte, qui n'a pour but que le bien.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

13

Vous, qui régnez dans les cieux, accordez-moi une place dans votre royaume, dont vous avez promis la possession à vos bien-aimés : fortifiez mon cœur dans la haine du péché, soyez l'unique objet de son amour, et que votre volonté soit son guide.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

14

Vous, dont la providence s'étend sur toutes les créatures, par le signe de votre Croix adorable, préservez mon esprit et mon corps des attraits du péché, des attaques du démon, de la perversité

des hommes, et de tous les périls qui menacent mon esprit et mon corps.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

15

Christ, conservateur de tous les êtres, que votre protection soit mon appui, pendant le jour et pendant la nuit, assis dans ma maison, marchant dans les chemins, soit que je dorme, soit que je veille, de peur que je ne chancelle.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

16

Dieu, que j'adore, vous qui, en

ouvrant votre main, comblez toutes les créatures des trésors de votre miséricorde, je remets mon ame entre vos mains: que vos soins vigilants préviennent tous les besoins de mon esprit et de mon corps, pendant cette vie passagère, et pour l'éternité.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

17

Pasteur vigilant, qui ramenez les brebis égarées, détournez-moi de mes mauvaises habitudes, pour me donner de meilleurs penchants: gravez dans mon ame le jour terrible de la mort, inspirez-lui la crainte des tourments éternels, rendez-lui toujours présent le désir

de la céleste patrie; afin que, brisé de douleur à la vue de mes crimes, je ne m'écarte jamais de la justice.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

18

Source de l'immortalité, faites jaillir dans mon cœur une source de larmes, qui produisent en moi des fruits d'une pénitence aussi sincère que celle de la Pécheresse: afin que je sois purifié des taches de mon ame, avant que je sorte de ce monde.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

19

Vous, qui, d' une main libérale, répandez les trésors de votre miséricorde, accordez-moi la grace de conserver la foi orthodoxe, de persévérer dans la pratique des bonnes œuvres, et de participer à la communion de votre Corps, et de votre Sang, avant que de voler dans votre sein.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

20

Seigneur, prodigue de bienfaits, confiez-moi à la garde d' un Ange tutélaire, qui conserve mon ame en paix, qui me délivre des piéges que me tendent, à chaque pas,

les démons qui infectent l'étendue des airs.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

21

Christ, lumière véritable, faites que mon ame devienne digne de contempler, dans le sein de la joie, l'éclat de votre gloire, au jour que vous avez marqué pour m' appeler à vous, et qu'en attendant le grand jour de votre dernier avénement, elle repose, avec l'espérance des bons, dans les tabernacles des justes.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

22

Juge infiniment juste, lorsque, revêtu de la gloire du Père, vous viendrez juger les vivants et les morts, n'entrez point en jugement avec votre serviteur; mais délivrez-moi du feu éternel, et faites-moi entendre les concerts harmonieux des justes dans les royaumes éternels.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

23

Seigneur, dont les miséricordes sont sans bornes, versez-les sur tous ceux qui croient en vous, sur les miens, et sur les étrangers, sur ceux que je connais, et sur

ceux qui me sont inconnus, sur les vivants et sur les morts: pardonnez à mes ennemis, et à ceux qui me haïssent, toutes les injures qu'ils m'ont faites: dissipez les complots qu'ils trament contre moi: afin qu'ils deviennent dignes de votre miséricorde.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

24

Seigneur, éclatant de gloire, recevez l'humble prière de votre serviteur, et accomplissez, à mon avantage, les vœux que je vous fais, par l'intercession de la très-sainte Mère de Dieu, et de S. Jean-Baptiste, de S. Étienne premier Martyr, et de saint Grégoire

notre brillante Lumière, des saints Apôtres, des Prophètes, des Docteurs et des saints Martyrs, des Patriarches et des Anachorètes, des saintes Vierges, et de tous vos Saints qui sont dans le ciel et sur la terre.

Et vous, Trinité sainte et indivisible, soyez glorifiée et adorée dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

HISPANICE

1

Yo os confieso, y adoro con viva fee, Padre, Hijo, y Espiritu Santo, increada e immortal esencia, Criador de los Angeles, de los hombres, y de todo lo que existe.

Tened misericordia de vuestras criaturas.

2

Yo os confieso, y adoro con fee viva, o Luz indivisible, Santa Trinidad, y un Dios solo, que

aveis criado la luz, y desterrado las tinieblas, desterrad de mi alma las tinieblas del pecado y de la ignorancia, e iluminad en este punto mi entendimiento, para que yo pueda pedir lo que os agrada, y conseguirlo de vos.

Tened misericordia de mi gran pecador.

3

Padre Celestial, y Dios verdadero, que embiaste tu amado Hijo en busca de la oveja descarriada; pequè contra el Cielo y contra ti: acogeme, como acogiste el hijo prodigo, y vistome con la primera estola, de que me despojaron mis pecados.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

4

Hijo de Dios, Dios verdadero, que descendiste del seno del Padre, y tomaste cuerpo en el vientre de la SS. Virgen Maria por nuestra salud, fuiste crucificado, y sepultado, y resucitaste de muerte, subiste al Padre; pequè contra el Cielo y contra ti: acuerdate de mi, como del ladron, quando vayas a tu reyno.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

5

Espiritu de Dios, Dios verdadero, que descendiste al Jordan y al cenaculo, y me iluminaste con el Bautismo, pequè contra el Cielo, y contra ti: purificame de nuevo

con tu santo ardor, como purificaste a los Apostoles con las lenguas de fuego.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

6

Increada esencia, pequè contra ti con la mente, con el alma, y con mi cuerpo; no te acuerdes por tu santo nombre de mis pecados pasados.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

7

Visitador de todos, pequè contra ti con pensamientos, palabras, y obras. Borra el proceso de mis delitos, y escrive mi nombre en el libro de la vida.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

8

Escrutador de lo escondido, pequè contra ti voluntariamente e involuntariamente, a sabiendas, y por ignorancia. Perdona a este pecador, que desde que naci por el Bautismo hasta aora he pecado en tu presencia con los sentidos, y con todos mis miembros.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

9

Conservador de todo, custodia con tu santo temor mis ojos para que no miren viziosamente, mis oydos para que no escuchen li viandades; mi boca para que no

hable falsedad; mi corazon, para que no se ocupe de cosas ilicitas; mis manos para que no obren el mal; y mis pies para que no caminen por la senda de la impiedad. Endereza sus movimientos para que sean conformes a tus mandamientos.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

10

Cristo, fuego vivificador, abrazad mi alma en el fuego de aquel amor, que esparciste sobre la tierra, para que consume las impurezas de mi corazon, purgue mi conciencia, lave mi cuerpo de las manchas del pecado, y alumbre mi entendimiento con la claridad de tu ciencia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

11

Sabiduria del Padre, Jesus, dame la sabiduria para que pueda en presencia tuya siempre pensar, hablar, y obrar el bien: y librame de pensamientos, palabras, y obras malas.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

12

Señor, que amais el bien, y disponeis de las voluntades, no me dexeis caminar en pas de mis proprios deseos; antes bien enderezadme en el camino de tu santa voluntad, que ama siempre el bien.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

13

Rey Celestial, dame el reyno que prometiste a tus amigos; y fortalece mi corazon para que aborrezca el pecado, te ame a ti solo, y cumpla con tu voluntad.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

14

Defensor de tus criaturas, defiende con la señal de tu Cruz mi alma y cuerpo del engaño del pecado, de las tentaciones del Demonio, de los hombres iniquos, y de todos los peligros de alma y cuerpo.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

15

Cristo, protector de todos, tu brazo me defienda dia y noche, en casa y fuera de ella, durmiendo, y despierto, para que no vacile.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

16

Dios mio, que abres tu mano, y colmas todas las criaturas de tu misericordia; me encomiendo a vos: cuidad, y proveed a las necesidades de mi alma y cuerpo todo el tiempo de mi vida.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

17

Señor, que vas en busca de los que yerran, convierte mis malos en buenos habitos; e imprime en mi alma el tremendo dia de la muerte, el temor del infierno, y el amor del Parayso, para que convertido de mis pecados, obre la justicia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

18

Fuente de la immortalidad, haz que prorumpa en lagrimas de penitencia, como la Magdalena, para lavar de este modo mis pecados antes de salir de este mundo.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

19

Señor, que esparcis a larga mano vuestras misericordias, otorgadme la grazia, que mediante la profesion de vuestra santa Fee Catolica, la practica de las buenas obras, y la Comunion de vuestro cuerpo y sangre pueda llegar a vos.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

20

Benefico Señor, recomiendame al Angel bueno, para que me haga exalar el alma en paz, y pasar ileso los engaños de los Demonios, que estan debaxo del Cielo.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

21

Cristo, Luz verdadera, haz digna mi alma de veer con alegria la luz de tu gloria en la hora de mi muerte, y reposarse con la esperanza de los escogidos en la habitacion de los Santos hasta el dia de tu segunda venida.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

22

Juez justo quando vendras con la gloria de tu Padre a juzgar los vivos, y los muertos, no entrar en juizio con tu siervo; mas libreme del fuego eterno, y haz me digno de oyr el bienaventurado convite de los justos al reyno Celestial.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

23

Misericordiosisimo Señor, tened piedad de los creyentes, mios y agenos, conocidos, y desconocidos, vivos, y muertos; y perdonad a mis enemigos y contrarios las injurias que me han echo, venciendo la malignidad que tienen hazia mi, para que sean dignos de tu misericordia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

24

Señor, que resplandeceis en vuestra gloria, acoged benignamente las suplicas de vuestro siervo por la intercesion de tu SS. Madre,

de S. Joan Baptista, de S. Estevan Protomartir, de S. Gregorio nuestro alumbrador, de los SS. Apostoles, Profetas, Doctores, Martyres, Confesores, Eremitas, Virgenes, y demas Santos del Cielo y de la tierra.

Y a vos sea gloria y adoracion, indivisible SS. Trinidad, por los siglos de los siglos. Asì sea.

GERMANICE

1

Im Glauben bekenne ich und bete dich an, Vater, Sohn, und heiliger Geist, du unerschaffene und unsterbliche Natur; du Schöpfer der Engel und Menschen, und aller vorhandenen Dinge!
Erbarme dich deiner Geschöpfe!

2

Im Glauben bekenne ich und bete dich an, du untheilbares Licht, du Eine heilige Dreyfaltigkeit und eine Gottheit! du Schöpfer des Lichtes und Vernichter der Finsterniß! vertreibe von mei-

ner Seele die Finsterniß der Sünden und der Unwissenheit, und erleuchte mein Gemüth in diesem Augenblicke, damit ich dich nach deinem Wohlgefallen bitten möge, und du mir meine Wünsche gewährest.

Sey mir größten Sünder barmherzig!

3

Himmlischer Vater, wahrer Gott! der du deinen geliebten Sohn gesendet hast, das verlorne Schaf zu suchen, nimm mich, wie den verlornen Sohn auf, und kleide mich mit dem Kleide der Unschuld, dessen ich durch die Sünden beraubt wurde; denn ich habe in den Himmel, und vor dir gesündiget.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

4

Du Sohn Gottes, wahrer Gott! der du von dem väterlichen Schooſſe herabgeſtiegen biſt, und den Leib in der heiligen Jungfrau Maria wegen unſrer Erlöſung angenommen haſt; der du gekreutziget und begraben wurdeſt; der du von den Todten auferſtanden und in den Himmel zum Vater aufgefahren biſt. Ich habe in dem Himmel, und vor dir geſündiget. Gedenke meiner wie des Mörders, wenn du in dein Reich kommen wirſt.

Erbarme dich deiner Geſchöpfe, und ſey mir größten Sünder barmherzig!

5

Heiliger Geiſt, wahrer Gott! der du in den Jordan und in den Speiſeſaal herabgeſtiegen biſt, und mich in der

heiligen Taufe erleuchtet hast. Ich habe in den Himmel, und vor dir gesündiget. Reinige mich abermahl durch dein göttliches Feuer wie deine Apostel mit den feurigen Zungen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

6

Du unerschaffene Natur! ich habe gegen dich mit dem Herzen, mit dem Geiste, und mit dem Leibe gesündiget. Gedenke nicht an meine alten Sünden deines heiligen Nahmens wegen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

7

Du Besichtiger aller Dinge! ich habe wieder dich mit Gedanken, Worten und Werken gesündiget. Lösche meine Misse-

thaten aus! und schreibe meinen Nahmen in das Buch des Lebens.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

8

Durchforscher alles verborgenen! ich habe wider dich freiwillig und wider Willen, wissentlich und unwissentlich gesündiget. Verzeih mir Sünder, weil ich von der wiedergeburt an, bis auf diesen Tag vor deiner Gottheit in meinen Sinnen und in allen Gliedern meines Leibes gesündiget habe.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

9

Du Erhalter aller Dinge, Herr! setze meinen Augen deine heilige Furcht als eine Bewahrung vor, damit sie kein

Verbrechen sehen; und meinen Ohren, damit sie boshafte Worte nicht begierig hören; und meinem Munde, daß er keine Lüge spreche; und meinem Herzen, daß es keiner Bosheit nachhänge; und meinen Händen, daß sie keine Unbilligkeit ausüben; und meinen Füssen, damit sie nicht auf den Wegen der Ungerechtigkeit wandeln, sondern leite die Bewegungen der selben nach allen deinen Gebothen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

10

Christ, du belebendes Feuer! entzünde in meiner Seele das Feuer deiner Liebe, welches du auf die Erde ausgegossen hast, damit es die Krankheiten meines Geistes verzehre, mein Gewissen heilige, meinen Leib von Sünden

reinige, und das Licht deiner Weisheit in meinen Herzen anzünde.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

11

Jesu du Weisheit des Vaters! gib mir die Weisheit, vor dir stets Gutes zu denken, zu sprechen, und zu wirken. Beschütze mich vor bösen Gedanken, Worten und Werken.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

12

Herr! du Liebhaber des Guten und Beweger des Willens, laß mich nicht nach meinem Eigendünkel handeln, sondern leite mich so, daß ich stets nach deinem Willen wandle, der das Gute liebet.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

13

Himmlischer König! gib mir dein Reich, welches du deinen Lieblingen versprachst; und stärke mein Herz daß es die Sünde hasse, dich allein liebe, und deinen Willen erfülle.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

14

Der du deiner Creaturen halben vorsichtig bist, bewahre meine Seele und meinen Leib durch das Zeichen deines Kreutzes vor Anreitzungen zur Sünde, vor Anfechtungen der Teufel, vor ungerechten Menschen, und vor allen geist- und leiblichen Gefahren.

Erbarme dich deiner Geschöpfe,

und sey mir größten Sünder barmherzig!

15

Christe, du Hüter aller Dinge! behüte mich durch den Schutz deiner Rechten Tag und Nacht, ich mag zu Hause sitzen, oder auf der Reise seyn, schlafen, oder wachen, damit ich nicht etwa schwanke.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

16

Mein Gott! der du deine Hand aufthust, und alle Geschöpfe mit deiner Barmherzigkeit erfüllest, dir empfehle ich meine Seele; wache über mich, und sey mein Rathgeber in meinen geist- und leiblichen Nöthen, sowohl jetzt, als in Ewigkeit.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

17

Der du die Irrenden zurechtführest, führe mich von meinen bösen Gewohnheiten auf bessere Gesinnungen zurück, und drücke in mein Gemüth die schauervolle Sterbstunde, die Furcht vor dem höllischen Feuer, und die Liebe zum Himmelreiche, auf daß ich meine Sünden mit zerknirschten Herzen bereue, und gerecht leben möge

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

18

Du Brunnen der Unsterblichkeit laß aus meinem Herzen wahre Bußthränen hervorquellen, damit ich, wie die Sünderinn Maria Magdalena von den Unrath

meiner Seele abgewaschen werde, ehe ich aus dieser Welt scheide.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

19

Du ausspender der Barmherzigkeit verleihe mir, daß ich mit wahrem Glauben und guten Werken, mit deinem heiligen Fleisch und Blut gespeiset und getränket zu dir hinreise.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

20

Du Wohlthäter und Herr! übergib mich einem guten Engel, damit er meine Seele mit Sanftmuth leite, auf daß ich den Nachstellungen der unter dem Himmel wüthenden bösen Geister glücklich entgehen möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

21

Christe, du wahres Licht; mach meine Seele würdig, daß sie das Licht deiner Glorie mit Freuden sehe, wenn du mich am bestimmten Tage abrufen wirst, und damit sie in der seligen Hoffnung mit den Gerechten bis auf den Tag deiner zweyten Ankunft ruhen möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

22

Du gerechter Richter! wenn du in die Herrlichkeit deines Vaters kommen wirst, die Lebendigen und die Todten zu richten, so verurtheile deinen Diener nicht, sondern erlöse mich von dem ewigen Feuer und laß mich die selige Stimme der

Gerechten im Himmelreiche hören!
Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

23

Barmherzigster Herr erbarme dich aller Rechtgläubigen, der Meinigen und Fremden, der Bekannten und Unbekannten, der Lebendigen und Todten, und vergib meinen Feinden das Unrecht, so sie mir zugefüget haben, und wende von ihnen die Mißgunst ab, die sie gegen mich hegen, auf daß sie deiner Erbarmung würdig werden mögen.
Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

24

O Herr! du glänzende Glorie! nimm die Bitten deines Dieners an, und willige in mein Verlangen gnädigst ein,

durch die Fürbitte der heiligen Gottesgebährerinn, des heiligen Johannes des Taufers, des heiligen Erzmartyrers Stephan, des heiligen Gregorius unsers Erleuchters, der heiligen Apostel, und Propheten, der heiligen Martyrer, Lehrer, Patriarchen, Einsiedler, Jungfrauen und aller deiner Heiligen, welche im Himmel und auf Erde sind.

Und dir, o unzertheilbare heilige Dreyfaltigkeit! sey Lob, Ehre und Anbetung von Ewigkeit, zu Ewigkeit, Amen.

HOLLANDICE

1

Ik belyde met geloof, en aanbidde U, Vader, Zoon, en heiligen Geest, ongeshapen en onsterflyk Wezen, Schepper der Engelen, en der Menschen, en van al dat bestaat.

Ontfermt U over Uwe schepselen.

2

Ik belyde met Geloof, en aanbidde U, ondeelbaar Licht, medewezentlyke Heilige Driëeenheid, en eenige Godheid, schepper des lichts, en Verdryver der

duisternisse, verdryft uit myne ziel de duisternisse der zonden, en der onwetendheid, en verlicht myne gedachte ter deezer uure op dat ik Uw bidde naar Uw weldehagen, en gy myne Beden verhoore.

En ontfermt U myner zynde een groot zondaar.

3

Hemelsche Vader! waarachtig God, die Uwen geliefde Zoon, gezondsn hebt, om het verlooren Schaap te zoeken, Ik heb gezondigt tegens den Hemel, en tegens U, neemt my aan gelyk den verlooren Zoon, en bekleed my met het kleed der eerste onschuld, van hetwelk ik door de zonden ontbloot ben.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

4

Zoon Gods, waarachtig God! die uitgingt uit den boezem des Vaders, en Uw lichgaam aangenomen hebt by den Heilige Maagd Maria ter onzer behoudenisse, die gekruisigt, begraven, en van de daden verrezen is, en tot den Vader is opgevaren, Ik heb gezondigt tegens den Hemel, en tegens U, gedenkt myner gelyk den boosdoener ter tyde als gy in Uw Koningryk komen zult.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

5

Geest Gods! waarachtig God! die nedergedaalt zyt op de Jordaan, en in de opperzaal, en die my verlicht heeft door den doop in het H: doopvont, Ik heb gezondigt tegens den Hemel, en tegens U, zuivert my op nieuw, door Uw Godlyk vuur gelyk gy Uwe Apostelen gezuivert hebt door vuurige tongen.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

6

Ongeschapene Wezen! tegens U heb ik gezondigt, met myne gedachten, met myn ziel, en met myn lichgaam, gedenkt niet aan

myne vorige zonden om Uws heiligen naams wille.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

7

Aanschouwer van alles, tegens U heb ik gezondigt met gedachten, woorden, en daden, wischt het bedryf myner wandaden uit, en schryft mynen naam in het Boek des Levens.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

8

Onderzoeker der verborgenheeden, tegens U heb ik gezondigt, willens en onwillens, weetende

en onweetende, schenkt my zondaar vergiffenis, Alzoo ik van myn geboorte en doopvont af, tot heden toe gezondigt heb, voor Uwe Godheid, met myne zinnen, en met alle de delen myns lichgaams.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

9

Heere! Albehoeder, stelt Uwe H: vrees, als een wachter voor myne oogen, op dat zy geene ondeugden mogen aanschouwen, voor myne ooren, op dat zy geen vermaak mogen scheppen naar kwade zedenen te hooren, voor myne mond op dat zy geen logentaal moge spreken, en voor

myn hart, op dat zy geen kwaad moge bedenken, voor myne handen op dat zy geen ongerichtigheden moge plegen, en voor myne voeten, op dat zy niet mogen bewandelen, het pad der ondeugh, doch bestiert hunne bewegingen, op dat zy mogen overeenstemmen met alle Uwe geboden.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

10

Christus! levendig Vuur, ontflamt myne ziel, met het Vuur Uwer Liefde, die gy uitgestort hebt over de aarde, op dat de gebreken myner ziele mogen verteeren, zuivert myn geweten, en rynigt myn lichgaam van de zon-

de, en doet het Licht Uwer wetenschap in myn hart ontbranden.
En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

11

Jesus! Wysheyd des Vaders, verleent my wysheyd, op dat ik altoos denke en spreeke het geen dat goed is, in Uw aaneschyn, en bevry my van slechte gedachten zoo in woorden als in werken.
En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

12

Heere! die bemind al het geen dat goed is, en bestierder zit van de wil, gedoogt niet dat ik de

inspraak mynes harte volge, maar gelyd my zoodaning dat ik altyd Uw welbehagen doen moge. En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

13

Hemelsche Koning! verleent my Uw koningryk, die gy aan Uwe geliefdens belooft, hebt, en versterkt myn hart tot hating der zonde, om U alleen lief te hebben, en Uwen wil te volbrengen. En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

14

Verzorger aller schepselen, behoed door het teken van Uw

kruis, myne ziel en myn lichgaam, van de verlydingen der zonde, van de verzoekingen des Duivels, van alle booze menschen, en van alle ziels en lichgaams gevaren.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

15

Christus behoeder van alles, dat Uwe rechter hand my behoede, en beware by den dag en by de nacht, te huis of op weg wanneer ik slaap en wanneer ik ontwaak, op dat ik nooit moge bevreesd zyn.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

16

Myn God! die Uwen hand opent, en alle schepselen met Uwe Goedheid vervult, aan Uw beveel ik myn aanwezen, verzorgt my, en voorziet in alle behoeftens van myne ziel en myn lichgaam nu en in der Eeuwigheyd.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

17

Gy die de verpwaalden te recht brengt, bekeerdt my van myne kwade gewoontens, ten goede, en prent in myne ziele de vreeslyke dag des doods, de schrikken der Helle, en de liefde tot Uw koningryk, dat ik berouw

moge, hebben over myne zonden, en gerechtigheid uit de zene.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

18

Bron der onsterflykheyd, doet de tranen des berouws in myn harte vloeyen, gelyk als de zondaresse, op dat ik de zonde myner ziele moge afwasschen eer ik deeze waereld verlate.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

19

Geever van alle Barmhartigheyd, vergunt my tot U te naderen met een rechtzinnig geloof door

goede werken, en door de gemeenschap van Uw Heilig Lichgaam en Bloed.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

20

Weldadige Heere! beveelt my aan eenen goede Engel, op dat hy myne ziele zachtelyk doe over gaan, en gerustelyk overbrenge, door en tusschen de booshedens der Duivelen die zich onder de hemelen bevinden.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

21

Christus! waarachtig Licht, maakt

myne ziel waardig om het licht van Uwe Glory, met vreugde te aanschouwen, ten dage als gy my zult roepen, en alzo te rusten in de hoop der goede menschen in de verblyfplaats der rechtvaerdigen, tot de groten dag Uwer komst toe.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

22

Rechtvaardige Rechter, wanneer gy komen zult met de Glory Uwes Vaders, om de levenden, en de dooden te oordeelen, treed niet in oordeel met Uwen dienaar, maar verlost my van het eeuwige Vuur, en doet my die gezegende oproeping der recht-

vaardigen, horen, in Uwe hemelsche koningryk.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

23

Allerbarmhartigste Heere! ontfermt U over alle de geenen die in U geloven, over de geenen die my toebehoren, en over die my vreemd zyn, bekenden, en onbekenden, over de levenden, en over de dooden, vergeeft ook myne vyanden, en de geenen die my haten de beleedigingen die zy my aangedaen hebben, en bekeert hun van de boosheden die zy tegens my voeden, op dat zy Uwe genade waardig moge zyn.

En ontfermt U over Uwe schep-

selen, en over my een groot zondaar.

24

Heere! vol van glory! ontvangt de gebeden van Uwen dienaar, en vervult myne smekingen ten mynen beste, door de voorspraak van de Heilige Moeder Gods, en Johannes den Doper, en den H: Stephanus, eerste Martelaar, en de H: Gregorius, onze Verlichter, en de H: Apostelen, Profeten, Leeraars, Martelaars, de H: Patriarchen, en Heremyten, en Maagden, en alle de Heiligen in de Hemel en op de aarde.

En U! onverdeelbaar Heilige Driëeenheid zy glory en aanbidding in alle Eeuwigheid. Amen.

SUETICE

1

Jag bekänner och tillbeder med lefvande tro Dig, Fader, Son och Helige Ande, Oskapade och odödliga Väsende, Englarnas, Menniskornas och alla varelsers Skapare:

Förbarma Dig öfver Dina skapade verk.

2

Jag bekänner och tillbeder med lefvande tro Dig, Odelbara Ljus, Oskiljaktiga, Allraheligaste Tree-

nighet och en Gudom, Ljusets Skapare och Mörkrets Förskingrare: förjaga ur min själ syndens och okunnighetens mörker, och upplys i denna stund min själ, att jag må kunna bedja efter Ditt välbehag och af Dig erhålla uppfyllelse af mina böner:

Och förbarma Dig öfver mig arme syndare.

3

Himmelske Fader, Sanne Gud, son sände Din älskade Son att söka det förvillade fåret; jag har syndat emot himmelen och i Din åsyn; upptag mig såsom Du upptog den förlorade Sonen, och ikläd mig min första skrud, den jag afklädd blifvit för mina synder skull:

Och förbarma Dig öfver Dina

verk och öfver mig arme syndare.

4

Guds Son, Sanne Gud, som nedsteg ur Fadrens sköte och iklädde Dig vår gestalt i den Heliga Jungfrun Marias moderlif för vår salighet; som korsfäst och begrafven blef, och uppstod från döden och uppsteg till Fadren; jag har syndat emot himmelen och i Din åsyn: tänk på mig såsom på den botfärdiga Röfvaren, då Du kommer med Ditt rike:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

5

Guds Ande, Sanne Gud, som nedsteg i Jordans flod och i Spisesalen, och upplyste mig med den he-

liga källans Döpelse; jag har syndat emot himmelen och i Din åsyn: rena mig ånyo med Din gudomliga eld, såsom Du med tungor af eld renade Apostlarna:
Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

6

Oskapade Wäsende, jag har syndat emot Dig med sinne, själ och kropp: tänk icke på mina begångna synder för Ditt heliga Namn skull:
Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

7

Allas Ransakare, jag har syndat emot Dig med tankar, ord och gerningar: utplåna mina synders

skrift, och inskrif mitt namn i Lifvets bok:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

8

Alla dolda tankars Granskare, jag har brutit emot Dig frivilligt och ofrivilligt, vetande och ovetande: förlåt mig syndare, som ifrån min återfödelse i Döpelsen intill denna stund syndat i Din åsyn med alla mina sinnen:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

9

Allas Beskärmare, ställ Din fruktan till väktare inför mina ögon, att de ej må brottsligen se: och för mina öron: att de icke må fröj-

das att höra onda ord: och för min mun, att den ej må falskhet tala: och för mitt hjerta, att det icke må tänka hvad argt är: och för mina händer, att de icke må orätt göra: och för mina fötter, att de ej må löpa på ogudaktighetens väg. Styr deras rörelser, att de må följa Dina bud:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

10

Jesu Christe, lifgifvande Eld, upptänd i min själ den kärleks låga, som Du utspridt öfver jorden, att den må förtära mitt hjertas orenhet, och rena mitt samvete, aftvå min kropps synder och i mitt förstånd upptända Din kunskaps ljus:

Och förbarma Dig öfver Dina

verk och öfver mig arme syndare.

11

Fadrens Wishet, Wälsignade Jesu, gif mig visheten, på det jag må kunna inför Ditt ansigte alltid tänka, tala och verka det goda: och bevara mig från onda tankar, ord och gerningar:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

12

Du, o Herre, som vill det goda och viljan styr: låt mig icke vandra efter mina begär, utan led mig, att jag må utföra Din vilje, som alltid syftar till det goda:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

13

Himmelske Konung, gif mig det rike, som Dina vänner lofvadt är, och styrk mitt hjerta, att jag må afsky synden och älska Dig allena och göra Din vilje:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

14

Du, som drager omsorg om alla skapade ting, vakta med Ditt heliga korstecken min själ och min kropp från syndens svek, de onda Andarnas frestelser, från orättfärdiga menniskor och från alla själens och kroppens faror:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

15

Allas Wäktare, Jesu Christe, Din högra hand beskydde mig om dagen och om natten, då jag vistas i mitt hus, då jag färdas på vägen, när jag sofver och när jag uppstår, att jag icke må svigta:
Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

16

Min Gud, Du, som upplåter Din hand och uppfyller alla kreatur med Din barmhertighet, åt Dig anförtror jag hela min varelse: haf vård om mig och uppfyll min själs och min kropps behof intill min lefnads ända:
Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

17

O Du, som återför de förvillade, återkalla mig från de onda vanor till de goda, och intryck i min själ dödens fruktansvärda dag, fasa för afgrunden och kärlek till Paradiset, att jag må ångra mina synder och verka rättfärdighet:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

18

Odödlighetens Källa, låt utur mitt hjerta ångrens tårar flyta, liksom ur Synderskans hjerta, att jag må aftvå mina synder innan min bortgång ur denna verlden:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

19

Barmhertighetens Utdelare, gif att jag må komma till Dig med den Sanna Tron, goda gerningar och Ditt heliga kötts och blods delaktighet:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

20

Wälgörande Herre, anförtro mig åt den goda Engeln, att han må låta mig uppgifva min ande i frid, och utan skada ledsaga mig genom de onda Demonernas skara, som under himmelen äro:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

21

Jesu Christe, Sanna Ljus, gör min ande värdig att i dödens timma med glädje skåda Din äras Ljus och att hvila med de godas förhoppning i de Rättfardigas boning intill den stora dagen, då Du kommer:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

22

Rättvise Domare! Då Du kommer med Din Faders ära till att döma lefvande och döda, gå icke till doms med Din tjenare, utan fräls mig ifrån den eviga elden, och gör mig värdig att höra de Heligas ljufva kallelse till det himmelska riket:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

23

Du, som ömmar för alla, haf barmhertighet med alla trogna, med mina anförvandter, med främlingar, med de af mig kända eller okända, med de lefvande och med de döda: förlåt mina fiender hvad de emot mig brutit hafva; återför dem till bättring från den ondska och det hat, de till mig hysa, att de må blifva värdiga Din barmhertighets nåd:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

24

Ärorike Herre! Upptag Din tjenares böner, hör med mildhet min

åkallan, för Din Allraheligaste Moders bemedling skull; för den heliga Johannis Döparens, för den heliga Proto-Martyren S. Stefani, för den heliga Gregorii, vår Upplysares förbön skull: för alla heliga Apostlars, Propheters, Lärares, Martyrers, Bekännares, Eremiters och Jungfrus och för alla Helgons förbön skull, i himmelen och på jorden.

Ära och dyrkan vare Dig, Odelbara, Allraheligaste Trenighet från evighet till evighet. Amen.

ANGLICE

1

I confess with faith, and adore thee, o Father, Son, and Holy Ghost, increate and immortal Essence, Creator of Angels, of Men, and of all that exists.

Have mercy on thy creatures.

2

I confess with faith, and adore thee, o Light indivisible, simultaneous, holy Trinity, and one Godhead: Creator of light and dispeller of darkness, dispel from

my soul the darkness of sin and ignorance, and at this hour enlighten my mind, that I may pray to thee according to thy will, and receive from thee my petitions.

Have mercy on me a grievous sinner.

3

Heavenly Father, and true God, who didst send thy beloved Son to seek the lost sheep, I have sinned against Heaven and before thee; receive me like the prodigal son, and clothe me with that garment of which I was deprived by sin.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

4

Son of God, and true God, who didst come down from the bosom of the Father, and wast incarnate of the holy Virgin Mary for our redemption; wast crucified, and buried, and raised from the dead, and ascendedst to the Father, I have sinned against Heaven, and before thee; remember me like the penitent thief, when thou comest in thy kingdom. Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

5

Spirit of God, and true God, who didst descend on the river Jordan, and into the upper-room; who didst enlighten me by the

baptism of the holy Font, I have sinned against Heaven and before thee, purify me again with thy divine fire, as thou didst the Apostles with fiery tongues.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

6

Increate Essence, I have sinned against thee with my mind, with my soul, and with my body, remember not my former sins, for the sake of thy holy name.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

7

Beholder of all, I have sinned against thee, in thought, word, and deed; blot out the hand-writ-

ing of my trespasses, and write my name in the book of Life.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

8

O thou Searcher of secret things, I have sinned against thee, wilfully and inadvertently, knowingly and ignorantly. Grant forgiveness to me a sinner; for from the birth of the Font until this day, I have sinned before thy Godhead, in my senses, and in all the members of my body.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

9

O Lord, the protector of all, place thy holy fear as a guard be-

fore my eyes, that they may not more look with wantonness; before my ears, that they may not delight in hearing evil discourses; before my mouth, that it may speak no falshood; before my heart, that it may not meditate wickedness, before my hands, that they may not do injustice; before my feat, that they may not walk in the ways of iniquity; but direct their motions, that they may be according to all thy commandments.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

10

O Christ, who art a quickening fire, inflame my soul with the fire of thy love, which thou hast shed

on the earth, that it may consume the stains of my soul; clear my conscience, purify my body from sin, and kindle in my heart the light of thy knowledge.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

11

O Jesus, wisdom of the Father, grant me wisdom, that I may always think, speak, and do that which is good in thy sight; and deliver me from evil thoughts, words, and works.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

1.

O Lord, who art the lover of that which is good, and the di-

rector of the will, suffer me not to follow the inclinations of my heart; but lead me so, that I may always walk according to thy good pleasure.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

13

Heavenly King, grant me thy kingdom, which thou hast promised to thy beloved; and strengthen my heart to hate sin, to love thee alone, and to do thy will.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

14

Upholder of all creatures, preserve by the sign of thy Cross my soul and body, from the allure-

ments of sin, from the temptations of the devil, from evil men, and from all dangers ghostly and bodily.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

15

O Christ, who art the keeper of all, let thy right hand guard and shelter me day and night; when I sit in the house, and when I walk by the way; when I lie down, and when I rise up, that I may never stumble.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

16

O my God, who openest thy hand, and fillest all creatures with thy bounty, unto thee I commit

my person; take charge of me, and provide all things needful for my soul and body, from this time forth for evermore.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

17

Thou that bringest back the wandering, convert me from my evil habits to good ones; and imprint on my soul the dreadful day of death, the fear of hell, and the love of thy kingdom, that I may repent of my sins, and do righteousness.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

18

Fountain of immortality, cause

the tears of repentance to flow from my heart, as from Mary Magdalene, that I may wash away the sins of my soul, before I depart this world.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

19

O thou who showest mercy, grant that I may come to thee with orthodox faith, with good works, and the communion of thy holy body and blood.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

20

Bounteous Lord, commit me to a good Angel, who may deliver up my soul in peace, and convey

it undisturbed through the malice of wicked Spirits to heavenly places.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

21

O Christ, who art the true light, make my soul worthy to behold the light of thy glory with joy, in that day when thou callest me: and also to rest in the hope of good men, in the mansions of the Just, until the great day of thy coming.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

22

Righteous Judge, when thou comest with the glory of the Father

to judge the living and the dead, enter not into judgment with thy servant; but deliver me from eternal fire, and grant that may hear that most blessed invitation of the Just to thy heavenly kingdom.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

23

All-merciful Lord, have mercy on all them that believe in thee; on those that belong to me, and on those that are strangers to me, on those that I know, and those that I know not; on the living and on the dead; and even forgive my enemies, and those that hate me, the trespasses they have committed against me; and turn

them from the malice which they bear towards me, that they may be worthy of thy mercy.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

24

O glorious Lord, receive the prayers of thy servant; and fulfil my petitions for my good, through the intercession of the holy mother of God, and John the Baptist, and the first martyr St. Stephen, and St. Gregory our Illuminator, and the holy Apostles, Prophets, Doctors, Martyrs, Patriarchs, Hermits, Virgins, and all thy Saints in heaven and on earth.

Unto thee, o. indivisible holy Trinity, be glory and worship for ever and ever. Amen.

HIBERNICE

1

Admhuighimle le creidiomh, agus adhraim thu Athar, a Mhic, agus a Spiorad naomhtha, nadur gun tus agus gun deireadh, Creathoir na n' Aingiol agus an chine daona, agus gach ni go hiomlan dar mairean. Dean trocaire air do chreatuir.

2

Admhuighim le creidiomh, agus adhraim thu, sholus doroinţa, Thrionoid naomhtha coshubstantamhuil, agus aon Diadhacht,

creathoir an tsoluis, agus ruaigeoir na dorchadas, ruaig o mo chroidh dorchadas na bpeacaidh agus mithuigse, agus soilsidh m'intleacht air an bpoint so le go nguidhfim thu air reir do thola, agus in go dturaidh dhomsa toradh mo ghuidhe.

Agus dean trocaire ormsa morpheacach.

3

Athair neamhdha, Dhia go firinneach, do chuir do mhae muirneach an toir air an caora sechrain: do pheacais n'aghaidh neamh agus in do lathair; glac me mur do reinnis leis an mac deibleasach, agus folaigh me leis an gcead bhrat, do cailias leis an bpeacaidh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

4

Mhic De, Dhia go firinneach, do thorlain o bhrolach an Athair, agus do ghlac colan daona a mbroin na maighdean Mhuire ar son sinc do uasgladh on bpeacadh; do ceasadh, agus do eilleacadh, agus deirigh o mharraibhe, agus faidh suas gon' athair: do pheacais n'aghaidh neamh agus in do lathair; smuanaidh ormsa mur do reinnis air anghaduighe a n' uair do thucais in richead fein.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

5

Spiorad De, Dhia go firinneach,

do thorlain ag sruith Jornean : agus in an sopair deighnach, agus do loinreadh me le uisge beannaighthe an bhaiste : do pheacais n'aghaidh neamh, agus in do lathair, glan me aris le do theine naomhtha, mur do reinneadh thu le do chuid easbail le teangthaibh teinea.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

6

Nadur gun tus, do pheacais an taghaidh le mo chroidhe, le m'anam, agus le mo cholan: na smuanaidh ar son thainm naomhtha, air na peacaidh do cuireas tharom.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

7

O thusa do chi gach nidh, do pheacais an taghaidh le smuainighe le briatharibh agus le gniomhortha : scrios amach contas mo pheacaidh, agus scriobh mainm a leabhar na beatha.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

8

Scruideoir gach priobhaid, do pheacais an taghaidh, go toileach agus go maineachtnach, go fiosach agus an-fiosach: tabhair pardoin dhomsa in mo pheacaidh; mur do pheacais o la mo bhaiste go dti an tam so lathair di dhiadhacht le mo cheadfaidh, agus le gach bol do mo chorp.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

9

O Thiarna, coimheudach gach nidh, coimheud mo shuile le teagla neamhdha, o nach bhfeiceach an peacadh; agus mo chluaise, o anduil in eisteacht caint malluighe; agus mo bheoil, o labhairt bhreag; agus mo chroidhe, o dhroch-smuaintighe; agus mo laimhe, o obair mailiseach; agus mo chose o shlighe an mhicheart; ach stuir iad air reir riaghal do dhlighe.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

10

Chriost, ghloir do bhoieas, coigil

in mo chroidhe teine do ghradh, do dhortois ar an talamh ; le go sciurach m' anam o gach locht, agus le mo choinsias do ghlanadh, agus le mo cholan on bpeacadh do shaoradh, agus le go lasach an mo chroidhe soilse do thuigse .

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

11

Josa, gliceas an athar, tabhair dhomsa crionacht, leis an maith do smuaineadh, do labhairt agus do dheanamh an do lathair ans gach uair : coimheud me o smuaineadh, briathraibh agus gniomhortha peacamhuil .

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

12

Thiarna, graidheoir an mhaith, do corraigheas gach croidhe, na leig dhomsa mo thoil fein do leanadh; ach treoraidh me ar modh, le go gcoim-lionadh a gcomhnuighe do thoilso, do shearcas an mhaith.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

13

Righ neamhdha, toirbhir dhomsa do richead, do gheall tu go lucht do mhian; agus tabhair meisneach go mo chroidhe le grain thabhairt air peacadh, agus le thu amhain do ghradhughadh, agus do thoil do deanamh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

14

Thusa do rearais do chreatuir, coimheud le comhartha na croise m' anam, agus mo cholan o ghaistibh an pheacaidh, o cathughadh an diabhail, o dhuinibh malluighe, agus o gach guais anama agus coirp.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

15

Chriost, coimheudaighe gach nidh, cosan me le do dheislamh do lo agus d' oiche, mo shuidhe, no air siubhal, mo cholladh, no mo dhusacht, le nach dtuitean go brathach an sa bpeacadh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacacah.

16

Mo Dhia, d' fhoisclios d' oirchisde, agus do lionais gach chreatuir le do throcaire, cuirim m'anam in do chomhaire: smuanaigh agus dean lon n' aghaidh riachtanais m' anam agus mo cholan air a bpoint so agus go brath.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

17

Thusa do threorais ar an eolus lucht an tseachrain oimpeadh me o dhroch-gnathaibh air dheaghbheasaidh, agus clodh-bhual in mo chroidhe cuimhneadh la dolaiseach an bhais, eagla teine Ifrionn, agus gradh richeada neamh, le go dtuirean me fein suas in na deagh-

oibriughaidh do dheanamh air hais dobron mo pheacaidh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

18

Thobar na siorraigheacht, taraing o mo chroidhe sa srioth deoir leis an aithreadh do dheanamh, mur do reinneadh tu leis an pheacach: le go n' glanaidh me o gach locht anama, riamh an saoghal so d' fhaghail.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

19

Thusa do thugas trocaire, tabhair dhomsa na graiste do theacht in do lathair le creidiomh firinneach, agus deagh-oibriughaidh, agus ne-

artaidheadh me le do chorp naomhtha agus le do cuid fola.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

20

Thiarna soi-ghniomhach, tabhair suas me do dheagh Aingiol, le go gcuireach m' anam air sioth-stad, agus le mo thabairt sabhailte tre chealgaibh an Diabhail ta ar bon go gnothach in so saoghal so.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

21

Chriost, shoilse firinneach, toinsceal m'anam, le go bfeiceach le ainios dealradh do ghloire, an uair do glaoidheach tu orm air an la ta cartaidh dhomsa, agus go bhfai-

gheach sgith le na n' da-dhaonaibh a ccomh-luadar na bhfirean, go dti la uabhasach do tharla.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

22

Bhreitheamh dhireach, na tabhair breathamhnas ar do shearabhointea, a n' uair do thuicfeas a n' gloire an Athar, le breitheamhnas thabhairt air bheoaibh agus air mharaibh; agus sabhail me o theine siorraidhe, agus tabhair dhomsa glor banaighthe na bhfirean d' eisteacht a bhflaithios.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

23

Thiarna ro-throcaireach, dean tro-

caire air gach duine chreideas ionnad, lucht mo ghaoil agus gun gaol, m' eolus agus gun eolus, bheoaibhe agus maraibh; agus tabhair pardun in a bpeacaidh go mo namhaid agus gon te fuadhais me, agus sior-chais iad o an mailis do thugradar dhomsa, le go m' feidir loathaidh do throcaire ailt.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

24

Thiarna, ghrian na gloire, eist le impidhe do shearabhointea, agus tabhair toradh go fial air mo ghuidhe, tre eadar-ghuidhe naomh mathair De, agus Eoin Baiste, agus naomh Stebhean an chead mhartair, agus naomh Grigheoir

ar soilsior, agus na n'Easbail, agus na Bhfaighe, agus na n'Doctuir, agus na Mairtioriache, agus na Bpaitriarc, agus na Dith-threabhaich, agus na Maighdean, agus gach naomh uile, ta ar neamh, agus ar talamh.

Gloir agus adhra, dh uitse, Thrionoid naomhtha doi-dheaghla le saoghal na saoghal. Amen.

RUSSICE

1

Съ вѣрою исповѣдую и покланяюся Тебѣ, Отче и Сыне и Душе Святый, несозданное и безсмертное Естество, создателю Ангеловъ и человѣковъ, и всѣхъ сущихъ!

Помилуй твореніе твое.

2

Съ вѣрою исповѣдую и покланяюся Тебѣ, нераздѣльный Свѣте, единосущная Святая Троице и едино Божество, создателю свѣта, и тьмы

прогонителю! изжени отъ души моея тьму грѣховъ и невѣденія, и просвѣти мысль мою въ сей самый часъ, да молюся Тебѣ благоугодно, и прошеніямъ моимъ внемли.

И помилуй мене многогрѣшнаго.

3

Отче небесный, Боже истинный, пославый Сына твоего возлюбленнаго, да взыщетъ овча погибшее! согрѣшихъ на небо и предъ Тобою: пріими мене, яко Блуднаго сына, и облецы мя первою оною одеждою, изъ которой грѣхомъ совлеченъ есмь.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго.

4

Сыне Божій, Боже истинный, снизшедый изъ нѣдра Отча, и пріявый плоть отъ Святыя Дѣвы Маріи нашего ради искупленія, распятый, погребенный, и воскресшій изъ мертвыхъ, и возшедый ко Отцу! согрѣшихъ на небо и предъ Тобою; помяни мя яко же Разбойника, егда пріидеши во Царствіи твоемъ.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго.

5

Душе Божій, Боже истинный, снизшедый на Іорданъ и на Горницу, и просвѣтивый мя купелію святаго Крещенія! согрѣшихъ на небо и предъ

Тобою ; очисти мя паки божественнымъ твоимъ огнемъ яко же Апостоловъ твоихъ огненными языки .

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго .

6

Несозданное Естество ! согрѣшихъ предъ Тобою мыслію моею , душею , и тѣломъ моимъ ; не помяни беззаконій моихъ первыхъ , ради имене твоего святаго .

И помилуй твореніе твое , и мене многогрѣшнаго .

7

Всевидящій ! согрѣшихъ предъ Тобою помышленіемъ , словомъ , и дѣломъ ; изглади рукописаніе грѣховъ моихъ ,

и напиши имя мое въ книгѣ жизни .

И помилуй твореніе твое , и мене многогрѣшнаго .

8

Тайная испытуяй ! согрѣшихъ предъ Тобою , волею и неволею , вѣденіемъ и невѣденіемъ; подаждь мнѣ грѣшному прощеніе , яко отъ купели пакибытія даже до сего дне согрѣшихъ предъ Божествомъ твоимъ всѣми чувствами, и всѣми удами тѣла моего .

И помилуй твореніе твое , и мене многогрѣшнаго .

9

Господи , хранителю всѣхъ ! положи огражденіе очамъ моимъ страхъ твой святый,да не узрятъ порочно; и слуху

моему, да не внемлетъ со услажденіемъ глаголомъ беззаконія; и устамъ моимъ, да не глаголютъ лжи; и сердцу моему, да не помышляетъ законопреступная; и рукамъ моимъ, да не творятъ неправды; и ногамъ моимъ, да не ходятъ по путемъ беззаконнымъ; но направи теченіе ихъ на путь всѣхъ заповѣдей твоихъ.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго.

10

О Христе, Огню оживотворяющій! огнь твоея любви, его же проліялъ еси на землю, возжги въ души моей, да потребитъ болѣзни духа моего, и освятитъ совѣсть мою, и очиститъ отъ грѣховъ тѣло

мое , и возжетъ свѣтъ познанія твоего въ сердцѣ моемъ .

И помилуй твореніе твое , и мене многогрѣшнаго .

11

Премудрость Отчая , о Іисусе ! даждь мнѣ мудрость ; даждь благо мыслити , глаголити , и творити предъ Тобою во всякое время ; отъ помышленій , словъ и дѣлъ худыхъ сохрани мя .

И помилуй твореніе твое , и мене многогрѣшнаго.

12

О Господи , благо любителю , воли всѣхъ правителю ! не попусти мнѣ ходити по склонностямъ сердца , но тако управи мя , да всегда теку по

твоему хотѣнію, которое избираешь едино доброе.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго.

13

Царю небесный! даждь мнѣ Царствіе твое, которое Ты обѣщалъ возлюбленнымъ твоимъ; и укрѣпи сердце мое, да возненавидитъ грѣхъ, и Тебе единаго да возлюбитъ, и твориτъ волю твою.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго.

14

Промышляяй о твореніяхъ твоихъ! сохрани знаменіемъ Креста твоего духъ и тѣло мое отъ прелестей грѣховныхъ, отъ искушенія демоновъ, отъ мужей неправедныхъ, и

отъ всѣхъ опасностей душевныхъ и тѣлесныхъ .

И помилуй твореніе твое , и мене многогрѣшнаго .

15

О Христе , хранителю всѣхъ ! да защититъ мя десница твоя крѣпостію своею день и нощь , въ дому ли сѣдящаго, или на пути грядущаго , или спящаго , или бодрствующаго , да не претнкуся .

И помилуй твореніе твое , и мене многогрѣшнаго .

16

Боже мой , отверзаяй руку твою , и исполняяй всякую тварь милосердія твоего ! Тебѣ вручаю душу мою , Ты бодрствуй и не оставь мене въ

нуждахъ моихъ душевныхъ и плѣсныхъ отъ сего времени и во вѣки.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго.

17

Возвращаяй заблуждшія! обрати мене отъ злыхъ моихъ обычаевъ къ благонравію, и водрузи въ души моей ужасный день смерти, страхъ геенны, и любовь Царствія небеснаго, да раскаюся во грѣхахъ моихъ, и да творю правду.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго.

18

Источниче безсмертія! сотвори источи изъ сердца моего слезамъ истиннаго покаянія яко же Грѣшницы,

да отмыю нечистоту души моея, прежде даже не отъиду отъ сего міра.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго.

19

О милосерде Господи! подаждь мнѣ въ вѣрѣ православной, съ благими лѣлами, и съ пріобщеніемъ Святаго Тѣла и Крове твоея къ Тебѣ преселитися.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго.

20

Благотворителю Господи! препоручи мене благому Ангелу хранителю, да съ миромъ направитъ душу мою, и да сотворитъ преиши мнѣ цѣлу чрезъ козни воздушныхъ демоновъ.

И помилуй твореніе твое, и мене многогрѣшнаго .

21

Христе , свѣте истинный ! сошвори достойну душу мою , видѣти въ радости свѣтъ славы твоея , когда позовеши мене въ день опредѣленный , и да упокоится въ надеждѣ благихъ, на ложахъ Праведныхъ , даже до дне великаго твоего пришествія .

И помилуй твореніе твое , и мене многогрѣшнаго .

22

Судіе праведный ! когда пріидеши во славѣ Отца твоего , судити живыхъ и мертвыхъ , не вниди въ судъ съ рабомъ твоимъ ; но избави мене отъ огня вѣчнаго , и

услышанъ сотвори мнѣ блаженный гласъ праведныхъ въ Царствіи небеснѣмъ .

И помилуй твореніе твое , и мене многогрѣшнаго .

23

Премилосерде Господи ! помилуй всѣхъ вѣрующихъ въ тя сродниковъ и чуждихъ , знаемыхъ и незнаемыхъ , живыхъ и мертвыхъ ; врагамъ моимъ и ненавидящимъ мя подаждь прощеніе грѣховъ ихъ , и обрати ихъ отъ недоброжелательства , которое помышляютъ противъ мене , да будутъ достойны твоего милосердія .

И помилуй твореніе твое , и мене многогрѣшнаго .

24

О Господи, свѣтящаяся слава! пріими моленія раба твоего, и милостиво внемли прошеніямъ моимъ предстательствомъ Святыя твоея Матере, и Крестителя Іоанна, и Святаго Стефана первомученика, и Святаго Григорія Просвѣтителя нашего, и Святыхъ Апостоловъ, Пророковъ, Святыхъ Учителей, Мучениковъ, Святыхъ Патріарховъ, Пустынножителей, и благоугодившихъ Тебѣ Дѣвъ, и всѣхъ Святыхъ твоихъ сущихъ на небеси и на земли.

И Тебѣ, Святая и нераздѣлимая Троице, да будетъ слава и поклоненіе во вѣки вѣковъ. Аминь.

POLONICE

1

Z wiarą wyznawam i czczę Ciebie Oycze, Synu i Duchu Swięty, niestworzona i nieśmiertelna naturo, Stworzycielu Aniolow, ludzi i wszystkich Stworzeń.

Zmiłuy się nad stworzeniami twemi.

2

Z wiarą wyznawam i czczę Ciebie Swięta i nierozdzielna Tróyco, Jedyny Boże, Stworzycielu swiatła, i płoszycielu ciemności;

rozprosz ciemności z duszy, moiey grzechami i niewiadomością przyćmioncy, a oswieć wnet umysł móy, abym Cię podług Twego upodobania błagał, i abyś prozby i ślubv moie łaskawie przyiać raczył.

A zmiłuy się nademną nayvięk-szym grzesnikiem twoim.

3

Oycze niebieski, prawdziwy Boże, który posłałeś syna twego naymileyszego, aby szukał zatraconey owieczki; zgrzeszyłem przeciw Tobie i Niebu: utul mię jako marnotrawnego syna, i przyodziey suknią pierwotną z którey grzechami moiemi odarty zostatem.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

4

Synu Boży, prawdziwy Boże, który zstąpiłeś z łona Oycówskiego, i wziąłeś ciało w żywocie Nayś: Maryi P. dla naszego zbawienia. byłeś ukrzyżowany i pogrzebiony, i zmartwychwstałeś i wniebowstąpiłeś: zgrzeszyłem przeciw niebu w obliczu twoim; pamiętay na mnie jakoś pamiętał na pokutuiącego łotra, gdy przyidziesz do królestwa twego.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

5

Duchu Boży, prawdziwy Boże, który zstąpiłeś do Jordanu i do Wieczernika, i oswieciłeś mię

chrstem swiętey wody ; zgrzeszyłem przeciw niebu w obliczu twoim ; oczyść mię znowu boskim twym ogniem ; jako niegdy oczyściłeś Apostoły ognistemi językami .

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim .

6

Niestworzona naturo! zgrzeszyłem przeciw Tobie, sercem , umysłem i ciałem ; niepamiętay na dawne grzechy moie dla swiętego imienia twego .

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim .

7

Wszystko widzący! zgrzeszyłem w obliczu twoim myślą, mową, i uczynkiem, wymaż listę grzechow moich, i zapisz mię w księdze żywota.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

8

Badaczu naytaiemnieyszych skrytości, zgrzeszyłem przeciw Tobie chętnie i niechętnie, w zupełném poznaniu i przez niewiadomość, odpuść grzesznemu, albowiem od odrodzenia się chrstem swiętym aż dotąd obrażalem twoie Bóstwo zmysłamy i wszelkiemi członkami ciała mego.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

9

Panie czuwający nad wszystkiemi, przyday straż twoiey swiętey boiaźni: oczom moim, aby odtąd niepoglądały na grzech; uszom, aby nie nadstawiały słuchu na głos niegodziwości; ustom, aby niepopełniły kłamstwa; sercu, aby się niepowodowało zdróżnemi skłonnościami; rękom, aby nie służyły narzędziem ku złemu; nogom, aby niechodziły po seiezkach nieprawych: ale rządź wszelkiém onych poruszeniem aby postępowały wślady twoich Swiętych przykazań.

A zmiłuy się nad stworzeniami

twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

10

Ogniu ożywiaiący Chryste Panie, zapal duszę moią ogniem twoiey miłości którą na ziemię wylałeś, aby brudy mego umysłu zniszczył, sumnienie sprostował, ciało z grzechow oczyścił, i w sercu swiatło nauki Twoicy rożniecił.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

11

Mądrości Oyca, Jezu Zbawicielu, udziel mi promyk mądrości twoiey, abym każdey godziny w obliczu twoim dobrze myślił, mówił i czynił, a od złych myśli,

słów i uczynkow zachoway mię.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

12

Dobrotliwy Panie, woli naszey wszechmocny władaczu, niepozwalay nic duszy moiey działać samowolnie, ale tak kieruy mną, abym powolny na wszelkie twoie skinienie, zawsze ku dobremu dążył.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

13

Królu nieba, przypuść mię do królewstwa twego, jakoś przyrzekł ulubionym twoim; i pokrzep

serce moie, aby grzech nienawidząc, a Ciebie jedynie kochaiąc, twoią wolę zawsze stale pełniło.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

14

Ty, którego Opatrzność wszelkie ogarnia stworzenie, ochroń krzyżem swiętym twoim umysł i ciało moie od ponęt grzechowych, od natarczywości Szatana, od ludzi przewrótnych i od wszelkich przygod dusznych i cielesnych.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

15

Strażniku wszystkich, Chryste

Panie, niech mię prawica twoia swoią ubezpieczy obroną we dnie i w nocy, w domu i w podróży, we śnie i na jawie, abym się nigdy niezachwiał.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

16

Boże, który otwierasz rękę i wszelkie stworzenie twoim napełniasz błogosławieństwem, polecam Ci duszę moią, czuway nademną i zaradzay potrzebom duszy i ciała mego teraz i na wieki.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

17

Przewodniku obłąkanych, odwróć mię od złych nałogów do lepszych obyczaiow, i wraż mi w pamięć dzień straszliwy smierci, boiaźń piekła, i miłość królewstwa niebieskiego, abym boleścią grzechow skruszony iął się do sprawiedliwości.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

18

Zrzódło nieśmiertelności, wyciśniy z gruntu serca mego łzy rzewne do szczerey wiodące pokuty, jakoś niegdy jawnogrzeszney uczynił: aby dusza moia wprzód nim z tego zeydę swiata z brudow swoich obmyta została.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

19

Szafarzu szczodrobliwy, day mi w prawowierney wierze przez dobre uczynki i uczęstnictwo Ciała i Krwie twoiey dążyć do wiecznego z tobą pomieskania.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

20

Dobroczynny Panie, porucz mię dobremu Aniołowi, aby duszę moią strzegł w pokoiu i nietkniętego wśrzód sideł szatańskich przeprowadził.

A zmiłuy się nad stworzeniami

twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

21

Swiatłości prawdziwa, spraw duszę moią godną swiatło wiekuiste z radością oglądać, kiedy w dniu przeznaczonym do posiedzenia w przybytku sprawiedliwych powołasz, na odpocznienie w nadziei dobr zgotowanych aż po dzień wielki przyiścia twoiego.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

22

Sędzio sprawiedliwy; gdy przyidziesz w chwale Oyca sądzić żywych i umiarłych nie wchodź w sąd ze sługą twoim; ale wybaw

mię od ognia wiekuistego, a day mi słyszeć błogosławione chory swiętych w niebieskiey krainie.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

23

Panie nieprzebranego miłosierdzia, zmiłuy się nad wszystkiemi wiernymi, krewnymi i obcymi, znajomymi i nieznajomymi, żywymi i umarłymi, a nieprzyiaciołom i potwarcom moim daruy ich przewinienia, i odprowadź od złośliwych myśli które przeciw mnie knuią, aby twego miłosierdzia stali się godnymi.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

24

Panie przenaychwalebnieyszy, day się ubłagać słudze twemu, a wysłuchay dobrotliwie prozby moie przez przyczynę Nayświętszey Matki twoiey, S. Jana Chrzciciela, S. Szczepana Męczenika, S. Grzegorza oświeciciela naszego, SS. Apostołow, Proroków, Doktorów, Męczeników, SS. Patriarchów, Pustelników i Panien, i wszystkich SS. twoich którzy są w niebie i na ziemi.

A Tobie Tróyco nierozdzielna niech będzie chwała i cześć na wieki wiekow. Amen.

ILLYRICE

1

Съ вѣрою исповѣдую тя, и покланяюшися, Отче, Сыне, и Святый Душе, несозданное и безсмертное Естество, Творче Ангелъ и Человѣкъ, и всѣхъ сущихъ!

Помилуй твари твоя.

2

Съ вѣрою исповѣдую тя, и покланяюшися, нераздѣлный Свѣше, единосущная Пресвятая Троице, и едино Божество: Творче свѣта, и тмы прогнателю! изжени отъ души моея тму грѣховъ и невѣдѣнія, и

просвѣти въ часъ сей умъ мой, яко да помолюся тебѣ въ благоволеніи твоемъ, и услышиши моленіе мое.

И помилуй мя великаго грѣшника.

3

Отче небесный, Боже истинный, пославый Сына твоего возлюбленнаго, взыскати погибшее Овча! согрѣшихъ на Небо и предъ тобою: пріими мя, яко Блуднаго Сына, и облецы мя въ первую одежду, еяже за грѣхи лишился есмь.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

4

Сыне Божій, Боже истинный, снизшедый изъ нѣдра Отца, и воплотившыйся отъ Пресвятыя Дѣвы Маріи спасенія нашего ради: распятый, погребенный, и воскресшій изъ мертвыхъ, и возшедый ко Отцу! согрѣшихъ на Небо и предъ тобою: помяни мя, якоже Разбойника, егда пріидеши во Царствіи твоемъ.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

5

Душе Божій, Боже истинный, сошедый на Іорданъ, и на Горницу, и просвѣтившый мя купѣлію святаго Крещенія! согрѣшихъ на Небо и предъ тобою: очисти мя паки божественнымъ огнемъ твоимъ, якоже

Апостолы твоя огненными языки .

И помилуй твари твоя , и мене великаго грѣшника .

6

Несозданное Естество ! согрѣшихъ предъ тобою , сердцемъ , душею, и дѣломъ : не помяни грѣховъ моихъ прешедшихъ , Имене твоего ради святаго .

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника .

7

Всевидящій ! согрѣшихъ тебѣ помышленіемъ , словомъ , и дѣломъ : изгладі рукописаніе беззаконій моихъ, и напиши имя мое въ Книзѣ жизни .

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

8

Испытателю сокровенныхъ помышленій ! согрѣшихъ предъ тобою , вольно и невольно , вѣдѣніемъ и невѣдѣніемъ : прощеніе подаждь мнѣ грѣшному, яко , отъ бани пакибытія даже до сего дне согрѣшихъ предъ Божествомъ твоимъ, чувствы моими , и всѣми уды тѣла моего .

И помилуй твари твоя , и мене великаго грѣшника .

9

Сохранителю всѣхъ , Господи ! стражу положи очима моима страхъ святый твой, еже не зрѣти порочно: и ушима моима , еже не внимати со услажденіемъ словесемъ лукавствія ; и устомъ моимъ , еже не глаголати лжи; и сердцу моему , еже не умышляти зако-

нопреступленія; и рукама моима, еже не швориши неправды: и ногама моима, еже не ходити по пушемъ нечестія. Но направи движенія ихъ, да будушъ выну по заповѣдѣмъ швоимъ.

И помилуй швари швоя, и мене великаго грѣшника.

10

Огню живошворящій, Христе! огнь любве швоея, юже изліялъ еси на землю, зажжи въ души моей, да пошребитъ скверны духа моего, посвятитъ совѣсшь перси моея, и очистишъ ошъ грѣховъ плошь мою, и возжежешъ свѣшъ познанія швоего въ разумѣ моемъ.

И помилуи швари швоя. и мене великаго грѣшника.

11

Премудрость Отчая , Іисусе ! даждь ми мудрость , еже мыслити , глаголати , и творити благое на всякій часъ предъ тобою : отъ злыхъ помысловъ , словесъ , и дѣлъ соблюди мя .

И помилуй твари твоя , и мене великаго грѣшника .

12

Добра любителю , Господи , воли движителю ! не попусти мнѣ ходити по изволенію души моея : но шако веди мя , еже ходити ми присно по мановенію воли твоея , хотящія добро .

И помилуй твари твоя , и мене великаго грѣшника .

13

Царю небесный ! даждь мнѣ водвоpитися во Царствіи твоемъ , еже ты обѣщалъ еси возлюбленнымъ твоимъ : и ухрани сердце мое , еже возненавидѣти грѣхъ , и тебе единаго любити , и творити волю твою .

И помилуй твари твоя , и мене великаго грѣшника .

14

Промысле всѣхъ тварей ! сохрани знаменіемъ Креста твоего духъ мой и тѣло отъ прелести грѣховныя, отъ искушенія діавола , отъ человѣкъ нечестивыхъ , и отъ всякія погибели души и тѣла .

И помилуй твари твоя , и мене великаго грѣшника .

15

Хранителю всѣхъ , Христе ! десница твоя да острежетъ мя стражбою своею день и нощь , или сяду въ дому моемъ, или хожду по пути, или сплю , или бдю, да не когда подвижуся.

И помилуй твари твоя , и мене великаго грѣшника .

16

Боже мой , отверзаяй руку твою , и исполняяй всякую тварь милосердія твоего ! тебѣ вручаю душу мою ; ты наблюди и снабди потребы души и тѣла моего въ сей часъ и во вѣки .

И помилуй твари твоя , и мене великаго грѣшника .

17

Возвращаяй заблуждшыя! обрати мя отъ злыхъ обычаевъ моихъ къ лучшымъ склоненіемъ, и впечати во умѣ моемъ страшный день смерти, страхъ ада, и любовь Рая, яко да сокрушенъ жалѣніемъ о грѣсѣхъ моихъ, сотворю правду.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

18

Источниче безсмертія! отрыгнутися вели изъ сердца моего потоку слезъ истиннаго покаянія, якоже изъ Грѣшницы: яко да омыюся скверны души моея, прежде неже изыду отъ міра сего.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

19

Щедрителю милосердія ! ущедри мя , еже съ Православною Вѣрою , и добрыми дѣлы , и святаго Тѣла и Крове твоея Причастіемъ преселитимися къ тебѣ .

20

Благодѣтелю Господи ! Ангелу добру вовѣри мя , да въ мирѣ мя ошдати сотворитъ душу мою , и пройти мнѣ пособитъ невредиму сквозѣ козни демоновъ шатающихся подъ небесы.

И помилуй твари твоя , и мене великаго грѣшника .

21

Христе, свѣте истинный! достойну сотвори душу мою, съ радостію узрѣти свѣтъ славы твоея, егда позовеши мя въ предъуставленный мнѣ день, и да почіетъ, съ надеждою добрыхъ, въ селеніихъ Праведныхъ, до дне втораго пришествія твоего.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

22

Праведный Судіе! егда пріидеши во славѣ Отца, судити живымъ и мертвымъ, не вниди въ судъ съ рабомъ твоимъ: но избави мя огня вѣчнаго, и слышанъ сотвори мнѣ блаженный гласъ Праведныхъ въ Царствіи небеснѣмъ.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

23

Многоблагоутробне Господи! помилуй всѣхъ вѣрующихъ въ тя, сродныхъ моихъ и чуждихъ, знаемыхъ и незнаемыхъ, живыхъ и мертвыхъ: и врагомъ моимъ и ненавидящимъ мя даждь прощеніе беззаконій ихъ на мя, и обрати ихъ злобы, юже ми умышляютъ, яко да сподобятся милосердія твоего.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

24

Свѣтящаяся славо, Господи! пріими моленіе раба твоего, и яко благъ услыши молитву мою, предстательствомъ Пресвятыя твоея Матере,

святаго Крестителя Іоанна, святаго Первомученика Стефана, и святаго Просвѣтителя нашего Григорія, святыхъ Апостолъ, Пророкъ, Учителей, и Мученикъ, святыхъ Патріарховъ, Отшельниковъ, Дѣвъ, и всѣхъ Святыхъ твоихъ сущихъ на небеси и на земли.

И тебѣ слава и поклоненіе, нераздѣльная Пресвятая Троице! во вѣки вѣковъ. Аминь.

HUNGARICE

1

Élő hittel hiszlek, és imádlak téged Atya, Fiú, és Szent Lélek! teremtetlen, és halhatatlan természet, Angyalok', Emberek', és minden teremtményeknek Alkotója.

Légy irgalmas alkotmányidnak.

2

Élő hittel hiszlek, és imádlak téged el-oszolhatatlan Világosság, egy állatú Szent-Háromság, és egy Istenség! Teremtője a' Vila-

gosságnak, és elenyistöje a' setétségnek, tisztitsd-meg lelkemet a' bűnnek setétségitől, és tudatlanságitől, és világositsd-meg elmémet ezen az órában, hogy tégedet imádhassalak a'te Szent tetzésedben, és könyörgésimet megnyerjem.

És légy irgalmas nékem leg-nagyobb bűnösnek.

3

Mennybéli Atyám, igaz Istenem! ki a' te szerelmes Szent Fiadat az el-veszett Juhnak' keresésére küldötted: ime vétkeztem az ég ellen, és te ellened: végy-be azért kegyelmedbe mind a'Tékozló fiút, és öltöztess-fel azon köntösben, mellytől előbb a' vétek által megfosztattam.

Es légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

4

Istennek Szent Fia, igaz Istenem! ki az Atyától le-szállottál, és a' Bóldogságos Szent Szüznek méhében a' töredékeny emberi testet a' mi Váltságunkért magadra venni, meg-feszittetni, el-temettetni, fel-támadni, és az Atyához fel-menni méltoztattál: ime az ég ellen vétettem, és te ellened; emlékezz-meg rólam a' te Országodban, valamint a' jóbb latorról.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnósnek.

5

Szent Lélek Isten, igaz Istenem! a' ki a' Jordán Vizében és a' vatsaráló házban alá szállotál, és a' Szent Keresztség' ferdöjében szemeimről a' Vakságot le-vetted: ime vétkeztem az ég ellen, és te előtted; tisztitsd-meg újonnan lelkemet a' te mennyei tüzednek erejével, mint hajdou az Apostolokat tüzes Nyelvekkel.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnósnek.

6

Öröktül-való Természet! vétettem ellened testel, szivvel, Lélekkel: ne emlékezz-meg előbbeni vétkeimről a' te Szent Nevedért.

Es légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

7

Mindeneknek Látója! vétettem ellened gondolattal, szóval, és tselekedettel: törűld-el vétkeimnek adósságit, ird Nevemet az élet Könyvébe.

Es légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

8

Titkoknak Visgálója! vétettem ellened kész akartva, és akarat fellet, tudtommal, és tudatlanságból: engedj kegyelmet nékem szegény bűnösnek; mivel a' szent Keresztségtűl fogva mind eddig vét-

keztem Istenséged előtt testemnek minden tagjaiban.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

9

Mindenek meg tartó Ura! költsönözd szemeimnek örizetéűl a'te szent Félelmedet, hogy bünt ne lássanak: és az én fűleimnek, hogy ne hallyanak gonosz szavakat; és az én számnak, hogy ne szóllyon hamisságokat: és az én szivemnek, hogy ne gondollyon pajkosságot: és az én kezeimnek, hogy tsalárdságot ne vigyenek véghez; és az én lábaimnak, hogy az igazságtalan ravasz úton ne járjanak: hanem mérsékellyed azoknak mozdulásit, hogy a' te Parantsolatid-

nak példája légyenek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

10

Éltetö Tüz Kristusom! a'te szerelmnednek tüzét, mellyet e'földre ólly gazdagon hintettél, gerjeszdfel az én lelkemben; hogy gyógyitsa-meg lelki sebeimet, szentellye-meglelki esméretemet, tisztitsa-meg testi bűneimet; és az én szivemet lelkesitse a' te tudományidnak Világosságával.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

11

Atyának Böltsessége Jésusom! adj

nékem böltsességet hogy minden órában jót gondolhassak, szólhassak, és mivelhessek előtted, a rosz gondolatoktúl, beszédtűl, és tselekedettűl tarts-meg engem.

Es légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

12

Minden jóknak Szeretője, és akaratnak Mozditója Uram! ne engedj magam akaratyán járni, hanem vezérelj engem, hogy mindenkor a' te szent akaratodnak, kivánása szerint járhassak.

Es légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

13

Mennyei Szent Király! részesits engem a'te Országodban, mellyet a'te szerelmnesidnek meg-igértél,és erősitsd-meg szívemnek rejtekjét, hogy a' bűnt meg-útállya, téged szeressen mindenek felett, és tsak a' te akaratodat tselekedje.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

14

A'ki minden alkotmányidnak gondját viseled, tartsd-meg a' szent keresztnek jelével lelkemet, és testemet a' Vétek édesgetésétől, az ördögi kisértetektűl, a' gonosz emberektől, és minden testi, 's lelki veszedelmektűl.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

15

Mindennek' örzője Kristusom! védelmezzen engemet a' te jóbb kezed éjjel, és nappal, ültömben, 's jártomban, aluttomban, 's fel-keltemben, hogy meg-ne tántorodjak.

És légy irgalmas a' te terremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

16

Én Istenem! a' ki felnyitod a' te szent kezeidet, és bé-töltesz minden nemzetséget a' te Irgalmasságiddal, néked ajánlom az én lelkemet; most, 's mind örökké légy

gondviselöm testi, és lelki szükségeimben.

Es légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

17

Tévelygöknek meg-Téritöje! fordits-el engem' a' gonosz szokásoktúl jóbb természetre, és verjd által szivemet a' rettentö halálnak emlékezetével, a' Gehenna tüzének félelmével, és a' mennyei birtoknak szerelmével, hogy megszánván bűneimet igazságot követhessek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

18

Halhatatlanság Kutfeje! engedj ki-ontani szivem rejtekéből az igaz Penitentziának árjait, hogy, valamint Mária Magdolna, mosogassam-meg lelkemnek rútságát, minekelötte e' világbúl ki-költözzek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

19

Irgalmasság' Osztogatója! engedymeg nékem: hogy az egy igaz Római hitben, jóságos tselekedetekben, és a' te Szent Tested', 's Véred' rézsesülésében te hozzád juthassak.

Es légy irgalmas a' te teremtmé-

nyidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

20

Jó-tévö Uram! adj által engem' a' te kegyes Angyalodnak, hogy szelidséggel ki botsásam az én lelkemet, és szerentséssen által essem az ördögi intselkedéseken, kik az ég alatt szemtelenűl pártoskodnak.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

21

Igaz Világosságom Kristusom! tedd méltóvá lelkemet;hogy örömmel láthassa a' te ditsöséged Fényességét, midön meg-szóllittasz az útolsó napon, és hogy nyúgo-

djon jó reménységgel az igazakkal egész a'te el-jöveteledig.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

22

Igaz Birám! midön el-jövendesz az Atyád' ditsöségében ítélni eleveneket, és hóltakat, ne jöjj ítéletben vélem szegény szolgáddal; hanem örizz-meg az örök tüztől, és engedj nékem hallani azon szavakat, mellyekkel az igazakat Országodban hivod.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

23

Kegyelmes Uram! irgalmazz né-

kem, és minden egyéb hiveidnek, barátimnak és mellyeket nem ésmérek, és a' kik élnek, vagy már a' komor sirban szenvednek, söt az én ellenségeimnek-is botsásd-meg bűneit, és téritsd-meg őket az ellenem-való rosz akaratbúl, hogy a'te irgalmasságidra méltók lehessenek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

24

Ditsőséggel Fényeskedö Ur Isten! vedd-bé a' te szolgádnak buzgó könyörgésit, és az ő ki áltásira haitsd-le kegyelmessen szent Füleidet, a' bóldogságos szent Szüznek, keresztelő szent Jánosnak, szent Istvány elsö Mártyrnak,

szent Gergély mi Illuminátorunknak, szent Apostoloknak, Prófétáknak, Mártyroknak, Doktoroknak, Pátriárkáknak, szent Remetéknek, Szüzeknek, és minden egyéb mennyekben lakozó szenteknek esedezése által.

És áldassék, tiszteltessék, 's imádtassék a' tellyes Szent-Háromságú egy élő Istenséged mind örökkön örökké. Amen.

IBERICE

1

სარწმუნოებით აღგიარებ, და თავსა ჩემსა გკეთებ, მამაო, ძეო, და სულიო წმიდაო, ერთარსებაო. და უკუდავო ბუნებაო, ყოველთა ქმნილებათა ზედა, და კაცთა, და ყოველთა ქმნულთაო:

შეიწყალენ შენნი დაბა-
დებულნი:

2

სრულმყოფო-ებით აღგი-
სრებ, ჲთაყუანსა გცემ შენ
განყოფი-ელსა ნათელი-
ერთარსებაო- სამებაო- ჲ
ერთღმრთაებაო, შემო-მჭ-
მედო- ნათლისაო, ჲგანმდე-
ვნელო- ბნელისაო- განსდევ-
ნე სულისა ჩემისაგან სიბნე-
ლე ცოდვათა, ჲ უმეცრე-
ბისა, ჲ განანათლე გონება
ჩემი ჟამსა ამას ლოცვად

შორდა სათხოდ, დ შეწუ-
ნარებად შენგან თხო-ვნანი
ჩემნი :

დ შეიწყალენ შორნი და-
ბრუნებულნი:

3

მამამ ზეციერმ ღმერთ-
კაცმარიტმ, რ-მელმან მო-
ავლინე მე შენი სუფევრილი
სმიებლად წარწყმედულ-
ისა ცხოვარისა. ვცო-დე
ცად მიმართ, დ წინაშე
შენსა. შემიწყნარე მე ვითა-
რცა ფშლები მე, დ შემ-

ჰსე მე სამო-სელი პირ-
ველი. რ-მელი აღვიძარც-
ვე ცო-დვითა:

და მეიწყალენ შენნი
დაბნეულნი. და მე მრა-
ვლად მცო-დველი:

4

ხელ ღმრთისა ღმერთ-
ს ეშმარიტ. რ-ელი და-
დაბლდი ამქეყნ ციანისა-
გან. და მიიღე ჯოხ-ი
ცხიდის ქვ ეშ ფლის მარი-
ამისგან ჩუენის ჴსნისათ-
ვის. ჯვარს ეცვი და დაეფუ,

ჭ ძღჯსდევგ მკუდრეთით, ჭ
ამაღლდი მამისა მიმართ.
ვჯსკოდე ცად მიმართ, ჭ
წიანაშე შენსა მიხსენე მე
ვითარცა ავაზაკი, რანაჟამს
ჯჯხვიდე სუფუთა შენი-
თა :

ჭ შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი, ჭ მე მრა-
ვლად მცოდველი :

5

სულ ღთისკო ღმერთ-
კაცმარიკ, რ-მელი გარ-
დაჯხდი იორდანესა, ჭ

ზეჳ- სხლსჲ, ჲ განმანა-
თლე მე ნათლისა ღებითა
წმიდისა ემბაზისთა, ვჰს-
ქო-დე ცაჲ მიმართ, ჲ წი-
ნაშე შენსა, განმწმიდე მე
მეო-რედ სჳლთ-ს ცქცხ-
ლითა შენითა, ვითარცა
ცქცხლის ენებით მ-ცი-
ქჳლნი:

ჲ შეიწყალენ შენნი
დაბრძანებულნი, ჲ მე მრა-
ვლად მცო-დველი:

6

ჳქმნელო- ბჳნებაო გცო-

დე შენ გონებითა ჩემითა, სულითა, ძალ-ღონითა ჩემითა. ნუ მ-იხსენიებ ქო-დვათა ჩემთა პირფერთა სულისთვის შენისა :

ძ შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, ძ მე მრავლად მქო-დვლი :

7

მხილველო- ფო-ველთაო- , გჳქო-დე შენ ფიქრითა, სიტყუითა, ძ სქმითა. ანუ-ქენ ჴელით წერილნი ბ-რალთა ჩემთა, ძ ალწერე

სახელი ჩემი წიგნსა მას
ცხო-ვრებისსა:

და შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი, და მემრა-
ვლად მცო-დველი:

8

გამკითხველო- დაფარულთა-, გცო-დე შენ ნებითა, და ჭეშმარიტებითა, და შემცნიერებითა, და შემცო-ბითა. შენდო-ბა შემწყალე მცო-დველსა, რამეთუ შ-ბიდგან წმიდისა ემბაზისა ვიდრე დღევანდელ დღედმდე შე-

მიქო-დებიეს წინაშე ღუთეო-ბისა შენისა, სჯრიმნო-ბულითა ჩემითა, და ფო-ვლითა ასო-ებითა ჯო-რცთათა:

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მეშრა-ვლად მქო-დველი:

9

ფო-ლად ხახიერო- ფუფლო-დასდევდა ქვად თვთა ჩემთა შიში შენი წაიდა, რათა არა მიხედო-ნ სიბო-რ-ტესა. და ფურთა ჩე-

მთა, რათა ჰრა იხმი-
ნო-ნ სიტყუასა ბო-რო-ტი. დ
ბაგეთა ჩემთა, რათა ჰრა
იტყო-დენ სიცრუესა,
დ გულსა ჩემსა, რათა
ჰრა განიბრახვიდეს ბო-
რო-ტებათა. დ ჯულთა ჩე-
მთა, რათა ჰრა მო-იქმე-
დო-ნ უშჯულებასა, დ უფრო-
ჯთა ჩემთა, რათა ჰრა
ვიდო-დენ გზასა უსჯულო-
ბისა. ჰრამედ წარმართეო
მრუანი მთნი მრმანებათა
შენთაებრ უო-ჟლთა:

დ შეიწუალენ შენნი

დაბადებულნი, და მე მრავლად მკო-დველი:

10

ქრისტე ჩემო-ო ქრისტეო, ქრისტიანეთა სიყუარულისა მენისა, რ-მელი დასხი ქუეყანასა, ადგებენ გულსა შინა ჩემსა, რათა დასწუას მწიკლი სოლისა ჩემისა, და განწმიდო-ს სვინიდისი გო-ნებისა ჩემისა. და განსუეთო-ს ცო-დვაჲ-ო-რებისა ჩემისა. და ადგინო

ნათლი მეცხიერ-ბისა შე-
ნისა გულსა შინა ჩემსა:
და შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი, და მე მრა-
ვლად მცო-დველი:

11

სიბრძნეო-შემოსაო-იესო,
შ-მეც მე სიბრძნე კეთილის
საქმედ განმზრახვად, თქ-
მად, და ქმნად წინაშე შენ-
სა ფო-ვლსა ქმსა. ბო-
რ-ტთა ფიქრთაგან, სიტ-
ყუათაგან, და საქმეთაგან
შიხსენ მე:

ჲწ შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი, ჲწ მე მრავ-
ლად მკო-დველი:

12

მნებლო- ჯთიელსო- თუთ-
ო- , ნების მკო-თველ- ,
ხთ მიმიმჯნ მე ნებასა ზე-
დაჯო-რცთა ჩემთა სლვად.
არამედ მიწინამძღვრე მე
ქმნად მარადის ნებისა
ებრ შენისა ჯთიელის მ-
თუთარისა:
ჲწ შეიწყალენ შენნი

დაბადებულნი, და მე მრავლად მკოდვილი:

13

მეუფეო ზეციერო მეც მესახუფლისნი შენი, რომელი აღუთქვი მეუფარეთა შენთა, და განაძლიერე გული ჩემი მეძულებად კოდვისა, და მეუფარებად შენ მხოლისა, და ქმნად ნებისა შენისა:

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მკოდვილი:

14

მფარველო- დაბადებულთა-თა- , დაიქვე ნიშნითა ჯუარისა ძენისათა სოლი, დ ჯო-რკი ჩემი მმლავრებისაგან ქო-დვათა. განსაქდელთაგან ეშმაკთა , დ ცქთაგან თშჯულთა-თა, დ ეო-ვლისა ვნებისაგან სოლისა , დ ჯო-რკისა :

დ შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი , დ მე მრავლად მქო-დვლი :

15

მეუარჯლ- ეო-ჯლთაო- ქრ-
ისტეო- , მარჯჳუჴნა შენი
მეუარჯლ იეო-ს ჩემსაზე-
და, დღისით დ ღამით, და-
დო-მასა სახლსა შიგა , დ
სლვასა გზასა შიგა , მი-
ლსა შიგა, დ მღვიმარე-
ბასა შიგა . რათა არა სა-
და შეგიძრა :

დ შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი , დ მე მრა-
ვლად მცო-დველი :

16

ღმერთ-ჩემ-, რ-მელი განა-
ლენ ჯილსა შენსა, დ ალა-
სებ ფო-ფლთა დაბადებულ-
თა შ-წყალებითა შენითა,
შენ შემ-გაჟდრებ სოფლსა
ჩემსა, შენ იზრუნვე, დ გა-
ნამზადე სამრდელი სოფლი-
სა დ ჯო-რქისა ჩემისა. ამი-
სა შემდგო-მად გიდრე ფუკ-
უნისამდე:

დ შეიწყალენ შენნი
დაბადებუ ლნი დ მემრივ-
ლად მქო-დვლი:

17

მო-მქცეველო- შექთი-მი-
ლთანო-, მო-მაქციე მე ბო-
რო-ტთა ჩემთა. კეთილსა ჩემსა-
ბასა, ჲ განმსჭვრეტ გულ-
სა შინა ჩემსა სიმრთელი
დღე სიკუდილისა, ჲ შიში
გეენიისა, ჲ სიფუძრული
სასუფეველისა. რათა შევი-
ნანო- ქო-დვათაგან, ჲ
ვიქმო-დე სიმართლესა:

ჲ შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი, ჲ მე მრა-
ვლად მქო-დვლი:

18

წრო- თუთაკუდაებისაო-,
ამომა-აქენეს გულისა ჩე-
მისაგან ცრემლნი სინა-
ნულისანი, ვითარცა მე-
მავისანი. რათა განვი-
ბანო- ქო-დვანი სულისა
ჩემისანი. პირუკუ განსვ-
ლისაგან სო-ფლით:

დ შეიწუალენ შენნი
დაბადებულნი, დ მე მრა-
ვლად მქო-დველი:

19

მ-მნიჭებელო- მ-წყალობისა-, მ-მანიჭე მე მარტოთ სარწმუნო-ებით, ღ-ვთით მ-ქმედებით, ღ-მიდისა ჯო-რჯისა, ღ სისხლისა მ-ხსნისა ზიარებით მო-სვლად შენდა მიმართ :

ღ შეიწყალენ შენნი-დაბადებულნი, ღ მე მრავლად მცო-დველი :

20

სახიერ- ფფალო- , ანგე-

ლ-ზსა სახიერსა მიმაბარე
მე, რათა სიტკბო-ებით მი-
იბარ-ს სული ჩემი, დ ფშ-
ფო-თველად განვლინო-ს
ბო-რ-ტისა მისგან ჰაერისა
მქუელთასა, რ-მელნი არი-
ან ქუსა ჭუშ-მე:

დ შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი, დ მე მრა-
ვლად მქო-დველი:

21

ნათელ- ჴენშმარიტ- ჭრის-
ტეო-ლიერსჰგავ სული ჩემი
მხიარულებით ხილვად ნა-

თელისა დიდებისა შენისასა დღესა წო-დებისასა, ჴ განსჴნებად სასო-ებით კმთილთა, სავანესა მართალთასა. ვიდრე დღედმდე დიდისა მ-სჯულისა შენისა:

ჴ შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, ჴ მე მლა-კლად მკო-დველი:

22

მსაჴთლო- მართალო-, რაჟამს მ-ხვიდე დიდებით მამისათა, განსჴნად ქხო-ჟლთა, ჴ მკუდართა, ნუ

შეხვალ სასჯულსა მო-ნისა შენისასა, არამედ მიხსენ მე სათკუნო-ს ქექხლისა-გან, ჲ მასმინე მე სანატრე იგი მო-წო-დება მართალთა სასუფეველსა ზეცისა:

ჲ შეიწყალენ ჩემნი დაბადებულნი, ჲმე მრავლად მცო-დველი:

23

ეო-ჩად მ-წყალეო- უფალ-, შეიწყალენ ეო-ჩლნი მ-რწმუნენი შენდამი,

ჩემეულნი, ჲ ფიცხო-ნი, ნაცნო-ბნი ჲ ფიცნო-ბნი, ცოცხალნი, ჲ მკუდარნი, მოსაძლე მტერთა ჩემთა. ჲ მ-ბილეთა შენდო-ბა ბრალთა, რ-მელთა ჩემდა მოსართ გლო-დეს ჲ მ-აქციენ იგინი ბო-რო-ტისაგან, რ-მელ აქუსთ ჩემთჳს. რათა მ-წყალებისა შეხისა ღირს იქმნენ:

ჲ შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, ჲ მე მრავლად მლო-დვილი:

24

დიდებულ- სუფლით- შეი-
წყნარე ვედრებანი შ-ნისა
ამის შენისა, ჲ ძლის-
რულე ჯთილად თხო-ვნანი
ჩემნი, მოკ-ნებითა ფო-ვ-
ლად წმიდისა ღუთის შ მო-
ბლისათ, ჲ იო-ვანე ნათ-
ლის მქემლისათ, ჲ წმი-
დისა სტეფანე პირველ მ-
წამისათ, ჲ წმიდისა
გრიგო-ლის განმანათლე-
ბლისათ, ჲ წმიდათ მ-
ქიქულთ, ჲ წინასწარ-
მეტყუელთ, ჲ წამებულ-

თა, ჲ წმიდათა მამათ მთავარითა, ჲ მეფდაბნო-ელთა, ჲ ქალწულთა, ჲ ყოველთა წმიდათა შეწირვისა, ზეცაერთა, ჲ ქრისტეანეთა:

ჲ შენდიდება, ჲ თაყუანის ცემა, განფიცოფელსა წმიდასა სამებასა შამასა, მესა, ჲ სულსა წმიდასა, ა ჲ მარადის ჲ უკუნითი უკუნისამდე, ამენ:

AETHIOPICE

1

አነ : አአምን ፡ ብከ : ሃይማኖተ ፡ ጽኑዐ: አአብ ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ ፡ ወእሰግድ : ለከ : አባሕርይ ፡ ዘኢተፈጥረ : ወዘኢይመውት ፡ ፈጣሬ ፡ መለእከት ፡ ወሰብእ : ወኵሎ ሙ ፡ እለ ፡ ህልዋን :

ተሣሃሎሙ ; ለፍጥረትከ ፡ ወመሐሮሙ :

2

እስመ ፡ አነ ፡ በሃይማኖት ፡ ጽንዕ ት ፡ እትአመን ፡ ወእሰግድ ፡ ለከ ፡ አብርሃን ፡ ዘኢይትከፈል ፡ ዘዕረይ ፡ በባሕርይ ፡ ሥለሴ ፡ ቅድስት ፡ በአ ሐዱ ፡ መለኮት ፡ ፈጣሬ ፡ ብርሃን ፡ ወመአትተ ፡ ጽልመት ፡ አርሐቅ ፡ እ ምነፍስየ ፡ ጽልመተ ፡ ኃጢአት ፡ ወእ በድ ፡ ወአብርህ ፡ ሐሊናየ ፡ በዛቲ ፡ ሰዓት ፡ ከመ ፡ አስተብቍዕ ፡ ኃቤከ ፡ በሥምረትከ ፡ ወአርከብ ፡ ስአለትየ ፡ እምኔከ ፡

ወተሣሃለኒ ፡ ሊተ ፡ ለኃጥእ ፡ ዐቢይ ፡

3

አአብ፡ ሰማያዊ፡ እግዚአብሔር፡ ዘበአማን ፡ ዘፈነውከ ፡ ወልደከ፡ ፍቁረ፡ ከመ፡ ይኅሥሥ፡በማዐ፡ዘተገ ድፈ፡ አነ ፡ ዘአበስኩ፡ በሰማይኒ፡ ወበቅድሜከኒ፡ ተወከፈኒ፡ ከመ፡ ወ ልድ ፡ ኂሩቱም፡ ወአልብሰኒ፡ ሞጣ ሕተ ፡ ቀዳማዌ ፡ ዘተዐረቁ ፡ አምኔሃ ፡ በኃጢአትየ ፡

ወተሣሃሎሙ ፡ ለ ፍጥረትከ ፡ ወ ሊተኒ ፡ ለኃጥኡ ፡ዓቢይ፡

4

አ ወልደ፡ እግዚአብሔር ፡ አም ለከ ፡ ዘበአማን ፡ ዘወረደ ከ ፡ እም

ሕፅነ : አብ፡ ወለበስከ፡ ሥጋ : እመ
ቅድስት፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ በእን
ተ : መድኀኒትነ ፡ ወተሰቀልከ ፡ ወ
ተቀበርከ : ወተንሣእከ : እምነ ፡ ም
ውታን ፡ ወዐረገ: ኃቤ ፡ አብ : እስመ :
አነ ፡ አበስኩ ፡ በሰማይኒ ፡ ወበቅድሜ
ከኒ ፡ ተዘከረኒ : ከመ ፡ ፈያታዊ ፡ አ
መ ፡ ትመጽአ ፡ በመንግሥትከ ፡

ወተሣሃለሙ ፡ ለፍጥረትከ : ወ
ሊተኒ : ለኃጥአ ፡ ዓቢይ :

5

ኦ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አግዚአብሔ
ር ፡ አምለክ ፡ ዘበሰማን ፡ ዘወረድከ ፡
ለዕለ ፡ ፈለገ ፡ ዮርዳኖስ : ወውስ
ተ ፡ ጽርሐ ፡ ጽዮን : ወአብራህክኒ :
በማየ ፡ ጥምቀት : ቅድስት ፡ እስመ፡

አበስኩ ፡ በሳማይኒ ፡ ወበቅድሜከኒ ፡ አንጽሓኒ ፡ ዳግመ ፡ በእሳተ ፡ ፍቅር ከ ፡ አምለካዊ ፡ በከመ ፡ አንጻሕኮሙ ፡ ለሐዋርያቲከ ፡ በልሳናተ ፡ እሳት ፡

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወ ሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

6

አባህርይ ፡ ዘኢተገብረ ፡ አበስኩ ፡ በቅድሜከ ፡ በሐልዮተ ፡ ልብየ ፡ በነ ፍስየ ፡ ወበሥጋየ ፡ ወኢትዝከር ፡ ኃ ጢአትየ ፡ ዘትካት ፡ በእንተ ፡ ስምከ ፡ ቅዱስ ፡

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወ ሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

7

እማእምረ : ሳቡኣት : ወዘኵሎ፡ የሐትት : ወዘኵሎ : ይሬኢ : እበስ ኩ : በቅድሜከ : በሓልዮ : በነገር : ወበግብር : ደምስስ : መጽሐፈ : ኃጣ ውኣየ : ወጽሐፍ : ስምየ : ውስተ : መጽሐፈ : ሕይወ ት፡

ወተሣሃሎሙ : ለፍጥረትከ : ወ ሊተኒ : ለኃጥኣ : ዓቢይ፡

8

እማእምረ : ሳቡኣት : ወዘየሐት ቶሙ : ለሕሊናት : እስመ : እነ : እበ ስኩ : በዘትጽልኦ : ፈቃድከ : በእእ ምሮ፡ወበዘእንበለ፡እእምሮ፡በፈቃድ፡

ወበዘእንበለ ፈቃድ ፡ ስረይ ፡ ሊተ ፡ ለኃጥአ ፡ ዘገበርኩ ፡ እመጻግም ፡ ል ደትየ ፡ በጥምቀት ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፡ አበስኩ ፡ በቅድመ ፡ ገጽከ ፡ አመለካ ዊ ፡ በሐዋሳትየ ፡ ወበሥሎሙ ፡ አባ ለተ ፡ ሥጋየ ፡

ወተሣሃለሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወ ሊተኒ ፡ ለኃጥአ ፡ ዓቢይ ፡

9

አዐቃቤ ፡ ሥሉ ፡ እግዚኦ ፡ ሚመ፡ ዓቃቤ ፡ ለአዕይንትየ ፡ ፈሪሆተከ ፡ ቅዱ ስ ፡ ከመ ፡ ኢይርአያ ፡ ግብረ ፡ እኩየ ፡ ወአበሳ ፡ ወለእእዛንየ ፡ ከመ ፡ ኢይስ ምዓ ፡ ወኢያስተሐውዛ ፡ በነገር ፡ ፀ ዋግ ፡ ወነገረ ፡ ሐሜት ፡ ወለአፉየ ፡ ከመ ፡ ኢይትናገር ፡ ሐሰተ ፡ ወልልብየ

ኒ ፡ ከመ ፡ ኢየሐሊ ፡ እኩየ ፡ ወግብ
ረ ፡ ከንቱ፡ ወለአእዳውየ ፡ ከመ ፡ ኢይ
ግበራ ፡ ጌጋየ ፡ ወለአእገርየ፡ ከመ፡ ኢ
ይሑራ ፡ በፍኖተ ፡ ዓመፃ ፡ ወድፍረ
ት ፡ ደእሙ ፡ ሠርህ ፡ ኵሎ ፡ ሑ
ከቶሙ ፡ ከመ ፡ ይኩኑ ፡ በእርዓተ ፡ ኵ
ሎሙ ፡ ትእዛዛቲከ ፡

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወ
ሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

10

እ ክርስቶስ ፡ እሳት ፡ ማሕየዊ ፡
እንድድ ፡ ውስተ ፡ ነፍስየ ፡ እሳተ ፡
ይእቲ ፡ ፍቅር ፡ ዘከዐውካ ፡ ውስተ ፡
ምድር ፡ ከመ ፡ ትደመስስ ፡ ርስሐተ ፡
ልብየ ፡ ወትቀድስ ፡ ሕሊና ፡ ልብየ ፡
ወታንጽሕ ፡ ሥጋየ ፡ እመኃጢኣት ፡

ወታብርህ ፡ ልብየ ፡ በብርሃነ ፡ አእ
ምሮትከ ፡

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወ
ሊተኒ ፡ ለኃጥአ ፡ ዓቢይ ፡

11

ኦ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ጥበበ ፡ አ
ብ ፡ ሀበኒ ፡ ጥበበ ፡ ከመ ፡ እክህል ፡
አሐሊ ፡ ወአትናገር ፡ ወአግበር ፡ ዘ
ልፈ ፡ ሠናየ ፡ በቅድሜከ ፡ ወአድኅ
ነኒ ፡ እምሐልዮ ፡ እኩይ ፡ ወእምነገረ ፡
ዓመፃ ፡ ወእም ፡ ምግበራት ፡ ዘእኩይ ፡

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወ
ሊተኒ ፡ ለኃጥአ ፡ ዓቢይ ፡

12

ኦ እግዚኦ ፡ መፍቀሬ ፡ ሠናያት ፡ ወመጽንነ ፡ ፈቃድ ፡ ወኢትኄድገኒ ፡ ከመ ፡ እሑር ፡ በከመ ፡ ፍትወተ ፡ ነፍስየ ፡ አለ ፡ ምርሃኒ ፡ ከመዝ ፡ ከመ፡ አንሶሱ ፡ ዘልፈ ፡ በትምርተ ፡ ፈቃድከ ፡ ዘታፈቅር ፡ ሠናየ ፡

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወ ሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

13

ኦ ንጉሥ ፡ ሰማያዊ ፡ ህበኒ ፡ መን ግሥተከ ፡ ዘአሰፈውከሙ ፡ ለፍቁረ ኒክ ፡ ወአፅንዖ ፡ ለልብየ ፡ ከመ ፡ ይ ፅለዕ ፡ ኃጢአተ ፡ ወያፍቅር ፡ ኪያከ ፡ በሕቲተከ ፡ ወይግበር ፡ ፈቃደ ፡

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወ
ሊትኒ ፡ ለኃጥኣ ፡ ዳቢይ ፡

14

ኦ ዘትመግብ ፡ ኵሎ ፡ ዘረጠርከ ፡
ዕቀብ ፡ ነፍስየ ፡ ወሥጋየ ፡ በትእም
ርተ ፡ መስቀልከ ፡ እምስሕተተ ፡ ኃጢ
አት ፡ ወእምኀሳዊሁ ፡ ለሰይጣን ፡ ወ
እምሰብኣ ፡ ኃጥኣን ፡ ወእምኵሉ ፡
ምንዳቤ ፡ ነፍስ ፡ ወሥጋ ፡
ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወሊ
ቱኒ ፡ ለኃጥኣ ፡ ዳቢይ ፡

15

ኦ ዐቃቤ ፡ ኵሉ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስ
ቶስ ፡ የሚንከ ፡ ትኩነኒ ፡ ረዳኢተ ፡

ወዓቃቢተ ፡ በመዓልት ፡ ወበሌሊት ፡ በረዘ ፡ ንብረትየ ፡ ውስተ ፡ ቤት ፡ አው ፡ በረዘ ፡ ንግደትየ ፡ በፍኖት ፡ አው ፡ በንዋምየ ፡ ወበተንሥኦትየ ፡ ከመ ፡ ኢያንቀልቅል ፡ ለዓለም ፡

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወ ሊተኒ ፡ ለኃጥኣ ፡ ዓቢይ ፡

16

ኦ አምላኪየ ፡ ዘትፈትሕ ፡ እዴከ ፡ ወትመልኦሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ፍጥረት ፡ እምነ ፡ ምሕረትከ ፡ ኃቤከ ፡ አማሐፅን ፡ ነፍስየ ፡ አንተ ፡ ትጋህ ፡ ወሐሊ ፡ መ ፍቅዳተ ፡ ነፍስየ ፡ ወሥጋየ ፡ ይእዜኒ ፡ ወእስከ ፡ ፍጻሜ ፡ ሕይወትየ ፡

ወተሣሃሎመ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወ ሊተኒ ፡ ለኃጥኣ ፡ ዓቢይ ፡

17

አዘትመይጠሙ ፡ ለስሑታን ፡ ሚ
ጠኒ ፡ እምልማዳትየ ፡ እኩያን ፡ ኃ
በ ፡ ልማድ ፡ ዘይሠኒ ፡ ወአውድድ ፡
ውስተ ፡ ሕሊናየ ፡ ዕለተ ፡ ሞት ፡ መ
ደንግፅ ፡ ወፍርሃት ፡ ገሃነም ፡ ወአፍ
ቅሮት ፡ መንግሥት ፡ ሰማያት ፡ ከመ ፡
እግበር ፡ ንስሐ ፡ በእንተ ፡ ኃጣውኦ
የ ፡ ወእግበር ፡ ጽድቀ ፡

ወተሥሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወ
ሊተኒ ፡ ለኃጥኦ ፡ ዳቢይ ፡

18

አነቅዐ ፡ ሕይወት ፡ ዘኢይመውት ፡
ግበር ፡ ከመ ፡ ያውሕዝ ፡ ልብየ ፡ አን

ብዐ ፡ ንስሐ ፡ ከመ ፡ ይእቲ ፡ ኃጥኣት ፡ ከመ ፡ እሕጽብ ፡ ባቲ ፡ ርስሓተ ፡ ነፍስየ ፡ እምቅድመ ፡ ፅኣትየ ፡ እምዝንቱ ፡ ዓለም ፡

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወ ሊተኒ ፡ ለኃጥኣ ፡ ዓቢይ ፡

19

ኦዐጋቤ ፡ ምሕረት ፡ ፀግወኒ ፡ ከመ ፡ እክሃል ፡ በጺሐ ፡ ኃቤከ ፡ ድኅረ ፡ ፍልሰትየ ፡ እምዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ሐላፊ ፡ በኀይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ወበምግባራት ፡ ሠናያት ፡ ወበተመጥዎ ፡ ሥጋከ ፡ ቅዱስ ፡ ወደመከ ፡ ክቡረ ፡

ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወ ሊተኒ ፡ ለኃጥኣ ፡ ዓቢይ ፡

20

አገባሬ ፡ ሠናያት ፡ ፈኑ ፡ ሊተ ፡ መ
ለአከከ ፡ ኄረ ፡ ከመ ፡ ይምርሐኒ ፡ በሰ
ላም ፡ በገዘ ፡ ተፈልጦታ ፡ ለነፍስ
የ ፡ እምሥጋየ ፡ ያብአኒ ፡ በጻሳና ፡
ውስተ ፡ ሰማያት ፡ ወያድኅነኒ ፡ እ
ምአደ ፡ ሰይጣናት ፡ እኩያን ፡ ዘይሕ
ዙ ፡ ፍኖተ ፡ በአየር ፡
ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወ
ሊተኒ ፡ ለኃጥኣ ፡ ዓቢይ ፡

21

ኦኢያሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ብርሃን ፡
ዘበአማን ፡ ረስያ ፡ ለነፍስየ ፡ ድኵተ ፡
ከመ ፡ ትርአይ ፡ በፍስሐ ፡ ብርሃነ ፡ ሰ

ብሐቲከ ፡ ፅዱለ ፡ በረዘ ፡ ሞትየ ፡ እን
ተ ፡ ባቲ ፡ ትጼውአኒ ፡ ኃቤከ ፡ ከመ ፡
ታዕርፍ ፡ በተስፈሆሙ ፡ ለሠናያን ፡ ው
ስተ ፡ ማህድረ ፡ ጻድቃን ፡ እስከ ፡ ዕ
ለት ፡ ዳቢይ ፡ ዘዳግም ፡ ምጽአትከ ፡
ወተሣሃሎሙ ፡ ለ ፍጥረትከ ፡ ወ
ሊተኒ ፡ ለኃጥኣ ፡ ዳቢይ ፡

22

ኦ መሐሬንን ፡ ርቱዕ ፡ ሰበ ፡ ትመጽ
እ ፡ በስብሐተ ፡ አቡከ ፡ ከመ ፡ ትኬን
ን ፡ ሐያዋነ ፡ ወሙታነ ፡ ኢትባእ ፡ ው
ስተ ፡ ቅሥት ፡ ምስለ ፡ ገብርከ ፡ አ
ለ ፡ አድኅነኒ ፡ እምእሳት ፡ ዘለዓለም ፡
ወረስየኒ ፡ ድልወ ፡ ከመ ፡ እስማዕ ፡
ቃለከ ፡ ጥዑመ ፡ ዘይቤሎሙ ፡ ለጻድ
ቃን ፡ ንዑ ፡ ትረሱ ፡ መንግሥተ ፡ ሰ

ማያት ፡ ዘድልው ፡ ለክሙ ፡ እምቅ
ድመ ፡ ይትፈጠር ፡ ዓለም ፡
ወተሣሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወ
ሊተኒ ፡ ለኃጥኡ ፡ ዳቢይ ፡

23

ኦእግዚኦ ፡ መሐሪ ፡ ወብዙኃ ፡
ሔሩት ፡ ጥቂ ፡ ተሥሃሎሙ ፡ ለእለ ፡
የአምኑ ፡ ብከ ፡ አዝማድየ ፡ ወካልአን ፡
ዘአእምሮሙ ፡ ወዘኢየአምሮሙ ፡ ለ
ሕያዋን ፡ ወለሙታን ፡ ወጸግዎሙ ፡
ለጸለዕትየ ፡ ስረየተ ፡ አበሳሆሙ ፡ እን
ተ ፡ ባቲ ፡ አሕዘኑኒ ፡ ወጸውዖሙ ፡ ኃ
በ ፡ ንስሐ ፡ እምእከዮሙ ፡ ዘገብሩ ፡ ለ
ዕሌየ ፡ ከመ ፡ ይኩኑ ፡ ድልዋነ ፡ ለምሕ
ረትከ ፡

ወተሥላሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወ
ሊተኒ ፡ ለኃጥኣ ፡ ዓቢይ ፡

24

እ እግዚኦ ፡ ፅዲለ ፡ ስብሐት ፡ ተ
ወከፍ ፡ ስእለትየ ፡ ለገብርከ ፡ ወበኂ
ረትከ ፡ ስማዕ ፡ አስተብቍዖትየ ፡ በ
ስእለታ ፡ ለቅድስት ፡ ድንግል ፡ ወለዲ
ት ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበጸሎተ ፡ ዮ
ሐንስ ፡ መጥምቅ ፡ ወቅዱስ ፡ እስጢፋ
ኖስ ፡ ቀደሜ ፡ ሰማዕት ፡ ወቅዱስ ፡ ጎ
ርጎርዮስ ፡ መብርሂ ፡ ዚአነ ፡ ወዐስእ
ለቶሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ ወነቢያት ፡ ወሊ
ቃው ት ፡ ወሰማዕት ፡ ወኵሎሙ ፡ ቅ
ዱሳን ፡ አበው ፡ ባሕታውያን ፡ ወደና
ግል ፡ ወኵሎሙ ፡ ቅዱሳኒከ ፡ ዘህል
ዋን ፡ በሰማይ ፡ ወበምድር ፡

ወለከ ፡ ሰብሐት ፡ ወስግደት ፡ ኦ
ቅድስት ፡ ሥለሴ ፡ዘኢይትፈለጥ ፡ ለ
ዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡

مسئولاتمى تكميل بالخير
ايله
ولك المجد و السّجود ايها
الثّالوث الاقدس الغير منقسم
الى ابد الابدين امين

24

يا ربّ مجيد بشفاعت حضرت
والدة الله ويوحنّا المعمّدان
وحضرت استفانوس اوّل
الشّهدا ومنوّرمزحضرت
غريغور وحضرت حواريون
وپيغمبران ومعلّمين وشهدا
وحضرت بطارقة وسواحلر
وعذارى وكوكده وپرده
اولان سنك جمله عزيز
قوللرينك شفاعتيله بو
قولنك نيازيني قبول ايدوب

رحم ایله سکا ایمان کتورنلرك
جملهسنه اقربا وغربایه
بلدك و بلمدکلرمه احیا
وامواته ودخی دشمن وبد
خواهلرمك بکا ایتدکلری
کملکلرینه مغفرت ایلیوب
سنك مرحمتکه مظهر
اولملریچون درونلرنده بکا
اولان بغضلرندن عدول
ایتدرانلری
ورحم ایله مخلوقاتکه ودن
غایتله کناهکاره

بالمجد اب کلدیکك دمـــده
شدّت ایله حکم جزا ایتمه بو
قولکه حتّی آتش ابدیدن بنی
خلاص ایدوب صادقینـــه
اوله‌حق جنّت اعلایـــــه
دعوت مسعوده نداسیـــن
استماع ایتمکه مظهر ایلـه
بنی
ورحم ایله مخلوقاتکه ودـــن
غایتله کناهکاره

23

یا جمله‌یه رحم ایلیان ربی

21

يا مسيح نور حقيقی سنك نور
مجدكی وعده‌م كونندهٔ
مسروراً كورمك ومجـــــی
عظمتنك كوننه‌دك امكنه
صادقلرده نعمات اميديلـــه
آرام ايتمكه مظهر ايله جانمی
ورحم ايله مخلوقاتكه وبـــن
غايتله كناهكاره

22

ياحاكم عادل حكم جزای
احيا واموات ايتمك ايچـــون

ورحم ايله مخلوقاتكه وبـــن
غايتله كناهكاره

20

يا ربّ كريم بنى مَـــلَكك
الصالحه سبارش ايـــــدوب
جانمى سهولت ايله تسليم
اينمك وتحت السّماواتـــده
اولان ارواح خبيثه ارالرندن
بلا اضطراب مرور اينمـــك
ميسّر ايلـه
ورحم ايله مخلوقاتكه وبـــن
غايتله كناهكاره

نفسمی غسل اینمك ایچون
درونمدن کمثل الخاطیه
کریمهٔ ندامت انباع ایله
ورحم ایله مخلوقاتکه وبن
غایتله کناهکاره

19

یا رحمت احسان ایدن
طوغری ایمان خیر عمل
وتناول مبارك جسد ودمکله
سکا واصل اولمق احسان ایله
بکا

ایلیان بنی فنا خویلرمدن
اخلاق حمیدیه تحویل
وذکر یوم مهیب موت وفکر
خوف جهنّم ومحبّت جنّت
ایله قلبمی مستمّر ایدوب
کناهة توبه ایتمك وصوابکار
اولمق میسّر ایله بکا
ورحم ایله مخلوقانکه وبن
غایتله کناهکاره

18

یا عین الحیات ابدی دنیادن
رحلت ایتمزدن ذنوب

16

يا ربّم سن كه بسط يـــد
مرحمتكله جملهء كايناتى
رحمتك ايله پرايدرسيـــن
سكا متوكّل اولورم سن قايُـــر
بنم روحانى وجسمـــــانى
حاجاتمى فيما بعـــد والى
الابد
ورحم ايله مخلوقاتكه ودـــن
غايتله كناهكاره

17

يا اضلال اولانلرى ارشـــاد

ورحم ایله مخلوقاتکه وبـــن
غایتله کناهکاره

15

یا مسیح حافظ العامّه سنك ید
یمینك کیجه وکوندز اوده
اقامت ایتدیکمده ویولـــه
روان اولدیغمده حال اویخوده
واویانقلقده اوزرمه ظلیـــل
اولوب حالت تزلزلدن دایمًا
حفظ ایلیه بنی
ورحم ایله مخلوقاتکه وبـــن
غایتله کناهکاره

سنی سومك وسنك رضاکی
تحصیل ایتمك امرنده قوی
الفواد ایله بنی
ورحم ایله مخلوقاتکه وبن
غایتله کناهکاره

14

یا مدّبر الکاینات اشارت
صلیبکله حفظ ایله جان
وجسدمی مکر کناهدن
شیطان اغواسندن ظالم
انساندن وروحانی وجسمانی
جمیع مخاطره دن

ربّی قومه بنی هوای نفسمه
اویوب کتمکه حتّی دایمًا
سنك خیر لو مراد کمه
موافقت اینمك ایچون ارشاد
ایله بنی
ورحم ایله مخلوقاتکه وبن
غایتله کناهکاره

13

یا ملك السّماوی سنك
محبّلرکه وعد ایتدیکك
جنّتی احسان ایله بکا
وکناهدن اکراه اینمك ویالکز

11

يا يسوع حكمت الاب سنك
قدامكده دايمًا خير انديش
اولمق خير سويلمك وخير
ايلمك ايچون عقل وفراست
احسان ايله بكا كم فكركم
سوزوكم فعلدن حفظ
ايله بنى
ورحم ايله مخلوقاتكه وبن
غايتله كناهكاره

12

يا خير استيان وبر مراد ايدن

ورحم ایله مخلوقاتکه وبـــن
غایتله کناهکاره

10

یا مسیح نار حیات القای علی
الارض ایتدیکك نار محبّتکله
یاندر درونمی شویله کـــه
لوث نفسمی حرق ضمیرمی
پاك و ذنوب جسدمـــــی
محو ونور عرفانکله قلبمـــــی
اشعال ایلیه
ورحم ایله مخلوقاتکه وبـــن
غایتله کناهکاره

ربّی سنك مبارك خوفـــك
بكا نكهبان اولوب كوزم بر
دخی شهوت ایله باقمیـــه
قولاغم كم سوزد كلمكـــه
میل ایتمیه اغزم یـــالان
سویلمیه قلبم كملـــك
دوشنمیه الم ظلمكار اولمیـه
وایاغم خلاف شرع یوللـــره
كتمیه حتّی بونلـــــرك
حركتی هر حالده سنـــك
امركه موافق اومق ایچون سن
هدایت ایله

بلهرك وكرك بلمزلكاه
مغفرت ايله بن كناهكاره
كه ميلادن من ماء
المعموديه المقدسه الى الان
حواسّم وجميع اعضاى
وجودمله اثم اتمشم قدام
الوهيّتكده
ورحم ايله مخلوقاتكه ودن
غايتله كناهكاره

9

يا جملهيى حافظ كيهان

٧

يا ناظر العامّه خطا ايتدم
حضوركده خيال وقال
واعمال ايله محو ايله سكّ
كناهمى وسفر الحياته
قيد ايله اسممى
ورحم ايله مخلوقاتكه وجن
غايتله كناهكاره

8

يا فاحص الاسرار خطا ايدم
حضوركده كرك استيهرك
وكرك استمزلكله كرك

ایلدیکك مثللو نار الهیکله
مجدداً تطهیر ایله بنی
ورحم ایله مخلوقاتکه وبـــن
غایتله کناهکاره

6

یا ذات غیر مخلوق خطا ایتدم
حضورکده فکر وقلـــــب
وجسدمله ذکر ایتمـــــه
تقصیرات سابقه‌می سنـك
اسم شریفك حرمتنه
ورحم ایله مخلوقاتکه و بـــن
غایتله کناهکاره

ذكر ايله بنى اول لص مثللو
مَلكوتكله كلديكك دمده
ورحم ايله مخلوقاتكه وبـــن
غايتله كناهكاره

5

يا روح الله الاله الحق ســـــن
كه على نهراردن وفى الغرفة
نزول وبنى ماء العماد المقدّسه
ايله تنويرايلدك اخطات فى
السّماء وقدامك حواريـــونى
السنهء ناريه ايله تطهيـــــر

ورحم ايله مخلوقاتكه وبـــن
غايتله كناهكاره

4

يا ابن الله الاله الحق سن كه
بزى خلاص ايتمك ايچـــون
من حضن الاب نزول ومـــن
القديسه مريم البتول اخـذ
جسد ايتدك خاچه صلـب
ودفن اولدك ومن الامـوات
قيام والى الاب صعود ايلدك
اخطات فى السّماء وقدامـك

ورحم ايله بن غايتلـــــه
كناهكاره

3

ياب السّماوى الاله الحق سن
كه ابن الحبيبكى خروف الضّال
طلبنه ارسال ايلدك اخطاى
فى السّماء وقدامك قبول ايله
بنى اول ابن الشّاطر مثللـو
وحسب النّقصيرات خلـــع
ايتديكم حلّه الاولى يـــى
الباس ايله بكا

2

اعتقاد ایله ایمان کتوررم
وسجده قلرم سکا یانور غیر
منقسم متساوی فی الجوهر
ثالوث الاقدس بلا هوتٍ واحدٍ
خالق نور ومبید ظلمت
تبعید ایله قلبمدن جهل
وکناه ظلمتنی وسکا
مقبول اولان وجه اوزره عرض
مناجات اینمك ومسئولاتمه
واصل اولمق ایچون تنویر ایله
ذهنمی بو آنده

TURCICE

1

اعتقاد ايله ايمان كتورم
وسجده قلرم سكا يا اب
وابن وروح القدس ذات
غير مخلوق ولايموت ملايكى
وانسانى وجمله كاينانى يراداں
رحم ايله مخلوقاتكه .

الاقدس وغیر منقسم مجد و
سجود تا باید الابدین باد
امین

التماسهای بندهٔ خـــود را
قبول بکن وبشفاعت حضرت
مریم که مادر خدا میباشد
وحضرت یحیی وحضـــــرت
اصطفان اوّل شهدا وحضـرت
غریغور منوّرما وحضـــــرات
حواریان وپیغمبران وعلمـــا
وشهیدان وبطاریك وزاهدان
ودو شیزکان وهمکی پـــاکان
که در اسمان وبر زمیـــن
میباشند اجابت طلبات من
بالطف بنما وترا ای تثلیث

ترحّم بکن وبدشمنـــــان
کینه خواه من خطایـــای
ایشان که برمن کرده اند
بیمرزو ایشانرا از ان اندیشه
بد که برمن میدارند بـاز
بکردان تا سزاوار رحمت تـــو
شوند
وبرافریدکان تو وبرمن کـــه
گناهکاری بزرگترین هستـم
رحمت بفرما

24

ای خداوند جلیـــــــل

بلکه مرا از آتش لایزال نجات
بکن و نیز ببخش که اندر
پادشاهی آسمانی الحـــــان
نیکوکاران توانم شنید
و در افریدکان تو و در من که
گناهکاری بزرگترین هستم
رحمت بفرما

23

ای خداوند رحیم بی نهایت
برهمه خویشان و آشنایان من
نامعروفان و بیکانه کان زندکان
و مردکان که بتو ایمان میارند

مرکم بنزد تو خواهی طلبید
و امید وار خیرات کردیده در
مقام راستکاران تا بـــروز ورود
بزرك تو استراحت نماید
وبر افریدکان تو وبر من کـــه
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

22

ای قاضی دادکر چون درجلال
پدر ورود خواهي نمود تـــــا
بزندکان ومردکان داوری فرمای
محاکمت بندهٔ خود مفرمـا

بسلامت جان تسلیم دهم
وبمیان فریبهای شیاطین
که در زیر اسمانند سالم گذرم
وبر افریدگان تو وبر من که
گناهکاری بزرگترین هستم
رحمت بفرما

21

ای حضرت مسیح تو که نور
حقیقی هستی جان مرا
ان قابلیت بخش که
روشنای جلال ترا بشادی
نظر کند چون مرا در هنگام

19

ای رحمان ورحیم مرا آن
عنایت بنما تا ازین جهان
بایمان حقیقی و اعمال
صالحه وتناول تن وخون تو
بسوی جلالت انتقال نمایم
وبرافریدکان تو وبر من که
گناهکاری بزرگترین هستم
رحمت بفرما

20

ای خداوند کریم مرا بفرشتهٔ
صالح بسپار تا بعنایتش من

18

ای چشمهٔ زندگی لایزال
سیل اشکهای گریندهٔ
پشیمانی بی ریا از دل من
بریزان همچنانکه از دل زن
توبه کارش ریزاندهٔ تا پیش از
انتقام ازین جهان شستگی
نخاست جانم حاصل کنم
وبر افریدگان تو وبر من که
گناهکاری بزرگترین هستم
رحمت بفرما

17

ای باز گرداننده‌ء گمراه
شدگان تو مرا از خویهای بد
باعمال پسندیده بگردان و
روزهایل مرگ وترس جهنّم و
دوستی پادشاهی اسمانی را
درعقل من طبع بکن تا ازدرد
گناهان محوق گردیده
بکارهای نیك مشغول شوم
وبرافریدگان تو وبرمن که
گناهکاری بزرگترین هستم
رحمت بفرما

16

ای خدای من که گشاده
دستت هر مخلوق پر مهربانی
میکنی من جان مرا بتـــــو
میسپارم پس تو متوجـــــه
کرد دیده بحاجات جان وتـــن
من درین وقت وتا بابـــــد
عنایت بنما
وبرافریدگان تو وبرمن کـــه
گناهکاری بزرگترین هستـــم
رحمت بفرما

15

ای حضرت مسیح ای حافظ
جملت چیزها دست راست
تو مرمرا شباروز هم اندرخانه
وهم اندرسفر درحالت که
میخوابم ودر هنگام که
بیدارم نگاه بدارد وحمایت
بدهد تا هیچ کاهی نجنبم
وبر افریدکان تو وبرمن که
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

وبر آفریدگان تو وبر من که
گناهکاری بزرگترین هستم
رحمت بفرما

14

ای پروردگار آفریدگان بنشان
صلیبت جان وتن مرا از فریب
گناه واز آزمایشهای شیاطین
واز آدمیان بدکار واز همه
بیم جان وتن محفوظ بدار
وبر آفریدگان تو وبر من که
گناهکاری بزرگترین هستم
رحمت بفرما

هدایت بکن تا مراد همیشه
نیك خواهان ترا بجا ارم
وبر افریدکان تو وبرمن که
گناهکاری بزرگترین هستم
رحمت بفرما

13

ای پادشاه اسمانی ان پادشاهي
را که بدوستانت وعده
کردی برمن ارزانی بدار
وتقویت دلم بکن تا از گناه
کره نماید وترا تنها دوست
دارد ومشیت خود را بکمال آرد

وگویم وسازم ومرا از فکرها
وسخنها وکارهای بد حفظ
بکن
وبرافریدگان تو وبرمن که
گناهکاری بزرگترین هستم
رحمت بفرما

12

ای خداوند نیك خواه تو
که محرّك ارادت هستی مگذار
که من برحسب اهویت
خودم سلوك نمایم بلکه مرا

سوزاند وتقدیس ضمیرم سازد
و مرا پاك دامن گرداند و
روشنایی معرفت خویش را در
دل من افروزد
وبر افرید گان تو و برمن که
گناهکاری بزرگترین هستم
رحمت بفرما

11

ای حضرت عیسی تو که
حکمت پدر هستی مرا فرزان
بخش تا انچه نیکست همیشه
وهمواره درحضور تو اندیشم

بنه اش تا براه بیداد نروند
بلکه رفتار ایشانرا درست
بکن تا موافق همه فرمانهای
تو باشد
وبر افریدکان تو و برمن که
گناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

10

ای مسیح ای آتش حیات بخش
ان آتش دوستی خودرا که بر
روی زمین افروختی بیفروز
درجانم تا نجاستهای هوش مرا

9

ای حافظ همکی چیزهـا ای
خداوند بنه ترس پاکـــت
همچو حفّاظ پیش چشمهای
من تا شهوتاًنه نبینند و هم
پیش کوشهای من تـــا
سخنهای پوچ بشـــــــوق
نشنوند وهم پیش دهنم تـا
دروغ نکوید وهم پیش دلم
تا بد اندیش نشود وهـــــم
پیش دستهای من تا جـدی
نسازند و هم پیش پایهای من

من بر تو ارادتانه وبی ارادت
دانایانه وبی دانایی گناه
کرده ام پس این گناهکار را
که ازحال انکه بواسطت اب
پاك معمودیت بزندگی تو
فایز شدم تابامروز درحضور
لاهوت خودت ازهمه حواس
واعضای تنم خطا کرده ام
ببخشای
وبر افریدگان تو وبرمن که
گناهکاری بزرگترین هستم
رحمت بفرما

7

ای ناظر همه چیز من برتو از
فکر و سخن و کار کنـــاه
کرده ام ولیکن چـــــك
کناهان مرا مَحو بکـــــن
و بنویس نامم در کتـــاب
زندکانی جاودانی
وبرافریدکان تو وبرمن کـــه
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

8

ای فاحص فکرهای پنهـان

وبر افریدکان تو وبرمن که
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

6

ای ذات غیرمخلوق من برتو
از دل وازجان وازتن کناه
کرده ام ولیکن تو از برای
نام پاکت کناهان کذشتهٔ
مرا یاد مدار
وبر افریدکان تو وبرمن که
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

گناهکاری بزرگترین هستم
رحمت بفرما

5

ای روح الله خدای راست که
در رود اردن و در غرفة فرو آمدی
و مرا بغسل اب پاکتریـن
معمودیت روشن کردی من
بر اسمان و در بارهٔ تو گنـاه
کردم پس مرا باتش الهی تو
باز مطهّر بکن همچنانکـه
حواریان را بزبانهای آتشیـن
تطهیر کردی

در شکم حضرت مریم برای
خلاص ما تن کرفـــــتی
وبر صلیب اویخته شدی واندر
قبر مدفون کردیدی وازمیان
مردکان برخاستی وبنزد پـدر
بالا رفتی من بر آسمـان ودر
بارهٔ تو کناه کردم ولیکن
چون در پادشاهی خـــــود
خواهی آمد بمن یاد کـن
چنانچه ازآن دزد توبه‌کار یـاد
داشتی
وبر افریدکان تو وبر من کـه

تو گناه کردم ولیکن مرا
مانند ان پسر مسرف قبول
بکن وبآن جامهٔ نخستین
که ازش بسبب گناهان
برهنه شدم باز بپوشان
وپدر افریدگان تو وبرمن که
گناهکاری بزرگترین هستم
همت بفرما

4

ای پسر خدا خدای راست
که از سینهٔ پدر صادر شده

تا بحسب ارادت تو نماز بجـــا
ارم وتو اجابت خواهشهـای
من فرمایی
وبر من که گناهـــکاری
بزرگترین هستم رحمـــت
بفرما

3

ای پدر آسمانی ای خـــدای
راست که پسر حبیـــــب
خودرا فرستادی تا از کوسفند
گم شده جست وجـــوی
نماید من بر اسمان ودر بـاره

پس برافریدگان تو رحمـــــت
بفرما

2

ای تثلیث الاقدس قایـــم
بتوحید کوهری الهی ای نور
غیر منقسم من بایمان تام
اقرار بتو همیکنم وترا سجود
همینمایم که افریـــدگار
روشنایی وراننده ظلمـات
هستی پس تاریکی گناهـان
ونادانی ازجانم بران ودرهمین
حال عقل مرا روشن بکـن

1

ای پدر و پسر و روح القدس
ذات غیر مخلوق ولا یموت من
بایمان تام اقرار بتو میکنم
وترا سجود همینمایم که
آفریدکار فرشتکان وادمیان
وهمکی کاینات هستی

المنقسم الى ابد الابدين والى
دهر الداهرين امين ۞

مريم الكلية القداسة وماری
يوحنا المعمدان ومـــــاری
استفانوس اول الشهـــــــدا
وقديسنا ماری غريغوريـــوس
المنور والرسل الاطهار والانبيا
والمعلمين والشهدا والمعترفين
والسايحين والعذارى وجميع
القديسين الذين فى السما
وعلى والارض
ومعهم جميعهم اصعـــــــد
لك المجد والسجود ايهـــــا
الثالوث الاقدس الغيـــــــر

منى والغير المعروفيـــــــن
الاحيا والاموات وامـــــخ
اضدادى واعداى غفـــــران
ذنوبهم التى اسوني بها ونحهـم
من شرهواهم المايل لاذيـتى
وضررى ليستحقوا نوال رحمتك
وارحم برايك وتحنن علَّى انا
عبدك الخاطى الكثير الماثـم

24

يارب المجد اقبل طلبـــتى
انا عبدك واستجب برافتـك
تضرعاتى بشفاعة والدتـــك

اسمع ذاك الصوت الحلـــــو
القايل للقديسين هلمـــــوا
رثوا الملكوت السماوى المعـد
لكم من قبل انشاء العالم
وارحم برايك وتحنن علىَّ انا
عبدك الخاطى الكثير الماثم

23

ايُها الرب الاله الجزيل الرحمـة
انعم بغزارة رافتك وجـــــودة
رحمتك على جميع المومنين
باسمك القدوس اقربـــــاى
والغربا المعروفيـــــــــــن

برجا الصالحين وفى امكنـــة
الصديقين الى مجيك الثـــانى
العظيم
وارحم برايك وتحنن علىّ انا
عبدك الخاطى الكثير الماثـم

22

ايُها الديّان العادل والحاكـم
المقسط متى تاتى بمجد ابيكِ
لتدين الاحيا والامـــــوات
لا تدخل فى المحاكمة مـــع
عبدك بل بخنى من النـــار
الابدية وصيرنّى مستحقـًا ان

بالسلام يُولجها السمـــاوات
منقذًا اياى من ايـــــدى
الابالسة الاشرار الراصديـــن
المسالك فى الجو
وارحم برجاك وتحنن علَّى انا
عبدك الخاطى الكثير الماثـم

21

ايُها المسيح النور الحقيـــقى
اجعل نفسى مستحقّـــةً ان
تنظر بفرحٍ نور مجدك البهى
فى اخر يوم حياتى الـــذى
تدعونى به اليك لاستـــريح

اليك من بعد انتقالى من
هذا العالم الزايل بواسطة
الايمان المستقيم والاعمال
الصالحة وتناولى جسدك
المقدس ودمك الغفور
وارحم برايك وتحنن علَّى انا
عبدك الخاطى الكثير المآثم

20

ايُها الرب المحسن ارسل لى
ملاكًا صالحاً ليقودنى فى
جميع اعمالى وفى اخر نسمتى
وانفصال نفسى من جسدى

18

يا ينبوع الحيوة والعديم الموت
اجعل قلبى الصلب ان يقطر
جداول دموع الندامه كتلك
الخاطية لكى اغسل بها دنسى
واطّهر من اوساخ اثمى قبل
ان اخرج من هذا العالم
وارحم برايك وتحنن علىّ انا
عبدك الخاطى الكثير الماتم

19

يا من هو سخىٌ برحمته
امنحنى ان استطيع الوصول

ودليل التايهين ومقيدهم ردنى
من العوايد الردية الى الخصايل
الصالحة الحميدة واجعل ان
يكون مغروساً بفكرى دايماً
ذكر يوم الموت الرهيب
وتصوّر الجحيم المهيل ومحبة
الملكوت لاصنع العدل والبر
واندم ندامةً كاملة على
ذنوبى وخطاياى
وارحم برايك وتحنن علَّى انا
عبدك الخاطى الكثير المآثم

16

يا الهى يا من تفتح يـــدك
فتمتلى خليقتك كلها مـن
مراحمك اننى استودعـــك
روحى ووجودى كله فاهتـــم
بىّ واعتنى باحتياجـــات
نفسى وجسدى من الان والى
اخر نسمة حياتى
وارحم برايك وتحنن علّى انا
عبدك الخاطى الكثير المآثم

17

يا مهدى ومقيد الضّاليـــن

وارحم برایاك وتحنن علَّى انا
عبدك الخاطى الكثير المآثم

15

ايها المسيح المعضد الكـــل
فلتحفظنى يمينك ليـــلًا
اتزعزع ابداً لا ليلًا ولا نهارًا ان
كنت فى البيت او سايـــرًا
وجايلًا فى العالم ان رقـــدت
وان قمت
وارحم برایاك وتحنن علَّى انا
عبدك الخاطى الكثير المآثم

ويصنع مشيتك ويكمّـــل
ارادتك
وارحم برأياك وتحنن علّى انـا
عبدك الخاطى الكثير المأثـم

14

يامن تهتم فى كافة البرايـــا
من نفسى وجسدى باشـــارة
صليبك المقدس من خـداع
الخطية وتملقاتها ومن تحارب
الشياطين ومن القـــــوم
الظالمين ومن جميع مخاطـــر
النفس والجسد

والمحرّك الارادة لا تتركنى ان
اسير بهوى نفسى بل ارشدنى
بنوع إن اصل لاعمل دايمًا
مشيتك المايلة الى الخير
والمرتضية بالاعمال الصالحة
وارحم برايك وتحنن علَّى انا
عبدك الخاطى الكثير الماثم

13

ايُها الملك السماوى امنحنى
ذاك الملك الموعود به لمحبّينك
وشجّع قلبى ليمقت الخطية
ويسّر بك ويحبّ انت وحدك

وارحم برأياك وتحنن علَّى انا
عبدك الخاطى الكثير المآثم

11

يا يسوع المسيح حكمة الاب
هبنى حكمةً لاقدران افتكر
واتكلم واصنع الخير دايمـــًا
بحضورك ونجنى من افكارٍ رديئةٍ
والالفاظ سيئةٍ واعمالٍ طالحة
وارحم برأياك وتحنن علَّى انا
عبدك الخاطى الكثير المآثم

12

يا ايُها الربّ المحبّ الخيـــــر

كحسب اوامر مشيتك
الالهية
وارحم برايك وتحنن علَّى انا
عبدك الخاطى الكثير الماثم

10

يا ايُها المسيح النار المحيية
اضرم فى نفسى نار تلك المحبة
التى القيتها على الارض
لتبيد دنس قلبى وتنقى
ضميرى وتطهّر طماثة خطايا
جسدى الشقى وتضى ذهنى
ثم انر عقلى بنور معرفتك

امرًا رديًا وسيئًا واقم حافظًا على
اذنَّى ليلاً تسمعان او تستلذان
بخطابات سمجة ونميمية
وعلى فمى ليلاً ينطق زورًا
وكذبًا وعلى قلبى ليلاً
يهذ شرًا ويتأمل بافكار باطلة
وعلى يدىّ ليلاً تصنعان اثمًا
وعلى رجلَّى ليلاً تسلكان فى
طُرقٍ ملتوية ونفاقية ثم قيّد
اهوائى و ارشد حركاتى كافةً
لتكون منتظمةً دايمًا

طوع فاغفرلى انا الخاطى الذى
منذ ميلادى من مأ المعمودية
الى الان اخطات امام حضرتك
الالهية بحواسى كافةً وبجميع
اعضاى
وارحم درايك وتحنن علَّى انا
عبدك الخاطى الكثير الماثم

9

يا ايُها المعتنى فى جميع الاشيا
ضع امام عينىَّ مخافتك
المقدسة لتصونهما ليلاً تنظران

بافكاري واقوالي واعمـــــالي
فاتضرع اليك بان تـــلاشي
صكّ ماثمي وتجعل اسمـــي
مكتوبًا في سفر الحيوة
وارحم برأياك وتحنن علَّي انا
عبدك الخاطي الكثير الماثم

8

ايُها العالم الخفايا والفاحص
السرايرِ والافكار المكتومة انني
اخطات ضدّ مشيتك بمعرفة
وبغير معرفة طوعياً وبغيـــر

6

ايُها الجوهر الغير المخلـــوق انى
اخطات ضد مشيتك بافـــكار
ضميرى ونفسى وبجســـدى
فلا تذكر لى خطاياى الماضية
بحقّ اسمك القدوس
وارحم برايك وتحنن علَّى انا
عبدك الخاطى الكثير المآثم

7

يا عالم الغيوب وفاحـــــص
الكلُ وناظر جميع الاشيـــا
انى اخطات ضدّ مشيتـــك

5

ايُها الروح القدس الاله الحـق
انت الذى نزلت على نهـــر
الاردن وفى الغرفة الصهيونيـة
وانت الذى انرتنى بماء العماد
المقدس انى اخطـــــات فى
السماء وقدامك فطهـــرنى
جديدًا بنار محبتـــــــــك
الالهية كما طهَّرت الرُسـل
بالالسنة النارية
وارحم برايك وتحنن علَّى انا
عبدك الخاطى الكثير الماتم

4

يا ابن الله الاله الحق الـــذى
نزلت من حضن الاب واخذت
جسدًا من القديسة مريـــم
البتول لاجل خلاصنا ثـــم
صُلبت وقُبرت وقُمت من بين
الاموات وصعـــدت الى الاب .
اننى اخطات فى السمـــــاء
وقدامك فاذكرنى كاللـــص
متى تاتى فى ملكوتك
وارحم برايك وتحنن علَّى انا
عبدك الخاطى الكثير المآثم

وارحمنى انا الخاطـــــــــى
الكثير المآثم

3

ايُها الاب السماوى الاله الحق
يا من ارسلت ابنك الحبيـب
ليطلب الخاروف الضـــــالّ
فانا الذى اخطات فى السماء
وقدامك اقبلنى كالابـــــن
الشّاطر. والبسنى الحلة الاولى
التى قد خلعتها عنى بخطاياى
وارحم برايك وتحنن علَّى انا
عبدك الخاطى الكثير المآثم

فارحم برأيك وتحنن عليها

2

انني اعترف بك بايمانٍ ثابتٍ
ايُها النور الغير المنقســـــم
واسجد لك ايُها الثالـــــوث
الاقدس العديم الانفصـــــال
المتساوى فى الجوهر لاهـــوت
واحد الخالق النور والمبيـــد
الظلام فابعد عن نفسى ظلام
الخطية والجهل وانر الان ذهنى
لاتضرع اليك كمشيتـــــك
وانال منك طلبتى

ARABICE

1

انا اومن بك ايمانًا ثابتًا ايها
الاب والابن والروح القـدس
واسجد لك ايها الجوهر الغيـر
المخلوق والغير المايت الخالـق
الملبكة والبشر وسايـــــر
الكاينات

الحمد لله الذي خلق الإنسان من نطفة ثم علقة ثم مضغة ثم عظاماً ثم كسا العظام لحماً ثم أنشأه خلقاً آخر فتبارك الله أحسن الخالقين . وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له شهادة تنجي قائلها من أهوال يوم القيامة وتبوئه أعلى غرف الجنة . وأشهد أن محمداً عبده ورسوله أرسله بالهدى ودين الحق ليظهره على الدين كله ولو كره المشركون .

ولا زمزم عمزم كم كمعمم عمزيم عمل
عمل كم عمكم عمكم كم عمل عمكم كم
عما عمعما ولا كمكمكم عمكمم عمما
معم عمعم عمعما عمعمما عمعمم
كمعمم عمكم عمكم عمكم كم عمل
عمعمم عمعم عمعم كم عمعم عمعم
عمعم عمعم عمعم عمعم عمعم عمعم
عمعم عمعم عمعم عمعم عمعم عمعم
عمعم عمعم عمعم عمع

22

وَمَا يَسْتَوِي الْأَحْيَاءُ وَلَا الْأَمْوَاتُ إِنَّ اللَّهَ يُسْمِعُ مَنْ يَشَاءُ وَمَا أَنْتَ بِمُسْمِعٍ مَنْ فِي الْقُبُورِ إِنْ أَنْتَ إِلَّا نَذِيرٌ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَإِنْ مِنْ أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ وَبِالزُّبُرِ وَبِالْكِتَابِ الْمُنِيرِ.

23

ثُمَّ أَوْرَثْنَا الْكِتَابَ الَّذِينَ اصْطَفَيْنَا مِنْ عِبَادِنَا فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ وَمِنْهُمْ مُقْتَصِدٌ وَمِنْهُمْ سَابِقٌ بِالْخَيْرَاتِ بِإِذْنِ اللَّهِ ذَلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ جَنَّاتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنَّا الْحَزَنَ إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٌ شَكُورٌ.

وَإِذَا رَأَيْتَ الَّذِينَ يَخُوضُونَ فِي آيَاتِنَا فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ حَتَّىٰ يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ ۚ وَإِمَّا يُنسِيَنَّكَ الشَّيْطَانُ فَلَا تَقْعُدْ بَعْدَ الذِّكْرَىٰ مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ

21

وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَانَ وَأَلْقَيْنَا عَلَىٰ كُرْسِيِّهِ جَسَدًا ثُمَّ أَنَابَ قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَهَبْ لِي مُلْكًا لَّا يَنبَغِي لِأَحَدٍ مِّن بَعْدِي ۖ إِنَّكَ أَنتَ الْوَهَّابُ فَسَخَّرْنَا لَهُ الرِّيحَ تَجْرِي بِأَمْرِهِ رُخَاءً حَيْثُ أَصَابَ وَالشَّيَاطِينَ كُلَّ بَنَّاءٍ وَغَوَّاصٍ وَآخَرِينَ مُقَرَّنِينَ فِي الْأَصْفَادِ هَٰذَا عَطَاؤُنَا فَامْنُنْ أَوْ أَمْسِكْ بِغَيْرِ حِسَابٍ

19

ولا وسدا وهيم الحمل وهجد سدا
الحمد لله الذي خلق السموات والارض
وجعل الظلمات والنور ثم الذين
كفروا بربهم يعدلون هو الذي
خلقكم من طين ثم قضى اجلا
واجل مسمى عنده ثم انتم تمترون.

20

وهو الله في السموات وفي الارض يعلم
سركم وجهركم ويعلم ما تكسبون وما
تاتيهم من اية من ايات ربهم الا
كانوا عنها معرضين فقد كذبوا
بالحق لما جاءهم فسوف ياتيهم
انباء ما كانوا به يستهزءون

وَحَدَّثَنِي عَلِيُّ بْنُ أَحْمَدَ الْمَدَائِنِيُّ قَالَ
أَخْبَرَنَا مُحَمَّدُ بْنُ حَفْصٍ وَمُحَمَّدُ بْنُ هِشَامٍ قَالَا
أَخْبَرَنَا حَفْصُ بْنُ سَعْدٍ عَنْ أَبِي مَعْشَرٍ
عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ إِسْحَاقَ.
وَذَكَرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ نَحْوَ

18

وَحَدَّثَنِي بِهِ أَيْضًا أَبُو عَبْدِ اللهِ مُحَمَّدُ بْنُ
مُحَمَّدٍ وَمُحَمَّدُ بْنُ عُبَيْدٍ قَالَا حَدَّثَنَا
وَحْشِيُّ بْنُ أَحْمَدَ عَنْ أَبِي مَعْشَرٍ عَنْ
حَفْصِ بْنِ أَبِي سَعْدٍ عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ
إِسْحَاقَ نَحْوَهُ.
وَذَكَرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ نَحْوَ

16

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا لِتَسْكُنُوا إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ مَوَدَّةً وَرَحْمَةً ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ۝

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِلْعَالِمِينَ ۝

وَمِنْ آيَاتِهِ مَنَامُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَابْتِغَاؤُكُمْ مِنْ فَضْلِهِ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ۝

17

وَمِنْ آيَاتِهِ يُرِيكُمُ الْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا وَيُنَزِّلُ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَيُحْيِي بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ۝

ﻭﻗﺎﻝ ﺍﻟﻠﻪ ﺗﻌﺎﻟﻰ ﻭﺗﻘﺪﺱ ﻭﺍﻟﻠﻪ ﻳﻘﻮﻝ ﺍﻟﺤﻖ ﻭﻫﻮ ﻳﻬﺪﻱ ﺍﻟﺴﺒﻴﻞ ﻭﻗﺎﻝ ﺍﻟﻠﻪ ﺗﻌﺎﻟﻰ ﻭﺗﻘﺪﺱ ﻭﻗﻮﻟﻪ ﺍﻟﺤﻖ ﻭﻗﻮﻟﻪ ﺍﻟﺼﺪﻕ ﻭﻗﺎﻝ ﺍﻟﻠﻪ ﺗﻌﺎﻟﻰ ﻭﺗﻘﺪﺱ ﻭﻗﻮﻟﻪ ﺍﻟﺤﻖ ﻭﻗﻮﻟﻪ ﺍﻟﺼﺪﻕ ﻭﻗﺎﻝ ﺍﻟﻠﻪ ﺗﻌﺎﻟﻰ ﻭﺗﻘﺪﺱ ﻭﻗﻮﻟﻪ ﺍﻟﺤﻖ ﻭﻗﻮﻟﻪ ﺍﻟﺼﺪﻕ

15

ﻭﻗﺎﻝ ﺍﻟﻠﻪ ﺗﻌﺎﻟﻰ ﻭﺗﻘﺪﺱ ﻭﻗﻮﻟﻪ ﺍﻟﺤﻖ ﻭﻗﻮﻟﻪ ﺍﻟﺼﺪﻕ ﻭﻗﺎﻝ ﺍﻟﻠﻪ ﺗﻌﺎﻟﻰ ﻭﺗﻘﺪﺱ ﻭﻗﻮﻟﻪ ﺍﻟﺤﻖ ﻭﻗﻮﻟﻪ ﺍﻟﺼﺪﻕ ﻭﻗﺎﻝ ﺍﻟﻠﻪ ﺗﻌﺎﻟﻰ ﻭﺗﻘﺪﺱ ﻭﻗﻮﻟﻪ ﺍﻟﺤﻖ ﻭﻗﻮﻟﻪ ﺍﻟﺼﺪﻕ ﻭﻗﺎﻝ ﺍﻟﻠﻪ ﺗﻌﺎﻟﻰ ﻭﺗﻘﺪﺱ ﻭﻗﻮﻟﻪ ﺍﻟﺤﻖ ﻭﻗﻮﻟﻪ ﺍﻟﺼﺪﻕ

ﻭﻗﺎﻝ ﺍﻟﻠﻪ ﺗﻌﺎﻟﻰ ﻭﺗﻘﺪﺱ ﻭﻗﻮﻟﻪ ﺍﻟﺤﻖ ﻭﻗﻮﻟﻪ ﺍﻟﺼﺪﻕ ﻭﻗﺎﻝ ﺍﻟﻠﻪ ﺗﻌﺎﻟﻰ ﻭﺗﻘﺪﺱ ﻭﻗﻮﻟﻪ ﺍﻟﺤﻖ ﻭﻗﻮﻟﻪ ﺍﻟﺼﺪﻕ ﻭﻗﺎﻝ ﺍﻟﻠﻪ ﺗﻌﺎﻟﻰ ﻭﺗﻘﺪﺱ ﻭﻗﻮﻟﻪ ﺍﻟﺤﻖ ﻭﻗﻮﻟﻪ ﺍﻟﺼﺪﻕ ﻭﻗﺎﻝ ﺍﻟﻠﻪ ﺗﻌﺎﻟﻰ ﻭﺗﻘﺪﺱ ﻭﻗﻮﻟﻪ ﺍﻟﺤﻖ ﻭﻗﻮﻟﻪ ﺍﻟﺼﺪﻕ

ولا تحسبوا أن الله غافلا عما يعمل الظالمون إنما يؤخرهم ليوم تشخص فيه الأبصار مهطعين مقنعي رؤوسهم لا يرتد إليهم طرفهم وأفئدتهم هواء وأنذر الناس يوم يأتيهم العذاب فيقول الذين ظلموا ربنا أخرنا إلى أجل قريب نجب دعوتك ونتبع الرسل أولم تكونوا أقسمتم من قبل ما لكم من زوال.

13

وقد مكروا مكرهم وعند الله مكرهم وإن كان مكرهم لتزول منه الجبال فلا تحسبن الله مخلف وعده رسله إن الله عزيز ذو انتقام.

يوم تبدل الأرض غير الأرض والسموات وبرزوا لله الواحد القهار وترى المجرمين يومئذ مقرنين في الأصفاد.

14

سرابيلهم من قطران وتغشى وجوههم النار ليجزي الله كل نفس ما كسبت إن الله سريع الحساب.

ولا يحل لأحد أن يسكن المدينة المحرمة

12

ولا يسكن أحد في المدينة المحرمة إذا

كان له بها أهل أو مال أو كان قد

ولد بها ولا يدخل أحد المدينة المحرمة

11

ولا يحل لأحد أن يدخل المدينة المحرمة

لا حسد إلا في اثنتين رجل آتاه الله مالا فسلطه على هلكته في الحق ورجل آتاه الله حكمة فهو يقضي بها ويعلمها .

وقال لا تحقرن من المعروف شيئا وإن لم تجد إلا أن تلقى أخاك بوجه طلق وأن تفرغ من دلوك في إناء المستسقي .

10

وقال عمر بن الخطاب رضي الله عنه ما أبالي أصبحت أو أمسيت أيهما كان خير لي قد علمت أيهما يصير إلى الجنة

ﻭﻣﻦ ﻳﺘﻮﻛﻞ ﻋﻠﻰ ﷲ ﻓﻬﻮ ﺣﺴﺒﻪ ﺇﻥ ﷲ ﺑﺎﻟﻎ ﺃﻣﺮﻩ ﻗﺪ ﺟﻌﻞ ﷲ ﻟﻜﻞ ﺷﻲﺀ ﻗﺪﺭﺍ.

8

ﻭﻛﺄﻳﻦ ﻣﻦ ﻗﺮﻳﺔ ﻋﺘﺖ ﻋﻦ ﺃﻣﺮ ﺭﺑﻬﺎ ﻭﺭﺳﻠﻪ ﻓﺤﺎﺳﺒﻨﺎﻫﺎ ﺣﺴﺎﺑﺎ ﺷﺪﻳﺪﺍ ﻭﻋﺬﺑﻨﺎﻫﺎ ﻋﺬﺍﺑﺎ ﻧﻜﺮﺍ ﻓﺬﺍﻗﺖ ﻭﺑﺎﻝ ﺃﻣﺮﻫﺎ ﻭﻛﺎﻥ ﻋﺎﻗﺒﺔ ﺃﻣﺮﻫﺎ ﺧﺴﺮﺍ ﺃﻋﺪ ﷲ ﻟﻬﻢ ﻋﺬﺍﺑﺎ ﺷﺪﻳﺪﺍ ﻓﺎﺗﻘﻮﺍ ﷲ ﻳﺎ ﺃﻭﻟﻲ ﺍﻷﻟﺒﺎﺏ ﺍﻟﺬﻳﻦ ﺁﻣﻨﻮﺍ ﻗﺪ ﺃﻧﺰﻝ ﷲ ﺇﻟﻴﻜﻢ ﺫﻛﺮﺍ ﺭﺳﻮﻻ ﻳﺘﻠﻮ ﻋﻠﻴﻜﻢ ﺁﻳﺎﺕ ﷲ ﻣﺒﻴﻨﺎﺕ ﻟﻴﺨﺮﺝ ﺍﻟﺬﻳﻦ ﺁﻣﻨﻮﺍ ﻭﻋﻤﻠﻮﺍ ﺍﻟﺼﺎﻟﺤﺎﺕ ﻣﻦ ﺍﻟﻈﻠﻤﺎﺕ ﺇﻟﻰ ﺍﻟﻨﻮﺭ ﻭﻣﻦ ﻳﺆﻣﻦ ﺑﺎﷲ ﻭﻳﻌﻤﻞ ﺻﺎﻟﺤﺎ ﻳﺪﺧﻠﻪ ﺟﻨﺎﺕ ﺗﺠﺮﻱ ﻣﻦ ﺗﺤﺘﻬﺎ ﺍﻷﻧﻬﺎﺭ ﺧﺎﻟﺪﻳﻦ ﻓﻴﻬﺎ ﺃﺑﺪﺍ ﻗﺪ ﺃﺣﺴﻦ ﷲ ﻟﻪ ﺭﺯﻗﺎ

9

ﻟﻪ ﻣﺎ ﻓﻲ ﺍﻟﺴﻤﻮﺍﺕ ﻭﻣﺎ ﻓﻲ ﺍﻷﺭﺽ ﻭﻣﺎ ﺑﻴﻨﻬﻤﺎ ﻭﻣﺎ ﺗﺤﺖ ﺍﻟﺜﺮﻯ ﻭﺇﻥ ﺗﺠﻬﺮ ﺑﺎﻟﻘﻮﻝ ﻓﺈﻧﻪ ﻳﻌﻠﻢ ﺍﻟﺴﺮ ﻭﺃﺧﻔﻰ ﺍﷲ ﻻ ﺇﻟﻪ ﺇﻻ ﻫﻮ ﻟﻪ ﺍﻷﺳﻤﺎﺀ ﺍﻟﺤﺴﻨﻰ ﻫﻞ ﺃﺗﺎﻙ ﺣﺪﻳﺚ ﺍﻟﻐﺎﺷﻴﺔ ﻭﺟﻮﻩ ﻳﻮﻣﺌﺬ ﺧﺎﺷﻌﺔ ﻋﺎﻣﻠﺔ ﻧﺎﺻﺒﺔ ﺗﺼﻠﻰ ﻧﺎﺭﺍ ﺣﺎﻣﻴﺔ ﺗﺴﻘﻰ ﻣﻦ ﻋﻴﻦ ﺁﻧﻴﺔ ﻟﻴﺲ ﻟﻬﻢ ﻃﻌﺎﻡ ﺇﻻ ﻣﻦ ﺿﺮﻳﻊ ﻻ ﻳﺴﻤﻦ ﻭﻻ ﻳﻐﻨﻲ ﻣﻦ ﺟﻮﻉ ﻭﺟﻮﻩ ﻳﻮﻣﺌﺬ ﻧﺎﻋﻤﺔ ﻟﺴﻌﻴﻬﺎ ﺭﺍﺿﻴﺔ ﻓﻲ ﺟﻨﺔ ﻋﺎﻟﻴﺔ ﻻ ﺗﺴﻤﻊ ﻓﻴﻬﺎ ﻻﻏﻴﺔ ﻓﻴﻬﺎ ﻋﻴﻦ ﺟﺎﺭﻳﺔ ﻓﻴﻬﺎ ﺳﺮﺭ ﻣﺮﻓﻮﻋﺔ ﻭﺃﻛﻮﺍﺏ ﻣﻮﺿﻮﻋﺔ ﻭﻧﻤﺎﺭﻕ ﻣﺼﻔﻮﻓﺔ ﻭﺯﺭﺍﺑﻲ ﻣﺒﺜﻮﺛﺔ ﺃﻓﻼ ﻳﻨﻈﺮﻭﻥ ﺇﻟﻰ ﺍﻹﺑﻞ ﻛﻴﻒ ﺧﻠﻘﺖ ﻭﺇﻟﻰ ﺍﻟﺴﻤﺎﺀ ﻛﻴﻒ ﺭﻓﻌﺖ ﻭﺇﻟﻰ ﺍﻟﺠﺒﺎﻝ ﻛﻴﻒ ﻧﺼﺒﺖ ﻭﺇﻟﻰ ﺍﻷﺭﺽ ﻛﻴﻒ ﺳﻄﺤﺖ ﻓﺬﻛﺮ ﺇﻧﻤﺎ ﺃﻧﺖ ﻣﺬﻛﺮ ﻟﺴﺖ ﻋﻠﻴﻬﻢ ﺑﻤﺼﻴﻄﺮ ﺇﻻ ﻣﻦ ﺗﻮﻟﻰ ﻭﻛﻔﺮ ﻓﻴﻌﺬﺑﻪ ﷲ ﺍﻟﻌﺬﺍﺏ ﺍﻷﻛﺒﺮ ﺇﻥ ﺇﻟﻴﻨﺎ ﺇﻳﺎﺑﻬﻢ ﺛﻢ ﺇﻥ ﻋﻠﻴﻨﺎ ﺣﺴﺎﺑﻬﻢ

ﻳﺴﻜﻦ ﻟﻴﻠﻰ ﻭﻫﻲ ﺗﺤﺮﻙ ﺍﻟﻤﻬﺪ ﺑﻴﺪﻫﺎ

ﻭﻻ ﺗﻨﺎﻡ ﻭﻻ ﺗﻜﻒ ﻋﻦ ﺍﻟﺒﻜﺎ

6

ﻭﻛﻢ ﻟﻴﻠﺔ ﺍﻟﻤﻨﻰ ﻣﺮﺕ ﻋﻠﻴﻨﺎ

ﻓﻤﺎ ﻧﺪﺭﻱ ﺃﻟﻴﻠﻰ ﻫﻞ ﺃﺗﺎﻧﺎ

ﻭﻛﻢ ﻟﻴﻠﻰ ﺳﻬﺮﺕ ﻭﻛﻢ ﺳﻬﺮﻧﺎ

ﻓﻤﺎ ﻧﺪﺭﻱ ﺃﻟﻴﻠﻰ ﻫﻞ ﺃﺗﺎﻧﺎ

ﻭﻛﻢ ﻟﻴﻠﻰ ﺳﻬﺮﺕ ﻭﻛﻢ ﺳﻬﺮﻧﺎ

ﻓﻤﺎ ﻧﺪﺭﻱ ﺃﻟﻴﻠﻰ ﻫﻞ ﺃﺗﺎﻧﺎ

7

ﻭﻣﺎ ﺃﺩﺭﻱ ﺃﻟﻴﻠﻰ ﻫﻞ ﺃﺗﺎﻧﺎ

ﻭﻣﺎ ﺃﺩﺭﻱ ﺃﻟﻴﻠﻰ ﻫﻞ ﺃﺗﺎﻧﺎ

ﻭﻣﺎ ﺃﺩﺭﻱ ﺃﻟﻴﻠﻰ ﻫﻞ ﺃﺗﺎﻧﺎ

4

ثُمَّ ذٰلِكَ كُلُّهُ آيَةٌ عَنْهُمْ بِسَبَبِ مَا
كَفَرُوا وَلَمْ يَعْمَلُوا فِيهَا مَا عَمِلُوا بِهِ
عَنْهُمْ. وَهٰكَذَا فَعَلَ اللّٰهُ بِالْأُمَمِ
كُلِّهَا مِنْ حِينِ نَشْأَتِهَا إِلَى حِينِ
مَا شَاءَ اللّٰهُ مِنْ أَمْرِهَا. وَاللّٰهُ
أَعْلَمُ بِالصَّوَابِ.

5

ثُمَّ ذٰلِكَ كُلُّهُ آيَةٌ عَنْهُمْ بِسَبَبِ مَا
عَمِلُوا مِنَ الْمَعَاصِي وَتَرْكِهِمْ
الْعَمَلَ بِمَا فِيهَا مِنَ الْمَوَاعِظِ
وَالْإِنْذَارِ حَتَّى مَا

ﻭﻣﻦ ﺍﻟﻨﺎﺱ ﻣﻦ ﻳﻘﻮﻝ ﺁﻣﻨﺎ ﺑﺎﻟﻠﻪ ﻭﺑﺎﻟﻴﻮﻡ ﺍﻵﺧﺮ ﻭﻣﺎ ﻫﻢ ﺑﻤﺆﻣﻨﻴﻦ ﻳﺨﺎﺩﻋﻮﻥ ﺍﻟﻠﻪ ﻭﺍﻟﺬﻳﻦ ﺁﻣﻨﻮﺍ ﻭﻣﺎ ﻳﺨﺪﻋﻮﻥ ﺇﻻ ﺃﻧﻔﺴﻬﻢ ﻭﻣﺎ ﻳﺸﻌﺮﻭﻥ ﻓﻲ ﻗﻠﻮﺑﻬﻢ ﻣﺮﺽ ﻓﺰﺍﺩﻫﻢ ﺍﻟﻠﻪ ﻣﺮﺿﺎ ﻭﻟﻬﻢ ﻋﺬﺍﺏ ﺃﻟﻴﻢ ﺑﻤﺎ ﻛﺎﻧﻮﺍ ﻳﻜﺬﺑﻮﻥ ﻭﺇﺫﺍ ﻗﻴﻞ ﻟﻬﻢ ﻻ ﺗﻔﺴﺪﻭﺍ ﻓﻲ ﺍﻷﺭﺽ ﻗﺎﻟﻮﺍ ﺇﻧﻤﺎ ﻧﺤﻦ ﻣﺼﻠﺤﻮﻥ ﺃﻻ ﺇﻧﻬﻢ ﻫﻢ ﺍﻟﻤﻔﺴﺪﻭﻥ ﻭﻟﻜﻦ ﻻ ﻳﺸﻌﺮﻭﻥ ﻭﺇﺫﺍ ﻗﻴﻞ ﻟﻬﻢ ﺁﻣﻨﻮﺍ ﻛﻤﺎ ﺁﻣﻦ ﺍﻟﻨﺎﺱ ﻗﺎﻟﻮﺍ ﺃﻧﺆﻣﻦ ﻛﻤﺎ ﺁﻣﻦ ﺍﻟﺴﻔﻬﺎﺀ ﺃﻻ ﺇﻧﻬﻢ ﻫﻢ ﺍﻟﺴﻔﻬﺎﺀ ﻭﻟﻜﻦ ﻻ ﻳﻌﻠﻤﻮﻥ ﻭﺇﺫﺍ ﻟﻘﻮﺍ ﺍﻟﺬﻳﻦ ﺁﻣﻨﻮﺍ ﻗﺎﻟﻮﺍ ﺁﻣﻨﺎ ﻭﺇﺫﺍ ﺧﻠﻮﺍ ﺇﻟﻰ ﺷﻴﺎﻃﻴﻨﻬﻢ ﻗﺎﻟﻮﺍ ﺇﻧﺎ ﻣﻌﻜﻢ ﺇﻧﻤﺎ ﻧﺤﻦ ﻣﺴﺘﻬﺰﺋﻮﻥ

3

ﺍﻟﻠﻪ ﻳﺴﺘﻬﺰﺉ ﺑﻬﻢ ﻭﻳﻤﺪﻫﻢ ﻓﻲ ﻃﻐﻴﺎﻧﻬﻢ ﻳﻌﻤﻬﻮﻥ ﺃﻭﻟﺌﻚ ﺍﻟﺬﻳﻦ ﺍﺷﺘﺮﻭﺍ ﺍﻟﻀﻼﻟﺔ ﺑﺎﻟﻬﺪﻯ ﻓﻤﺎ ﺭﺑﺤﺖ ﺗﺠﺎﺭﺗﻬﻢ ﻭﻣﺎ ﻛﺎﻧﻮﺍ ﻣﻬﺘﺪﻳﻦ ﻣﺜﻠﻬﻢ ﻛﻤﺜﻞ ﺍﻟﺬﻱ ﺍﺳﺘﻮﻗﺪ ﻧﺎﺭﺍ ﻓﻠﻤﺎ ﺃﺿﺎﺀﺕ ﻣﺎ ﺣﻮﻟﻪ ﺫﻫﺐ ﺍﻟﻠﻪ ﺑﻨﻮﺭﻫﻢ ﻭﺗﺮﻛﻬﻢ ﻓﻲ ﻇﻠﻤﺎﺕ ﻻ ﻳﺒﺼﺮﻭﻥ ﺻﻢ ﺑﻜﻢ ﻋﻤﻲ ﻓﻬﻢ ﻻ ﻳﺮﺟﻌﻮﻥ ﺃﻭ ﻛﺼﻴﺐ ﻣﻦ ﺍﻟﺴﻤﺎﺀ ﻓﻴﻪ ﻇﻠﻤﺎﺕ ﻭﺭﻋﺪ ﻭﺑﺮﻕ ﻳﺠﻌﻠﻮﻥ ﺃﺻﺎﺑﻌﻬﻢ ﻓﻲ ﺁﺫﺍﻧﻬﻢ ﻣﻦ ﺍﻟﺼﻮﺍﻋﻖ ﺣﺬﺭ ﺍﻟﻤﻮﺕ ﻭﺍﻟﻠﻪ ﻣﺤﻴﻂ ﺑﺎﻟﻜﺎﻓﺮﻳﻦ ﻳﻜﺎﺩ ﺍﻟﺒﺮﻕ ﻳﺨﻄﻒ ﺃﺑﺼﺎﺭﻫﻢ ﻛﻠﻤﺎ ﺃﺿﺎﺀ ﻟﻬﻢ ﻣﺸﻮﺍ ﻓﻴﻪ ﻭﺇﺫﺍ ﺃﻇﻠﻢ ﻋﻠﻴﻬﻢ ﻗﺎﻣﻮﺍ ﻭﻟﻮ ﺷﺎﺀ ﺍﻟﻠﻪ ﻟﺬﻫﺐ ﺑﺴﻤﻌﻬﻢ ﻭﺃﺑﺼﺎﺭﻫﻢ ﺇﻥ ﺍﻟﻠﻪ ﻋﻠﻰ ﻛﻞ ﺷﻲﺀ ﻗﺪﻳﺮ

SIRIACE

1

ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܒܗ ܕܐܬܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܕܚܝ ܗܘ
ܕܐܬܐ ܗܘ ܕܢܚܘܐ ܒܫܡܐ ܕܡܪܝ ܘܡܠܟܐ ܕܝܫܪܝܠ ܗܘ
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܢ ܒܫܡܐ ܕܡܪܝ ܕܢܚܘ ܠܟ ܡܢ ܒܝܬ ܡܪܝ
ܒܪܟܢܟ ܡܢ ܒܝܬ ܡܪܝ ܟܗܢܐ ܘܠܝܘܐ ܐܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ
ܠܐ ܐܫܟܚܬ ܐܢܐ ܠܟ ܡܪܝ ܕܐܢ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܫܟܚܬ
ܐܢܐ ܠܟ ܡܪܝ ܕܐܢ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܫܟܚܬ ܐܢܐ ܠܟ ܡܪܝ.

2

ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܒܗ ܕܐܬܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܕܚܝ ܗܘ
ܕܐܬܐ ܗܘ ܕܢܚܘܐ ܒܫܡܐ ܕܡܪܝ ܘܡܠܟܐ ܕܝܫܪܝܠ ܗܘ

הטובל, והקדוש בטפאנום ראשון אשר
מת בעד קדושת אמונתך והקדוש
גריגוריום המאיר אותנו: ובעד
השלוחים והקדושים, הנביאים,
והמלמדים מודי הצדק: ובעבור כל
אותם הנהרגים בעד אהבת אמונתך
הקדושה, ובעד המודים בשמך וכל
היחידים שוכני המדבר: וכן בעד
הבתולות וכל הקדושים אשר הם
בשמים ובארץ:

ולך שילושית הקדושה בלתי נבדלת
יהיה הדר והכבוד, סגדה והשתחויה
לעולמי עולמים אמן:

חסדך ורחמיך על כל אמונים, ועל
קרובי ונכרים והגרים: וכן על ידעי
ואשר אינם ידעים לי: ועל החיים
והמתים: ותן לאויבי וצרי מחילת
וסליחת עונותיהם אשר בהם חיבלוני
והציקוני: והסר מהם רעת לב
והרוח אשר להם עלי ונגדי, בעבור
כי יהיו זוכים ורואויים לרחמיך וחסדך:
ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

24

אתה יהוה מכובר הקדוש קדש וקבל
ברצון את תפילת עבדך וענני בטוב
חסדך בכל משאלות לבי בעבור בקשת
הפרקליטא ומליצית המאשרת יולדתך
הקדושה וכן בער בקשת הקדוש יוחנן

להנוח בתקות הטובים במעון הקדושים
עד אותו היום של בואך הגדול :
ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול :

22

אתה השופט צדיק , הנה כאשר תבוא
בכבוד אביך לשפוט החיים והמתים אל
תבוא במשפט עם עבדך אך הושיעני
מאת האש הנצחי , ותן לי ועשני ראוי
לשמוע קלך המשמח כי תקרא
הבחורים והקרואים למלכות השמים :
ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול :

23

אנה חנון ורחום יהוה שפך נא שפעת

יהיו נא ויגולו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

20

אתה יהוה המטיב תצוה אותי למלאך
הטוב אשר הוא יעשה לי שאוכל לתת
ולמסור נפשי בשלום ובלי שום פגע
רע או מקרה ונזק, יעשה עוד אשר
אוכל לעבור בטח רעת השידים ושטנים
אשר הם תחת השמים (בעלותי שמה:)
ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

21

אתה המשיח אור אמת עשני ראוי וזכה
נפשי לראות בשמחה, הנר והאור של
כבודך אדוני בעת מיתתי: ותן לה

18

אתה מעין ומקור חיים נצחים בלי מות. עשה בי לבי יהיה מקור דמעת תשובה השלמה כאשר עשית לאותה אשה החטאה כדי אשר ארחץ בנקיון את חטאתי בטרם צאתי ופטירתי מזה העולם:

ויהיו נא ויהמי רחמין על בריותין ועלי חוטא גדול:

19

אתה אשר חסדיך לא יתמו לתת אותם בידך הרחבה, חנני כרצונך לתת לי שאבוא אליך במציעות אמונה הכללית והמעשים טובים ובעבור קבלת מאכל הקדוש גופך ודמך היקרים:

פקחות עלי, ותשגיח לכל צורכי נפשי
ונופי עד קץ ובוף חיי:
ויהיו נא ויחמו רחמיך על בריותיך
ועלו חוטא גדול:

17

אתה אשר מחיב לטועים הוציאני
והשיבני מדרכי רעים לדרכי הטובים:
תן ושים וטבע בלבי ובנפשי זכרון
יום הנורא ואיום ורעדה של המות
והיראת דין של גחינם, והאהבת גן
העדן: מפני כי בזכות עשותי תשובה
מאת חטאתי אעשה צדקן:
ויהיו נא ויחמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

ויהיו נא ויחמו רחמין על בריותין
ועלי חוטא גדול :

15

אתה׳ המשי׳ השומר לכל ימינך
נא תסמכני ותנן עלי תמיד ביומם
ובלילה בין בהיותי בבית, ובין באשר
אנוכי הולך בדרך ואר׳ : בשוכבי
ובקומי כדי שלא אמעד ואמוט לעולם :
ויהיו נא וינולו רחמין על בריותין ועלי
חוטא גדול :

16

אלהי אשר תפתח ידך ותשביע ותמלא
כל הבריות מחינך וחסדך : בידיך אני
מפקד ושאם רוחי ונפשי, תהינה עיניך

13

מלך שבשמים תן לי המלכות אשר הבטיחתה לאהביך וידידיך . חזק ואמץ את לבי לשנא החטא ולאהב לך לברך ולעשות רצונך חפצתי :

ויהיו נא ויגולו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול :

14

אתה הוא מכלכל לכל חי ונבראים נצור ושמור בסימן ואות עץ החליה את נפשי וגופי מעקבות חלב ומתעות החטא , מנסיונות ושטנת השדים והשטנים ומאנשים רעים ומכל אסון ומסות הנפש והגוף :

11

ישוע חכמה האב: תן לי החכמה
בעבור אשר אוכל תמיד לחשב ולדבר
ולעשות לפנין טוב והישר והושיעני
מכל מחשבות תועבות והצילני מדברים
ומעשים רעים:
ויהיו נא ויגולו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

12

אתה יהוה הבוחר ואשר רוצה בהטוב
ונוטה ונומר לכ ורצון האנשים: אל
תעזבני להלוך בתאות לבי, אך נחני
בדרך טובה לעשות תמיד רצונך
שמואם ברע ובוחר בטוב:
ויהיו נא ויחמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

שיהיו תמיד כפי רצונך ומצותיך :
ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול :

10

אתה משיח אש חי שפוך נא והדליק
בנפשי אש של האהבה אשר שפכתה
והשלכתה על הארץ, לכלות ולגרש
את טמאת לבבי, ולטהר ולצרוף
כבר את מדעי ומחשבתי ובכן לטהר
כל החטאות נופי, ולהדליק את שכלי
באור והגר הכמתך :
ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול :

לפני אלהותך בהרגשות ובחושים,
ובכל האברים:

ויהיו נא ויהמו רחמך על בריותך
ועלי חוטא גרול:

9

אתה האדון אשר פוקד ומשגיח אל כל
מעשיך שים נא לפני עיני את יראתך
שמרה כדי שלא יחזו ויראו ויתירו
ברבר רע: וככה תן באזני שכל ידעי
או יהגו ויאהבו לשמוע דברים רעים
ושקצים, וכרומה להם: ושמור פתחי
פי שאל ידבר כזב ושקר: ולבבי
שלא יחשב ויחרש בתחפוכות רע:
וכן גם ידי שלא יעשו ויפעלו עון וחמס:
וכמו כן אל ילכו רגלי בדרך רע
ורשע, ותתמוך ותישר מסעיהם כרי

7

אתה המביט את כל יצר חטאתי לפניך
במחשבות און, ובדברים ובמעשים
רעים: מחה נא מספרך פשעי ואת
כל עונתי וכתוב את שמי בספר
החיים:
ויהיו נא ויהמו רחמין על בריותין
ועלי חוטא גדול:

8

אתה הוא החוקר ורואה במסתרי
המחשבות ובוחן הלבבות, חטאתי אני
בעינין ברצון ובלי רצון, בדעת ובלי
דעת: כפר נא לי החוטא כי מעת
שנולדתי מטיבלה ועד עתה חטאתי

על נהר הירדן ואל העליה והאירתני
בטבילת עין הקדוש . אני חטאתי
בשמים ולפניך: טהרני נא עוד מחדש
באש אלהותך כאשר טהרת את
השלוחים וצרים הנאמנים בלשונות
האש:

ויהיו נא ויהמו רחמוך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

6

חויה וישות אשר לא נבראת: חטאתי
בעיניך ולפניך בדעת נפשי ובגופי:
ואל תזכר לי עונתי הראשונים בעבור
שמך הקדוש:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותך
ועלי חוטא גדול:

4

בן האלוהים אל אמת אשר ירדת מאת
חיק האב ולקחת גוף ממרים בתולה
הקדושה בעבור ישועתנו: נתלית
על עץ ונקברת וקמת והחיית ממות
ועלית אל האב: חטאתי אני בשמים
ולפנך: זכרני נא כמו שזכרת הגנב
כאשר תבוא במלכותך:
ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

5

רוח האלוהים, אל אמת אשר ירדת

השילושית הקדושה שאת היא האור
אשר איננו נבדל ונחלק כי אחת היא
אלהותן והיותין בורא אור ומנדף ומפזר
חשך והאפלה הנדף נא והדחה מנפשי
אפילת החטא והפחיות והטפשות:
והאר בעת הזאת דעתי ושכלי כדי
אשר אוכל להתפלל אליך כרצונך
וחפצך. ולקבל ממך משאלות לבבי
ויהיו נא ויחמו רחמיך עלי חוטא גדול

ג

אב שבשמים אל אמת אשר שלחת
את בנך ידידך לבקש את שה התעה
ואבד, חטאתי בשמיכם ולפניך
קבלני כמו שקבלת את הבן ותחן
בממונו: והלבשני את המעיל הראשון
אשר נפשטתי ממנו בעד חטאתי:

HEBRAICE

1

מודה אני באמונה ומשתחוה לך האב
והבן והרוח הקדושה: אתה הוא ישות
והויה אשר לא נבראת ומות אין בך
לעולמי עד: בורא המלאכים והאנשים
וכל הנבראים חנמצאים:
יהיו נא ויחמו רחמיך על בריותיך

2

באמונה אני מודה ומשתחוה לך

ﻟﻠﻤﺎﺀ ﻭﺍﻟﺘﺮﺍﺏ ﻭﺍﻟﻬﻮﺍﺀ
ﻭﺍﻟﻨﺎﺭ ﻭﻻ ﻳﺘﺄﺛﺮ ﺑﺸﻲﺀ
ﻣﻦ ﻫﺬﻩ ﻭﻻ ﻳﺘﻐﻴﺮ ﻭﻻ
ﻳﺘﺒﺪﻝ ﻭﻻ ﻳﺤﺘﺎﺝ ﺇﻟﻰ
ﻏﺬﺍﺀ ﻭﻻ ﻳﻤﻮﺕ ﻭﻻ
ﻳﻔﻨﻰ ﻭﻻ ﻳﺒﻠﻰ ﻭﻻ
ﻳﺸﻴﺦ ﻭﻻ ﻳﻬﺮﻡ ﻭﻻ
ﻳﻤﺮﺽ ﻭﻻ ﻳﺴﻘﻢ .

ونحن نعلم أن الله يحب الذين يقاتلون في سبيله صفا كأنهم بنيان مرصوص • وإذ قال موسى لقومه يا قوم لم تؤذونني وقد تعلمون أني رسول الله إليكم • فلما زاغوا أزاغ الله قلوبهم والله لا يهدي القوم الفاسقين • وإذ قال عيسى ابن مريم يا بني إسرائيل إني رسول الله إليكم مصدقا لما بين يدي من التوراة ومبشرا برسول يأتي من بعدي اسمه أحمد فلما جاءهم بالبينات قالوا هذا سحر مبين • ومن أظلم ممن افترى على الله الكذب وهو يدعى إلى الإسلام والله لا يهدي القوم الظالمين • يريدون ليطفئوا نور الله بأفواههم والله متم نوره ولو كره الكافرون • هو الذي أرسل رسوله بالهدى ودين الحق ليظهره على الدين كله ولو كره المشركون • يا أيها الذين آمنوا هل أدلكم على تجارة تنجيكم من عذاب أليم • تؤمنون بالله ورسوله وتجاهدون في سبيل الله بأموالكم وأنفسكم ذلكم خير لكم إن كنتم تعلمون • يغفر لكم ذنوبكم ويدخلكم جنات تجري من تحتها الأنهار ومساكن طيبة في جنات عدن ذلك الفوز العظيم • وأخرى تحبونها نصر من الله وفتح قريب وبشر المؤمنين • يا أيها الذين آمنوا كونوا أنصار الله كما قال عيسى ابن مريم للحواريين من أنصاري إلى الله قال الحواريون نحن أنصار الله فآمنت طائفة من بني إسرائيل وكفرت طائفة فأيدنا الذين آمنوا على عدوهم فأصبحوا ظاهرين • هو الذي بعث في الأميين رسولا منهم يتلو عليهم آياته ويزكيهم ويعلمهم الكتاب والحكمة وإن كانوا من قبل لفي ضلال مبين • وآخرين منهم لما يلحقوا بهم وهو العزيز الحكيم • ذلك فضل الله يؤتيه من يشاء والله ذو الفضل العظيم • مثل الذين حملوا التوراة ثم لم يحملوها كمثل الحمار يحمل أسفارا بئس مثل القوم الذين كذبوا بآيات الله والله لا يهدي القوم الظالمين • قل يا أيها الذين هادوا إن زعمتم أنكم أولياء لله من دون الناس فتمنوا الموت إن كنتم صادقين • ولا يتمنونه أبدا بما قدمت أيديهم والله عليم بالظالمين • قل إن الموت الذي تفرون منه فإنه ملاقيكم ثم تردون إلى عالم الغيب والشهادة فينبئكم بما كنتم تعملون • يا أيها الذين آمنوا إذا نودي للصلاة من يوم الجمعة فاسعوا إلى ذكر الله وذروا البيع ذلكم خير لكم إن كنتم تعلمون • فإذا قضيت الصلاة فانتشروا في الأرض وابتغوا من فضل الله واذكروا الله كثيرا لعلكم تفلحون • وإذا رأوا تجارة أو لهوا انفضوا إليها وتركوك قائما قل ما عند الله خير من اللهو ومن التجارة والله خير الرازقين •

: ما فيهم ولا فيهم ولا فيهم
ولا فيهم ولا فيهم ولا فيهم •

ولا فيهم ما فيهم ولا فيهم
فيهم ولا فيهم •

24

ما فيهم ولا فيهم ولا فيهم ولا فيهم
ولا فيهم ولا فيهم ولا فيهم ولا فيهم
ولا فيهم ولا فيهم ولا فيهم ولا فيهم
ولا فيهم ولا فيهم ولا فيهم ولا فيهم

ضعفاء: وعند الشيخين عن ابن عباس
مرفوعا: لا يقضي القاضي بين اثنين
وهو غضبان: وعند الترمذي عن
ابي بكرة مرفوعا: لا يقضي حكم
بين اثنين وهو غضبان: وعند
ابي داود عن ابي هريرة مرفوعا:
لا يقضي القاضي بين اثنين
وهو غضبان: وعند الطبراني
عن ابن عباس مرفوعا: لا يقضي
القاضي بين اثنين وهو غضبان
فان قضى بين اثنين وهو
غضبان فقضاؤه باطل: وعند

ﺑﻠﻤﺎ ﺑﺨﻄﺎ ﻣﻨﻪ ﺑﻌﻤﺪﻩ
ﻟﻪ ﻛﺬﺍ ﻗﻠﻤﺎ ﻣﻨﻪ ﻳﻨﺒﻐﻲ
ﻣﻨﻪ ﻭﻣﻨﻬﺎ ﻭﺑﻘﻲ ﻟﻤﻠﺨﻪ
ﻫﻨﺎ .

ﻭﻳﺼﺢ ﻫﺎ ﻳﻘﺎﻝ ﻣﻠﻲ
ﺑﻤﻌﻨﻰ ﻗﻂ .

23

ﻟﻪ ﻣﻨﻪ ﻣﻌﻨﻰ ﻳﻘﺎﻝ
ﻟﻤﻦ ﻳﻌﻤﻞ ﻋﻤﻼ ﻳﺴﺘﺤﻖ

ישראל בנפש חיה אשר עמו כן יעשו
לעולה כמשפט כאחד יהיה לכם ולגר
הגר אתכם חקת עולם לדרתיכם כאשר
אתם כן יעשה הגר לפני יהוה כתורה
וכמשפט יהיה לכם ולגר הגר אתכם׃

22

ויאמר יהוה אל משה לאמר׃
דבר אל בני ישראל ואמרת אלהם
אני יהוה אלהיכם׃
במשפט מצרים אשר אתם יושבים
בה לא תעשו ובמשפט כנען אשר
אני מביא אתכם שמה לא תעשו

ـــــــــ ملكتم لا تحيّوه
فيه مرّة لم يملكوه •

21

ولو عرفوا ما فيه ما ملكوه
ولا ملكوا لا بل ولا ملكوا به
ولا ملكوا لا بل ولا ملكوا به

20

ولا يزال يعلو حتى يصير كالجبل العظيم
ثم يتحول ويذهب نحو الشمال ويعلو
ويعظم حتى يصير كالجبل العظيم
ثم يتحول ويذهب نحو الجنوب
ويعلو ويعظم حتى يصير كالجبل العظيم
ثم يتحول ويذهب نحو المشرق
ويعلو ويعظم حتى يصير كالجبل العظيم
ثم يتحول ويذهب نحو المغرب
ويعلو ويعظم حتى يصير كالجبل العظيم
ثم يتحول ويذهب نحو السماء
ويعلو ويعظم حتى يصير كالجبل العظيم

19

ﻣﻦ ﺍﻟﻤﺎﺋﺔ ﺍﻟﺘﻲ ﺗﻠﻴﻬﺎ ﻭﻫﻜﺬﺍ ﺇﻟﻰ ﺍﻟﻮﺍﺣﺪ .

ﻭﺍﻟﻌﺸﺮﻳﻦ ﻭﺍﻟﺜﻼﺛﻴﻦ ﻭﻫﻜﺬﺍ ﺇﻟﻰ ﺍﻟﺘﺴﻌﻴﻦ ﻭﺍﻟﻤﺎﺋﺔ ﻭﺍﻟﻤﺎﺋﺔ ﻭﺍﻟﻌﺸﺮﻳﻦ ﻭﺍﻟﺜﻼﺛﻤﺎﺋﺔ ﻭﻫﻜﺬﺍ ﺇﻟﻰ ﺍﻟﺘﺴﻌﻤﺎﺋﺔ ﻭﺍﻟﺜﻼﺛﻤﺎﺋﺔ ﻭﺍﻟﻌﺸﺮﻳﻦ ﻭﺍﻟﺜﻼﺛﺔ ﺍﻵﻻﻑ ﻭﻫﻜﺬﺍ ﺇﻟﻰ ﺍﻟﺘﺴﻌﺔ ﺍﻵﻻﻑ ﻭﺍﻟﺜﻼﺛﺔ ﺍﻵﻻﻑ ﻭﺍﻟﻌﺸﺮﻳﻦ ﻭﺍﻟﺜﻼﺛﺔ ﺍﻵﻻﻑ

ولا يصح بيع ما لا يملك ولا ما لا يقدر على تسليمه ولا ما لا يعلم البائع والمشتري علمًا يمنع المنازعة ولا ما فيه غرر كبيع الحمل في البطن والنتاج في الضرع وبيع السمك في الماء الكثير والطير في الهواء وبيع اللبن في الضرع والصوف على الظهر والنوى في التمر والقشر في الحب والأساس والسقف والجذع في البناء والقصيل والباذنجان والجزر والفجل والثوم والبصل والكراث والسلق والشلجم والكمأة والبطيخ والقثاء والخيار والجوز واللوز والرمان والتفاح والخوخ والمشمش والسفرجل والكمثرى والتين والعنب والخربز والدلاع والمقل والموز والنارنج والليمون والأترج والسفرجل والكمثرى والتين والعنب والخربز والدلاع والمقل والموز والنارنج والليمون والأترج

ואמרו לו אין לנו אשה ואין אנו יודעים
מה לעשות לה אמר להם אם כן אין
אתם ראויים לשבת בבית המדרש
שאין אדם יכול לישב בבית המדרש
אלא אם כן יש לו אשה שנאמר
ויאמר ה׳ אלהים לא טוב היות האדם
לבדו אעשה לו עזר כנגדו אם זכה
הרי הוא כנגדו ואם לאו הרי הוא

18

כשהיה לבן הולך לבית הכנסת היו
הבנות באות ומשחקות לפניו
ואומרות לו לבן לבן אין לנו
אשה אין לנו אשה אמר להם
אין אתם ראויות לי עד שתהיו
נאות ומקושטות כראוי לכלה
שנאמר כי כלה תקשט כליה

ـــــــ

ـــ

ﻣﻦ ﺍﻟﺘﺤﺮﻳﻢ ﻋﻠﻰ ﺍﻟﻤﺒﺎﺣﺎﺕ
ﻭﺍﻟﺘﺤﻠﻴﻞ .

15

ﻟﻮ ﻣﻌﻨﺎ ﺍﻟﻤﺒﺎﺣﺎﺕ ﺍﻟﺘﻲ
ﻳﻤﻜﻦ ﺍﻟﻌﻴﺶ ﺑﺪﻭﻧﻬﺎ
ﺍﻟﺘﻲ ﻟﻴﺲ ﻓﻲ ﺗﺮﻛﻬﺎ ﺿﺮﺭ
ﺍﻟﻰ ﺍﻟﻨﻔﺲ ﺃﻭ ﺍﻟﻐﻴﺮ : ﻭﻫﻲ
ﻟﻮ ﺍﺳﺘﻘﺼﻴﻨﺎ ﻓﻴﻬﺎ : ﻭﻫﻲ
ﻗﻠﻴﻠﺔ ﺟﺪﺍ ﺑﺎﻟﻨﺴﺒﺔ ﺍﻟﻰ
ﺍﻟﻤﺤﺮﻣﺎﺕ ﺍﻟﺘﻲ ﻫﻲ ﻛﺜﻴﺮﺓ
ﺟﺪﺍ .

ספרו מעשה בחכם אחד שהיה

מרבה.

14

לימדם לתלמידיו הגיון אחד ל׳

ואחד מהם היה מבקש לבטל

חכמתו של חכם זה בכל מקום

שהיה יכול. ופעם אחת בא

לפני החכם ואמר: אדוני

המורה! אני רוצה לשאול

אותך שאלה אחת. אם תוכל

ولما بلغه ما صنعت بنو عمه
ركب في جماعة من
قومه وقصد بني
عمه فلما

13

ولقد كتبنا في الزبور من بعد الذكر أن الأرض يرثها عبادي الصالحون.

12

إن في هذا لبلاغا لقوم عابدين. وما أرسلناك إلا رحمة للعالمين.

ومن كلامه قدس سره

11

لا تحقرن الصغير فان الجبل العظيم
يبدو من اصل صغير والنخلة الباسقة
تنبت من نواة حقيرة والبحر الزاخر
يتكون من قطرات متناثرة والشجرة
الوارفة الظلال تنمو من غرس ضئيل
والنهر الجاري يتدفق من نبع صغير

10

ڤيل ڤيڤيلا : ڤيلڤيڤيل ڤيل
ڤيلڤيل ڤيڤيڤيڤيڤيل ڤيلڤيل
ڤيل ڤيڤيلڤيڤيل : ڤيلڤيڤيل
ڤيل ڤيڤيل ڤيڤيل ڤيڤيل ڤيل
: ڤيڤيڤيڤيڤي

ومنهم من يقول لولا انزل عليه آية من ربه قل ان الله
يضل من يشاء ويهدي اليه من انا ب

6

الذين آمنوا وتطمئن قلوبهم بذكر الله الا بذكر الله تطمئن
القلوب الذين آمنوا وعملوا الصالحات طوبى لهم وحسن
مآب كذلك ارسلناك في امة قد خلت من قبلها امم لتتلو
عليهم الذي اوحينا اليك وهم يكفرون بالرحمن قل هو
ربي لا اله الا هو عليه توكلت واليه متاب ولو ان قرآنا
سيرت به الجبال او قطعت به الارض او كلم به الموتى
بل لله الامر جميعا افلم ييأس الذين آمنوا ان لو يشاء
الله لهدى الناس جميعا ولا يزال الذين كفروا تصيبهم
بما صنعوا قارعة او تحل قريبا من دارهم حتى يأتي وعد
الله ان الله لا يخلف الميعاد ولقد استهزئ برسل من
قبلك فاملي للذين كفروا ثم اخذتهم فكيف كان عقاب

ولم يكن يدا تقيم امر
ذلك الرجل.

8

فلما رجع موسى الى خيمة
الاجتماع ليتكلم معه سمع
الصوت متكلما اليه من
فوق الغطاء الذي على
تابوت الشهادة بين
الكروبين فكلمه.

ولا يتعلق بها شيء من الأحكام الشرعية
كالطلاق والعدة والنفقة والإرث وغير ذلك .

٢

ولا يصح الطلاق إلا من زوج بالغ عاقل
مختار : فلا يقع طلاق الصبي والمجنون
والمكره والسكران والمغمى عليه والنائم
والمدهوش والمبرسم والمعتوه والمبرسم
والمغلوب على عقله بالمرض أو الكبر أو
الخرف أو الصفراء أو السوداء أو البلغم
أو الدم أو غير ذلك .

ואחרי כן יבוא אל פרעה
ואמרת אליו כה אמר יי

9

ויאמר משה
הנה אנכי יוצא מעמך
ופרשתי את כפי אל יי
והקולות יחדלו
ולא יהיה עוד ברד
למען תדע כי ליי הארץ
ואתה ועבדיך
ידעתי כי טרם תיראון
מפני יי אלהים
והפשתה והשערה נכתה
כי השערה אביבה
והפשתה גבעל
והחטה והכסמת לא נכתו
כי אפילות הנה

ڕێبەر لە هەڵەدا ڕێبەر
ڕێبەر ئەوەی ڕێبەر ڕێبەر
ئەو ڕێبەرەی ڕێبەرەکەی
ڕێبەر ڕێبەرەکەی ڕێبەر
ڕێبەرەکەی ڕێبەر ڕێبەر
ڕێبەر ڕێبەر ڕێبەرەکەی
ڕێبەر ڕێبەرەکەی ڕێبەر
ڕێبەر ڕێبەر ڕێبەرەکەی
ڕێبەر ڕێبەرەکەی ڕێبەر
ڕێبەر ڕێبەر ڕێبەرەکەی
ڕێبەر ڕێبەرەکەی ڕێبەر
ڕێبەر ڕێبەر ڕێبەرەکەی
ڕێبەر ڕێبەرەکەی ڕێبەر
ڕێبەر ڕێبەر ڕێبەرەکەی
ڕێبەر ڕێبەرەکەی ڕێبەر
ڕێبەر ڕێبەر ڕێبەرەکەی

ולא יהיה לך עוד אור יומם ולנגה הירח לא יאיר לך
ויהוה יהיה לך לאור עולם ואלהיך לתפארתך:

5

ולא תשבע לך עוד שבעת ימים לספר לך עד יום
הולדתך כי יום הולדתך הוא יום הקבורה ולא
תשבע לך עוד שבעת ימים לבכות עליך עד יום
הולדתך כי יום הולדתך הוא יום הקבורה ולא
תשבע לך עוד שבעת ימים לספוד עליך עד יום
הולדתך כי יום הולדתך הוא יום הקבורה ולא
תשבע לך עוד שבעת ימים לקונן עליך עד יום
הולדתך כי יום הולדתך הוא יום הקבורה ולא
תשבע לך עוד שבעת ימים לנהות עליך עד יום
הולדתך כי יום הולדתך הוא יום הקבורה ולא
תשבע לך עוד שבעת ימים לנהות עליך עד יום

ڤاهيلا ڤيڤيڠ ڤاڠيسكو
ڤيڤ ميلاو.
ڤيڤيڠ ڤاڤيڤيڠ ڤاڤو
ڤاهيڤ ميلاو ڤا

4

ڤاڤيڤ ڤاڤيڤ ڤيڤ ڤا ڤاڤيڤ ڤاڤيڤ ڤيڤيڠ
ڤيڤو ميڤ ڤاهيڤ ڤيڤيڠ ڤاڤيڤ ڤاڤيڤ ڤيڤيڠ
ڤاهيلا ڤيڤيڠ ڤاڠيسكو ڤيڤ ميلاو ڤيڤيڠ

فيقول سيدي مرزا كل الكل
لم يزل •

وهو الآن كما كان •

3

ان مرزا هو الذي كان يقول
الحق ما قاله الله ورسوله
وكان يقول ان الله تعالى
هو الحق وما سواه باطل
وان مرزا كان يقول ان
الله تعالى هو الوجود
المطلق وما سواه
مظاهره

2

1

ܒܪܫܝܬ ܒܪܐ ܐܠܗܝܡ ܐܬ ܫܡܝܐ ܘܐܬ
ܐܪܥܐ ܘܐܪܥܐ ܗܘܬ ܬܗܘ ܘܒܘܟ ܥܠ
ܦܢܝ ܬܗܘܡܐ ܘܪܘܚ ܐܠܗܝܡ ܡܪܚܦܬ
ܥܠ ܦܢܝ ܡܝܐ ܘܐܡܪ ܐܠܗܝܡ ܢܗܘܐ
ܢܘܗܪܐ ܘܗܘܐ ܢܘܗܪܐ ܘܪܐ ܐܠܗܝܡ
ܐܬ ܢܘܗܪܐ ܕܛܒ ܘܒܕܠ ܐܠܗܝܡ ܒܝܢ
ܢܘܗܪܐ ܘܒܝܢ ܚܫܘܟܐ ܘܩܪܐ ܐܠܗܝܡ
ܠܢܘܗܪܐ ܝܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ
ܘܗܘܐ ܐܡܫ ܘܗܘܐ ܨܦܪ ܝܘܡܐ ܚܕ.

聖童貞聖人聖
女之轉求及三
位一体之天主
乃生乃王世世
亞孟

24

至聖光榮之天主伏聽僕
等之祈禱賴主仁慈寬久
我等所需之物及聖母聖
若翰聖斯德望首先致命
聖額略我及諸聖宗徒先
知聖師致命聖祖隱修諸

23

至仁至慈之主憐視諸信
之輩或吾或彼或愚或儒
或生或死並我仇敵以尔
仁慈寛宥伊罪使彼勿懷
惡情卻諸惡念仇我等
矜憐爾所造者我大罪人

22

公義者主來日榮光於聖
父之旨審判生死者俾我
脫免于公判救予于永火
賞我所許之永福
矜憐爾所造者我大罪人

21

眞光榮者救世主賦我靈
魂之聖寵俾得享爾榮先
審判之日能同徐諸聖居
主之右
矜憐爾所造者我大罪人

20

仁惠之主托我于尒之使
者俾護我神于平善使我
安康併庇邪魔之詭計于
在世之危途
矜憐爾所造者我大罪人

19

至寬至仁天主以爾諸聖
信之功勳極尊聖體聖血
之寶道懇賜我等俾享爾
之眞樂
矜憐爾所造者我大罪人

18

常流不息之泉者賜我眞
功痛悔補贖罪垢宜如大
罪之犯前離塵世俾我洗
滌平生之罪過
矜憐爾所造者我大罪人

17

導師諸聖之聖者錫我遠
離罪愆踐履正道又賜我
臨終之懼畏地獄之驚怕
恆慕天國之永樂上等痛
悔亞孟
矜憐爾所造者我大罪人

16

我之天主手掌諸物降福
諸種以爾仁慈托予靈魂
於你護守吾神形之艱害
及世之世
矜憐爾所造者我大罪人

15

基利斯督諸物之變保佑
我晝夜平安或行或止或
寐或寤總勿臨惑於聖信
之愆
矜憐爾所造者我大罪人

14

肇造萬育者依爾若蹟救
變我神形之凶險邪魔之
引誘及諸凶惡
矜憐爾所造者我大罪人

19**

13

天地大君賜我所許之天
福堅定我心俾恨宿慾專
心愛爾承行尔志
矜憐爾所造者我大罪人

12

可愛者天主引動願欲者
勿許隨我私意指我謙遵
爾聖旨時履正道
矜憐爾所造者我大罪人

11

邪穌全智者賦我智慧俾
予所思所言所行時歸于
正勿許我復陷于惡
矜憐爾所造者我大罪人

10

熱愛萬民者基利斯督以
爾所發之愛炙熱我除吾
靈之汚正我心之邪洗我
身之罪光照我心
矜憐爾所造者我大罪人

9

保存寓物者主以尒聖畏
閉我目塞耳闔口收心繫
手縛足勿亂視不聽媸言
不出異語勿容非禮之念
勿行異事勿踏汚地求爾
使我行事爲恆遵爾誡命
矜憐爾所造者我大罪人

8

查察隱密者我得罪於爾
或故或遇悉望赦宥因我
領洗以後五官四體時得
罪于爾
矜憐爾所造者我大罪人

7

照耀萬物者凡思言行獲
罪於爾望爾滅我罪約及
書僕名于天冊
矜憐爾所造者我大罪人

6

超美諸性者我罪甚重思
言行爲無不得罪伏祈寬
宥諸宿愆賴爾聖名
矜憐爾所造者我大罪人

5

皇皇聖神眞天主自天覆
河晚聖饒使聖洗之恩照
我等聖神熱火煉我心亦
如降臨火形如舌履我頂
矜憐爾所造者我大罪人

4

皇皇全知天主聖子自聖
父而降于世結合于人性
自童貞胎降生受難死瘞
復活升天以成救贖之功
記憶罪人亦如右盜一般
矜憐爾所造者我罪人

3

天主聖父眞主者遣爾所
愛之子以覓失羊我得罪
于主收我離本家之敗子
還我因罪先失之聖寵
矜憐爾所造者我大罪人

2

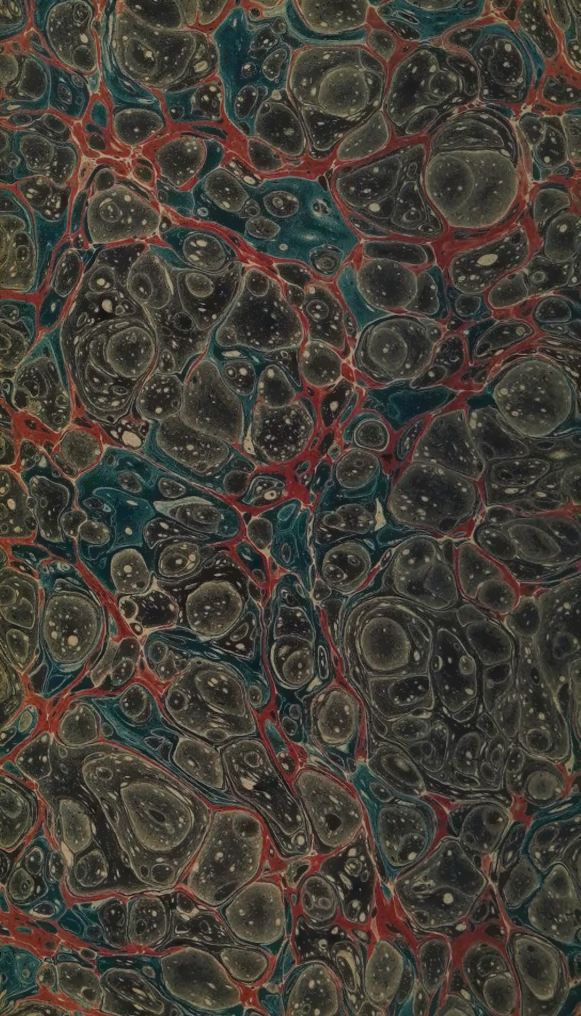
同光三位一體造光除暗
之主潔淨我者消滅我罪
啓我愚蒙光照我悟茲時
懇祈賜我恩祐准我所願
矜憐爾所造者我罪人

SINICE.

1

顧告吾主欽崇聖
父聖子聖神本體
無始無終造神人
萬物之主
矜憐爾所
造者

INDEX

AETHIOPICE 253
ANGLICE 137
ARABICE 344
ARMENICE 1
CHALDAICE 406
GALLICE 61
GERMANICE 93
GRAECE 15
HEBRAICE 376
HIBERNICE 151

HISPANICE 79
HOLLANDICE 107
HUNGARICE 211
IBERICE 227
ILLYRICE 197
ITALICE 45
LATINE 31
PERSICE 320
POLONICE 181
RUSSICE 167
SINICE 432
SUEDICE 123
SYRIACE 360
TURCICE 294